

# Официален вестник

## на Европейския съюз

L 361



Издание  
на български език

Законодателство

Година 55  
31 декември 2012 г.

### Съдържание

#### I Законодателни актове

##### РЕГЛАМЕНТИ

- ★ Регламент (ЕС) № 1257/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2012 година за осъществяване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила ..... 1

#### II Незаконодателни актове

##### МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

- ★ Информация относно датата на подписване на Протокола за определяне на възможностите за риболов и финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Мадагаскар ..... 9
- ★ Информация относно датата на подписване на Протокола за определяне на възможностите за риболов и финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Ислямска Република Мавритания ..... 10

Цена: 4 EUR

(Продължава на вътрешната корица)

**BG**

Актовете, чиито заглавия се отпечатват със светъл шрифт, са актове по текущо управление на селскостопанската политика и имат кратък срок на действие.

Заглавията на всички останали актове се отпечатват с получер шрифт и се предшества от звездичка.

2012/826/ЕС:

- ★ Решение на Съвета от 28 ноември 2012 година относно подписването от името на Европейския съюз и временното прилагане на протокола, договорен между Европейския съюз и Република Мадагаскар, за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото Споразумение за партньорство в областта на рибарството между двете страни ..... 11

Протокол, договорен между Европейския съюз и Република Мадагаскар, за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото Споразумение за партньорство в областта на рибарството между двете страни ..... 12

2012/827/ЕС:

- ★ Решение на Съвета от 18 декември 2012 година за подписване от името на Европейския съюз и временно прилагане на Протокола за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейския съюз и Ислямска република Мавритания, за период от две години ..... 43

#### РЕГЛАМЕНТИ

- ★ Регламент (ЕС) № 1258/2012 на Съвета от 28 ноември 2012 година относно разпределянето на възможностите за риболов в съответствие с протокола, договорен между Европейския съюз и Република Мадагаскар, за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото Споразумение за партньорство в областта на рибарството между двете страни ..... 85

- ★ Регламент (ЕС) № 1259/2012 на Съвета от 3 декември 2012 година за разпределяне на възможностите за риболов по Протокола за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейския съюз и Ислямска република Мавритания, за период от две години и за изменение на Регламент (ЕО) № 1801/2006 ..... 87

- ★ Регламент (ЕС) № 1260/2012 на Съвета от 17 декември 2012 година за осъществяване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила по отношение на приложимите правила за превод ..... 89



## I

(Законодателни актове)

## РЕГЛАМЕНТИ

## РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 1257/2012 НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАРЛАМЕНТ И НА СЪВЕТА

от 17 декември 2012 година

**за осъществяване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила**

ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАРЛАМЕНТ И СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взеха предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 118, първа алинея от него,

като взеха предвид Решение 2011/167/ЕС на Съвета от 10 март 2011 г. за разрешаване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита <sup>(1)</sup>,

като взеха предвид предложението на Европейската комисия,

след предаване на проекта на законодателния акт на националните парламенти,

в съответствие с обикновената законодателна процедура <sup>(2)</sup>,

като имат предвид, че:

(1) Създаването на правни условия, даващи възможност на предприятията да приспособят дейностите си по производството и дистрибуцията на продукти отвъд националните граници и осигуряващи им по-голям избор и възможности, допринася за постигането на целите, установени в член 3, параграф 3 от Договора за Европейския съюз. Единната патентна закрила в рамките на вътрешния пазар или поне в значителна част от него следва да бъде част от правните инструменти, с които разполагат предприятията.

(2) Съгласно член 118, първа алинея от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС) мерките, които се приемат в рамките на създаването и функционирането на вътрешния пазар, следва да включват осигуряването на единна патентна закрила в целия Съюз и

въвеждането на централизирани режими за издаване на разрешения, координация и контрол на равнището на Съюза.

(3) На 10 март 2011 г. Съветът прие Решение 2011/167/ЕС за разрешаване на засилено сътрудничество между Белгия, България, Чешката република, Дания, Германия, Естония, Ирландия, Гърция, Франция, Кипър, Латвия, Литва, Люксембург, Унгария, Малта, Нидерландия, Австрия, Полша, Португалия, Румъния, Словения, Словакия, Финландия, Швеция и Обединеното кралство (наричани по-нататък „участващите държави-членки“) в областта на създаването на единна патентна закрила.

(4) Единната патентна закрила ще насърчи научния и технически прогрес и функционирането на вътрешния пазар, като направи достъпа до патентната система по-лесен, по-евтин и сигурен от правна гледна точка. Тя също така ще подобри равнището на патентна закрила, като даде възможност за получаване на единна патентна закрила на териториите на участващите държави-членки и премахне разходите и усложненията, с които се сблъскват предприятията в целия Съюз. Единната патентна закрила следва да се предоставя на притежателите на европейски патент както от участващите държави-членки, така и от други държави, независимо от тяхното гражданство, място на пребиваване или място на установяване.

(5) С Конвенцията за издаване на Европейски патенти от 5 октомври 1973 г., ревизирана на 17 декември 1991 г. и 29 ноември 2000 г. (наричана по-нататък „Европейската патентна конвенция“), бе създадена Европейската патентна организация, която бе натоварена със задачата да издава европейски патенти. Тази задача се изпълнява от Европейското патентно ведомство (наричано по-нататък „ЕПВ“). Издаваните от ЕПВ европейски патенти следва, при искане от страна на патентопритежателя, да се ползват с единно действие съгласно настоящия регламент в участващите държави-членки. Такива патенти по-нататък се означават като „европейски патенти с единно действие“.

<sup>(1)</sup> ОВ L 76, 22.3.2011 г., стр. 53.

<sup>(2)</sup> Позиция на Европейския парламент от 11 декември 2012 г. (все още непубликувана в Официален вестник) и решение на Съвета от 17 декември 2012 г.

- (6) В съответствие с част девета от Европейската патентна конвенция група от договарящи страни по Европейската патентна конвенция могат да предвидят издадените за тези държави европейски патенти да имат единно действие. Настоящият регламент представлява специално споразумение по смисъла на член 142 от Европейската патентна конвенция, договор за регионални патенти по смисъла на член 45, алинея 1 от Договора за патентно коопериране от 19 юни 1970 г., последно изменен на 3 февруари 2001 г., и специално споразумение по смисъла на член 19 от Конвенцията за закрила на индустриалната собственост, подписана в Париж на 20 март 1883 г. и последно изменена на 28 септември 1979 г.
- (7) Единната патентна закрила следва да бъде постигната, като се осигури единно действие на европейските патенти на етапа след издаването им съгласно настоящия регламент и по отношение на участващите държави-членки. Основната характеристика на европейските патенти с единно действие следва да бъде техният единен характер, т.е. да осигуряват единна закрила и да имат едно и също действие в участващите държави-членки. Следователно всеки европейски патент с единно действие следва да бъде ограничен, прехвърлян или обявяван за недействителен, или действието му да се прекратява само по отношение на всички участващи държави-членки. Европейски патент с единно действие следва да може да бъде лицензиран за цялата или за част от територията на участващите държави-членки. С цел да се гарантира еднакъв материалноправен обхват на закрилата, която се предоставя чрез единната патентна закрила, единствено европейските патенти, които са издадени за участващите държави-членки с еднакъв набор от претенции, следва да се ползват от единно действие. На последно място, единното действие, предоставено на европейски патент, следва да има акцесорен характер и следва да се счита, че не се е породило, доколкото основният европейски патент е бил обявен за недействителен или ограничен.
- (8) В съответствие с общите принципи на патентното право и с член 64, параграф 1 от Европейската патентна конвенция единната патентна закрила следва да има обратно действие в участващите държави-членки, считано от датата на публикуване на съобщението за издаване на европейския патент в Европейския патентен бюлетин. При пораждаване на действието на единната патентна закрила участващите държави-членки следва да гарантират, че европейският патент се счита за непородил действие като национален патент на тяхната територия, за да се избегне двойната патентна закрила.
- (9) Европейският патент с единно действие следва да предоставя на своя притежател правото да забрани на всяко трето лице да извършва действия, срещу които патентът осигурява закрила. Това следва да се постигне чрез създаването на Единен патентен съд. По въпросите, които не попадат в приложното поле на настоящия регламент или на Регламент (ЕС) № 1260/2012 на Съвета от 17 декември 2012 г. за осъществяване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила по отношение на приложимите правила за превод<sup>(1)</sup>, следва да се прилагат разпоредбите на Европейската патентна конвенция, Споразумението за Единен патентен съд, включително разпоредбите от него, с които се определя обхватът на правото и неговите ограничения, както и националното право, включително разпоредбите на международното частно право.
- (10) Задължителните лицензи за европейските патенти с единно действие следва да се уреждат от правото на участващите държави-членки по отношение на съответните им територии.
- (11) В доклада си относно действието на настоящия регламент Комисията следва да направи оценка на действието на приложимите ограничения и при необходимост, да направи подходящи предложения, като отчита приноса на патентната система за иновациите и техническия прогрес, законните интереси на трети лица и първостепенните обществени интереси. Споразумението за Единен патентен съд не е пречка Европейският съюз да упражнява правомощията си в тази област.
- (12) В съответствие със съдебната практика на Съда на Европейския съюз принципът на изчерпване на правата следва да се прилага и по отношение на европейските патентни с единно действие. Следователно правата, които се предоставят с европейския патент с единно действие, не следва да се разпростират и върху действия, отнасящи се до закриляния с патента продукт, които се извършват в рамките на териториите на участващите държави-членки, след като този продукт е пуснат на пазара в Съюза от патентоприателя.
- (13) Приложимият режим за вреди следва да се урежда от правото на участващите държави-членки, по-специално от разпоредбите за изпълнение на член 13 от Директива 2004/48/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. относно упражняването на права върху интелектуалната собственост<sup>(2)</sup>.
- (14) Като обект на собственост даден европейски патент с единно действие следва да бъде разглеждан в своята цялост и във всички участващи държави-членки като национален патент на участващата държава-членка, определена въз основа на конкретни критерии като мястото на пребиваване, основното място на стопанска дейност или мястото на стопанска дейност на заявителя.
- (15) С цел да се насърчи и улесни използването за стопански цели на изобретенията, които са закриляни с европейски патенти с единно действие, притежателят на съответния патент следва да може да предлага лицензирането му срещу подходяща насрещна престация. За тази цел патентоприателят следва да може да подаде до ЕПВ декларация, че е готов да предостави лиценз срещу подходяща насрещна престация. В този случай патентоприателят следва да се ползва от намаление на таксите за поддържане, считано от момента получаване на декларацията от страна на ЕПВ.

<sup>(1)</sup> Вж. страница 89 от настоящия брой на Официален вестник.

<sup>(2)</sup> ОВ L 157, 30.4.2004 г., стр. 45.

- (16) Групата държави-членки, които прилагат разпоредбите от част девета от Европейската патентна конвенция, може да възлага на ЕПВ задачи и да създаде специален комитет към Административния съвет на Европейската патентна организация („специалният комитет“).
- (17) Участващите държави-членки следва да възложат на ЕПВ определени административни задачи, свързани с европейските патенти с единно действие, по-специално по отношение на разглеждането на исканията за единно действие, вписването на единно действие и на всяко ограничаване, лицензия, прехвърляне, обявяване на недействителност или прекратяване на действието на европейски патенти с единно действие, събирането и разпределението на таксите за поддръжане, публикуването на преводите с информационна цел по време на преходен период и управлението на компенсаторната схема за възстановяване на разходите за превод, направени от заявителите, подали заявки за европейски патент, на език, различен от един от официалните езици на ЕПВ.
- (18) В рамките на специалния комитет участващите държави-членки следва да осигурят управлението и надзора на дейностите по изпълнение на задачите, възложени на ЕПВ от участващите държави-членки, да гарантират подаването на искания за единно действие в ЕПВ в срок от един месец от датата на публикуване на съобщението за издаване в Европейския патентен бюлетин, както и да гарантират, че тези искания се подават на езика на производството пред ЕПВ, придружени от превода, предписан през определен преходен период от Регламент (ЕС) № 1260/2012. Участващите държави-членки следва също така да осигурят определянето, в съответствие с правилата за гласуване, предвидени в член 35, алинея 2 от Европейската патентна конвенция, на размера на таксите за поддръжане и дела от разпределението на таксите за поддръжане съгласно критериите, установени в настоящия регламент.
- (19) Патентоприетелите следва да заплащат еднократна годишна такса за поддръжане на европейските патенти с единно действие. Таксите за поддръжане следва да се увеличават прогресивно през целия срок на патентната закрила и, заедно с таксите, дължими на Европейската патентна организация на етапа преди издаване на патента, следва да покриват всички разходи, свързани с издаването на европейския патент и с администрирането на единната патентна закрила. Размерът на таксите за поддръжане следва да бъде определен с оглед на целта да се улеснят иновациите и да се насърчи конкурентоспособността на европейските предприятия, като се отчита положението на специфични образувания като малките и средните предприятия, например под формата на пониски такси. Той следва да отразява също така големината на пазара, обхванат от патента, и да бъде съпоставим с размера на националните такси за поддръжане на средностатистически европейски патент с действие в участващите държави-членки към момента на първоначалното определяне на размера на таксите за поддръжане.
- (20) Следва да се определят подходящият размер и разпределението на таксите за поддръжане, за да се гарантира във връзка с единната патентна закрила, че всички разходи за изпълнението на задачите, възложени на ЕПВ, ще бъдат изцяло покрити със средства, получени от европейски патенти с единно действие, както и че приходите от таксите за поддръжане, заедно с таксите, дължими на Европейската патентна организация по време на етапа преди издаването на патента, осигуряват балансиран бюджет на Европейската патентна организация.
- (21) Таксите за поддръжане следва да се заплащат на Европейската патентна организация. ЕПВ следва да задържа определена част от сумата, за да покрие разходите, възникнали за ЕПВ при изпълнението на задачите във връзка с единната патентна закрила в съответствие с член 146 от Европейската патентна конвенция. Останалата част следва да се разпределя между участващите държави-членки и да се използва за цели, свързани с патентите. Целът от разпределението следва да се определя въз основа на справедливи, обективни и относими критерии, а именно равнището на патентна активност и големината на пазара, като следва да се гарантира минимална сума, която да бъде разпределена на всяка участваща държава-членка, за да се запази балансирано и устойчиво функциониране на системата. Разпределението следва да осигури компенсация за това, че нейният официален език е различен от един от официалните езици на ЕПВ, че има непропорционално ниско равнище на патентна активност, установено въз основа на Сравнителния доклад за иновациите в Европа, и/или че относително отскоро е член на Европейската патентна организация.
- (22) Засиленото партньорство между ЕПВ и централните ведомства по индустриална собственост на държавите-членки следва да позволи на ЕПВ редовно да използва, когато е целесъобразно, резултатите от всяко проучване, извършено от централните ведомства по индустриална собственост по заявка за национален патент, посочена като приоритетна в последваща заявка за европейски патент. Всички централни ведомства по индустриална собственост, в това число онези, които не извършват проучвания в хода на националната процедура по издаване на патенти, могат да имат важна роля в рамките на засиленото партньорство, като, наред с другото, предоставят консултации и помощ на възможни заявители на патенти, по-специално на малки и средни предприятия, като приемат заявки, като препращат заявките към ЕПВ и като разпространяват патентна информация.
- (23) Настоящият регламент се допълва от Регламент (ЕС) № 1260/2012, приет от Съвета в съответствие с член 118, втора алинея ДФЕС.
- (24) Компетентността по отношение на европейските патенти с единно действие следва да се установи и уреди чрез инструмент за създаване единна система за разглеждане на патентни спорове във връзка с европейските патенти и европейските патенти с единно действие.
- (25) Създаването на Единен патентен съд, който да разглежда дела относно европейския патент с единно действие, е от решаващо значение за осигуряване на нормалното



действие на патента, последователността на съдебната практика и, съответно - правната сигурност, както и икономическата ефективност за патентоприетелите. Следователно от първостепенно значение е участващите държави-членки да ратифицират Споразумението за Единния патентен съд в съответствие с националните си конституционни и парламентарни процедури и да предприемат необходимите стъпки, така че този съд да започне работа в най-кратки срокове.

- (26) Настоящият регламент не следва да засяга правата на участващите държави-членки да издават национални патенти и не следва да заменя законодателството на участващите държави-членки в областта на патентите. Следва да се запази правото на заявителите на патент да избират национален патент, европейски патент с единно действие, европейски патент с действие в една или повече договарящи страни по Европейската патентна конвенция или европейски патент с единно действие, който освен това е валиден в една или повече договарящи страни по Европейската патентна конвенция, които не са сред участващите държави-членки.
- (27) Тъй като целта на настоящия регламент, а именно създаването на единна патентна закрила, не може да бъде постигната в достатъчна степен от държавите-членки и следователно, поради мащаба и последиците на настоящия регламент, може да бъде постигната по-добре на равнището на Съюза, Съюзът може да приеме мерки, когато е целесъобразно - чрез засилено сътрудничество, в съответствие с принципа на субсидиарност, уреден в член 5 от Договора за Европейския съюз. В съответствие с принципа на пропорционалност, уреден в същия член, настоящият регламент не надхвърля необходимото за постигането на тази цел,

ПРИЕХА НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

## ГЛАВА I

### ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 1

#### Предмет

1. С настоящият регламент се осъществява засиленото сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила, разрешено с Решение 2011/167/ЕС.
2. Настоящият регламент представлява специално споразумение по смисъла на член 142 от Конвенцията за издаване на европейски патенти от 5 октомври 1973 г., ревизирана на 17 декември 1991 г. и 29 ноември 2000 г. („Европейска патентна конвенция“).

#### Член 2

#### Определения

За целите на настоящия регламент се прилагат следните определения:

- а) „участваща държава-членка“ означава държава-членка, която към момента на подаване на искане за единно действие съгласно член 9 участва в засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила съгласно Решение 2011/167/ЕС или съгласно решение, прието в съответствие с член 331, параграф 1, втора или трета алинея ДФЕС;
- б) „европейски патент“ означава патент, издаден от Европейското патентно ведомство (ЕПВ) съгласно правилата и процедурите, установени в Европейската патентна конвенция;
- в) „европейски патент с единно действие“ означава европейски патент, който се ползва с единно действие в участващите държави-членки съгласно настоящия регламент;
- г) „Регистър на европейските патенти“ означава регистърът, който се води от ЕПВ съгласно член 127 от Европейската патентна конвенция;
- д) „Регистър за единна патентна закрила“ означава регистърът, който е част от Регистъра на европейските патенти и в който се вписва единното действие, както и всяко ограничаване, лицензия, прехвърляне, обявяване на недействителност или прекратяване на действието на европейски патент с единно действие;
- е) „Европейски патентен бюлетин“ означава периодичното издание, предвидено в член 129 от Европейската патентна конвенция.

## Член 3

### Европейски патент с единно действие

1. Европейски патент с еднакъв набор от претенции по отношение на всички участващи държави-членки, се ползва от единно действие в участващите държави-членки, при условие че неговото единно действие е било вписано в Регистъра за единна патентна закрила.

Европейски патент с различни претенции за различните участващи държави-членки, не се ползва с единно действие.

2. Европейският патент с единно действие има единен характер. Той осигурява единна закрила и има едно и също действие във всички участващи държави-членки.

Той може да бъде ограничаван, прехвърлян, обявяван за недействителен или действието му да бъде прекратявано само по отношение на всички участващи държави-членки.

Той може да бъде лицензиран по отношение на цялата или на част от територията на участващите държави-членки.

3. Счита се, че единното действие на европейския патент не се е породило, в степената, в която европейският патент е бил обявен за недействителен или ограничен.

#### Член 4

##### Дата на пораждаване на действие

1. Европейският патент с единно действие поражда действие в участващите държави-членки на датата на публикуване от ЕПВ на съобщението за издаването на европейския патент в Европейския патентен бюлетин.

2. Участващите държави-членки предприемат необходимите мерки, за да гарантират, че когато единното действие на даден европейски патент е било вписано и се разпростира на тяхната територия, същият европейски патент не поражда действие като национален патент на тяхната територия към датата на публикуване на съобщението за издаването в Европейския патентен бюлетин.

#### ГЛАВА II

##### ПОСЛЕДИЦИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ ПАТЕНТ С ЕДИННО ДЕЙСТВИЕ

#### Член 5

##### Единна закрила

1. Европейският патент с единно действие дава на своя притежател правото да забрани на трети лица да извършват действия, срещу които патентът осигурява закрила, на цялата територия на участващите държави-членки, в които патентът има единно действие, при спазване на приложимите ограничения.

2. Обхватът на това право и неговите ограничения са еднакви във всички участващи държави-членки, в които патентът има единно действие.

3. Действията, срещу които патентът осигурява закрила, посочени в параграф 1, и приложимите ограничения се определят от правото, приложимо към европейските патенти с единно действие в участващата държава-членка, чието национално право е приложимо към европейския патент с единно действие като обект на собственост съгласно член 7.

4. В доклада си по член 16, параграф 1 Комисията прави оценка на действието на приложимите ограничения и, при необходимост, прави подходящи предложения.

#### Член 6

##### Изчерпване на правата, предоставени от европейски патент с единно действие

Правата, предоставени от европейския патент с единно действие, не се разпростират върху действия, които се отнасят до закрилия с патента продукт, извършени в участващите държави-членки, в които съответният патент има единно

действие, след пускането на продукта на пазара в Съюза от патентопридетеля или с неговото съгласие, освен ако патентопридетелят има основателни причини да се противопостави на последващата търговия с продукта.

#### ГЛАВА III

##### ЕВРОПЕЙСКИЯТ ПАТЕНТ С ЕДИННО ДЕЙСТВИЕ КАТО ОБЕКТ НА СОБСТВЕНОСТ

#### Член 7

##### Третиране на европейския патент с единно действие като национален патент

1. Европейският патент с единно действие, като обект на собственост, се счита в своята цялост и във всички участващи държави-членки за национален патент на участващата държава-членка, в която съответният патент има единно действие и в която съгласно Регистъра на европейските патенти:

а) се намира мястото на пребиваване или основното място на стопанска дейност на заявителя към датата на подаване на заявката за европейски патент; или

б) когато буква а) не се прилага — заявителят е имал място на стопанска дейност към датата на подаване на заявката за европейски патент.

2. Когато две или повече лица са вписани в Регистъра на европейските патенти като съзаявители, параграф 1, буква а) се прилага за съзаявителя, който е вписан първи. Когато това не е възможно, параграф 1, буква а) се прилага за следващия посочен съзаявитель по реда на вписване. Когато параграф 1, буква а) не се прилага за нито един от съзаявителите, се прилага съответно параграф 1, буква б).

3. Когато мястото на пребиваване, основното място на стопанска дейност или мястото на стопанска дейност на нито един от съзаявителите не се намира в участваща държава-членка, в която съответният патент има единно действие, за целите на параграф 1 или 2 европейският патент с единно действие, като обект на собственост, се третира в своята цялост и във всички участващи държави-членки като национален патент на държавата, в която се намира седалището на Европейската патентна организация в съответствие с член 6, параграф 1 от Европейската патентна конвенция.

4. Придобиването на право не може да зависи от вписване в национален патентен регистър.

#### Член 8

##### Лицензионна готовност

1. Притежателят на европейски патент с единно действие може да подаде до ЕПВ декларация, че е готов да разреши на всяко лице да използва изобретението като лицензополучател срещу подходяща насрещна престация.

2. Лицензията, получена съгласно настоящия регламент, се счита за договорна лицензия.

лицензии, прехвърляния и случаи на обявяване на недействителност на европейски патенти с единно действие.

#### ГЛАВА IV

### ИНСТИТУЦИОНАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 9

#### Административни задачи в рамките на Европейската патентна организация

1. Участващите държави-членки възлагат, по смисъла на член 143 от Европейската патентна конвенция, на ЕПВ следните задачи, които се изпълняват в съответствие с вътрешния правилник на ЕПВ:

- а) административно обслужване на исканията за единно действие на притежатели на европейски патенти;
- б) включване на Регистъра за единна патентна закрила в Регистъра на европейските патенти и административно обслужване на Регистъра за единна патентна закрила;
- в) приемане и вписване на декларации за лицензиране по член 8, тяхното оттегляне и лицензионни ангажименти, поети от притежателя на европейския патент с единно действие в международни органи по стандартизация;
- г) публикуване на преводите, посочени в член 6 от Регламент (ЕС) № 1260/2012, през посочения в същия член преходен период;
- д) събиране и управление на таксите за поддръжане на европейски патенти с единно действие за годините след годината, в която съобщението за издаването му е публикувано в Европейския патентен бюлетин; събиране и управление на допълнителни такси за забавено плащане на такси за поддръжане, когато забавеното плащане е направено в рамките на шест месеца от падежа, както и разпределение на част от събраните такси за поддръжане в полза на участващите държави-членки;
- е) управление на компенсаторната схема за възстановяване на разходите за превод, посочена в член 5 от Регламент (ЕС) № 1260/2012;
- ж) гарантиране, че исканията за единно действие се подават от притежателя на европейски патент на езика на производството по смисъла на член 14, алинея 3 от Европейската патентна конвенция най-късно един месец след публикуване на съобщението за издаването в Европейския патентен бюлетин; както и
- з) гарантиране, че единното действие се отбелязва в Регистъра за единна патентна закрила, когато е било подадено искане за единно действие и по време на преходния период, предвиден в член 6 от Регламент (ЕС) № 1260/2012, че искането е било представено заедно с преводите, посочени в същия член, както и че ЕПВ бива уведомено за всякакви ограничения,

2. Участващите държави-членки гарантират спазването на настоящия регламент при изпълнението на международните задължения, които са поели с Европейската патентна конвенция, и си сътрудничат за тази цел. В качеството си на договарящи страни по Европейската патентна конвенция участващите държави-членки гарантират управлението и надзора на дейностите по изпълнение на задачите по параграф 1 от настоящия член и осигуряват определянето на размера на таксите за поддръжане съгласно член 12 от настоящия регламент и определянето на дела от разпределението на таксите за поддръжане съгласно член 13 от настоящия регламент.

За тази цел те създават специален комитет към Административния съвет на Европейската патентна организация (наричан по-нататък „специалният комитет“) по смисъла на член 145 от Европейската патентна конвенция.

Специалният комитет се състои от представителите на участващите държави-членки и един представител на Комисията в качеството му на наблюдател, както и от техните заместници, които ги представляват в тяхно отсъствие. Членовете на специалния комитет могат да бъдат подпомагани от съветници или експерти.

Специалният комитет взема решения, като отчита надлежно позицията на Комисията и като спазва правилата, установени в член 35, алинея 2 от Европейската патентна конвенция.

3. Участващите държави-членки осигуряват ефективна правна защита пред компетентен съд на една или няколко участващи държави-членки срещу решения, взети от ЕПВ при изпълнение на задачите, посочени в параграф 1.

#### ГЛАВА V

### ФИНАНСОВИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 10

#### Принцип относно разходите

Разходите, направени от ЕПВ при изпълнение на допълнителните задачи, възложени му по смисъла на член 143 от Европейската патентна конвенция, от участващите държави-членки, се покриват от таксите, събрани от европейските патенти с единно действие.

#### Член 11

#### Такси за поддръжане

1. Патентоприетелите заплащат на Европейската патентна организация такси за поддръжане на европейските патенти с единно действие и допълнителни такси за забавено плащане. Тези такси са дължими за годините след годината, в която в Регистъра на европейските патенти е публикувано съобщението за издаването на европейски патент, който се ползва с единно действие.



2. Действието на европейския патент с единно действие се прекратява, ако таксата за поддържане и, когато е приложимо, някоя от допълнителните такси не е платена навреме.

3. Таксите за поддържане, дължими след получаване на декларацията, посочена в член 8, параграф 1, се намаляват.

#### Член 12

##### Размер на таксите за поддържане

1. Таксите за поддържане на европейски патенти с единно действие са:

- а) прогресивно нарастващи през целия срок на единната патентна закрива;
- б) достатъчни за покриване на всички разходи, свързани с издаването на европейския патент и администрирането на единната патентна закрива; и
- в) достатъчни, заедно с таксите, които се заплащат на Европейската патентна организация на етапа преди издаването, за да се гарантира балансиран бюджет на Европейската патентна организация.

2. Размерът на таксите за поддържане се определя при отчитане, наред с останалото, на положението на специфични образувания като малките и средните предприятия с цел:

- а) да се улеснят иновациите и да се насърчи конкурентоспособността на европейските предприятия;
- б) да се отчете големината на пазара, обхванат от патента; както и
- в) да е съпоставим с размера на националните такси за поддържане на среднестатистически европейски патент, който поражда действие в участващите държави-членки към момента на първоначално определяне на размера на таксите за поддържане.

3. С оглед постигане на целите, установени в настоящата глава, се определя размер на таксите за поддържане, който:

- а) е равностоен на размера на таксите за поддържане, заплащани за средното географско покритие на действащи европейски патенти;
- б) отразява степента на поддържане на действащи европейски патенти;
- в) отразява броя на исканията за единно действие.

#### Член 13

##### Разпределение

1. ЕПВ задържа 50 процента от таксите за поддържане по член 11, платени за европейски патенти с единно действие. Останалата част от сумата се разпределя на участващите държави-членки в съответствие с дела от разпределението на таксите за поддържане, определен съгласно член 9, параграф 2.

2. За да се постигнат целите, установени в настоящата глава, делът от разпределението на таксите за поддържане между участващите държави-членки се определя въз основа на следните справедливи, обективни и относими критерии:

- а) брой на заявките за патенти;
- б) големината на пазара, като при това се гарантира минимална сума, която да бъде разпределена на всяка участваща държава-членка,
- в) компенсация за участващите държави-членки с:
  - i) официален език, различен от един от официалните езици на ЕПВ,
  - ii) непропорционално ниско равнище на патентна активност, и/или
  - iii) относително скорошно членство в Европейската патентна организация.

#### ГЛАВА VI

##### ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

#### Член 14

##### Сътрудничество между Комисията и ЕПВ

Комисията установява посредством работно споразумение тясно сътрудничество с ЕПВ в областите на приложение на настоящия регламент. Това сътрудничество включва редовен обмен на мнения относно действието на работното споразумение и по-специално по въпроса за таксите за поддържане и въздействието им върху бюджета на Европейската патентна организация.

#### Член 15

##### Прилагане на правото в областта на конкуренцията и на нелоялната конкуренция

Настоящият регламент не засяга прилагането на правото в областта на конкуренцията и на нелоялната конкуренция.

## Член 16

**Доклад за действието на настоящия регламент**

1. Най-късно три години след датата на пораждаване на действие на първия европейски патент с единно действие и на всеки пет години след това Комисията представя на Европейския парламент и на Съвета доклад за действието на настоящия регламент и при необходимост прави подходящи предложения за изменението му.
2. Комисията редовно представя на Европейския парламент и на Съвета доклади за действието на таксите за поддържане, посочени в член 11, като отделя особено внимание на спазването на член 12.

## Член 17

**Уведомления от страна на участващите държави-членки**

1. До началната дата на прилагане на настоящия регламент участващите държави-членки уведомяват Комисията относно мерките, приети в съответствие с член 9.
2. Всяка участваща държава-членка уведомява Комисията за мерките, приети в съответствие с член 4, параграф 2, до началната дата на прилагане на настоящия регламент или в случай на участваща държава-членка, в която Единният патентен съд няма изключителна компетентност по отношение на европейските патенти с единно действие към началната дата на прилагане на настоящия регламент, до датата, от която Единният патентен съд получи такава изключителна компетентност в тази участваща държава-членка.

## Член 18

**Влизане в сила и прилагане**

1. Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко в участващите държави-членки в съответствие с Договорите.

Съставено в Брюксел на 17 декември 2012 година.

За Европейския парламент  
Председател  
M. SCHULZ

За Съвета  
Председател  
A. D. MAVROYIANNIS

2. Той се прилага от по-късната от следните дати: 1 януари 2014 г. или датата на влизане в сила на Споразумението за Единен патентен съд („Споразумението“).

Чрез дерогация от член 3, параграфи 1 и 2 и член 4, параграф 1 европейски патент, за който е вписано единно действие в Регистъра за единна патентна закрила, има единно действие единствено в тези участващи държави-членки, в които Единният патентен съд има изключителна компетентност по отношение на европейските патенти с единно действие към датата на вписването.

3. Всяка участваща държава-членка уведомява Комисията за ратифицирането на споразумението в момента на депозиране на своя документ за ратификация. Комисията публикува в *Официален вестник на Европейския съюз* датата на влизане в сила на споразумението и списък на държавите-членки, ратифицирали споразумението към датата на влизането му в сила. Впоследствие Комисията актуализира редовно списъка на участващите държави-членки, ратифицирали споразумението, и публикува актуализирания списък в *Официален вестник на Европейския съюз*.

4. Участващите държави-членки осигуряват въвеждането на мерките, предвидени в член 9, до началната дата на прилагане на настоящия регламент.

5. Всяка участваща държава-членка гарантира, че мерките, посочени в член 4, параграф 2, са въведени до началната дата на прилагане на настоящия регламент или, в случай на участваща държава-членка, в която Единният патентен съд няма изключителна компетентност по отношение на европейските патенти с единно действие към началната дата на прилагане на настоящия регламент, до датата, от която Единният патентен съд получи такава изключителна компетентност в тази участваща държава-членка.

6. Единна патентна закрила може да бъде поискана за всеки европейски патент, издаден на началната дата на прилагане на настоящия регламент или след това.

## II

(Незаконодателни актове)

## МЕЖДУНАРОДНИ СПОРАЗУМЕНИЯ

**Информация относно датата на подписване на Протокола за определяне на възможностите за риболов и финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Мадагаскар**

На 6 декември 2012 г. в Брюксел Европейският съюз и правителството на Република Мадагаскар подписаха Протокола за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството.

Следователно Протоколът се прилага временно от 1 януари 2013 г. съгласно член 15 от него.

---

**Информация относно датата на подписване на Протокола за определяне на възможностите за риболов и финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Ислямска Република Мавритания**

Европейският съюз и правителството на Ислямска република Мавритания подписаха Протокола за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството, съответно на 12 декември 2012 г. в Брюксел и на 16 декември 2012 г. в Нуакшот.

Следователно Протоколът се прилага временно от 16 декември 2012 г. съгласно член 9 от него.

---

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 28 ноември 2012 година

относно подписването от името на Европейския съюз и временното прилагане на протокола, договорен между Европейския съюз и Република Мадагаскар, за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото Споразумение за партньорство в областта на рибарството между двете страни

(2012/826/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 43 във връзка с член 218, параграф 5 от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

- (1) На 15 ноември 2007 г. Съветът прие Регламент (ЕО) № 31/2008 относно сключването на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Мадагаскар<sup>(1)</sup> (наричано по-долу "споразумение за партньорство").
- (2) Нов протокол към споразумението за партньорство беше парафиран на 10 май 2012 г. (наричан по-долу "нов протокол"). Новият протокол предоставя на корабите на ЕС възможности за риболов във водите, над които Мадагаскар упражнява суверенитет или юрисдикция в областта на рибарството.
- (3) Действащият протокол изтича на 31 декември 2012 г.
- (4) За да бъде гарантирано продължаването на риболовните дейности на корабите на ЕС, новият протокол предвижда неговото временно прилагане, считано от датата на подписването му, но не по-рано от 1 януари 2013 г., до приключване на необходимите процедури за неговото сключване.
- (5) Новият протокол следва да бъде подписан,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

## Член 1

Подписването от името на Съюза на протокола, договорен между Европейския съюз и Република Мадагаскар, за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото Споразумение за партньорство в областта на рибарството между двете страни (наричан по-нататък "протокол"), се одобрява, при условие че протоколът бъде сключен.

Текстът на протокола е приложен към настоящото решение.

## Член 2

Председателят на Съвета е оправомощен да посочи лицето(ата), упълномощено(и) да подпише(ат) споразумението от името на Съюза.

## Член 3

Настоящият протокол се прилага временно съгласно член 15 от датата на подписването му, но не по-рано от 1 януари 2013 г., до приключване на необходимите процедури за неговото сключване.

## Член 4

Настоящото решение влиза в сила в деня на неговото приемане.

Съставено в Люксембург на 28 ноември 2012 година.

За Съвета  
Председател  
S. ALETRARIS

<sup>(1)</sup> ОВ L 15, 18.1.2008 г., стр. 1.



**ПРОТОКОЛ,****договорен между Европейския съюз и Република Мадагаскар, за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото Споразумение за партньорство в областта на рибарството между двете страни****Член 1****Период на прилагане и възможности за риболов**

1. За срок от две години възможностите за риболов, предоставени съгласно член 5 от Споразумението за партньорство в областта на рибарството (наричано по-нататък "Споразумението"), се определят, както следва:

Далекомигриращи видове (видовете, изброени в приложение 1 към Конвенцията на ООН по морско право от 1982 г.), с изключение на сем. *Alopiidae*, сем. *Sphyrnidae*, както и на следните видове: *Cetorhinus maximus*, *Rhincodon typus*, *Carcharodon carcharias*, *Carchahinus falciformis*, *Carcharinus longimanus*:

- а) 40 сейнера за риба тон,
- б) 34 кораба с парагади за улов на повърхността с тонаж над 100 БТ, и
- в) 22 кораба с парагади за улов на повърхността с тонаж под или равен на 100 БТ.

2. Параграф 1 се прилага при спазване на разпоредбите на членове 5 и 6.

3. Съгласно член 6 от Споразумението и член 7 от настоящия протокол кораби под знамето на държава членка на Съюза могат да осъществяват риболовни дейности във водите на Мадагаскар само ако те са включени в списъка на Комисията по рибата тон в Индийския океан (ИОТС) на получените разрешения риболовни съдове и притежават разрешение за риболов, издадено съгласно условията, установени в настоящия протокол и в съответствие с приложението към него.

**Член 2****Финансово участие — начини на плащане**

1. За периода, посочен в член 1, общото финансово участие съгласно член 7 от Споразумението е 3 050 000 EUR за целия срок на настоящия протокол.

2. Това общо финансово участие включва:

- а) годишна сума в размер на 975 000 EUR, която съответства на референтен тонаж от 15 000 тона годишно, за достъп до риболовната зона на Мадагаскар, и
- б) специфична сума в размер на 550 000 EUR годишно, предназначена за подкрепа и провеждане на секторната политика на Мадагаскар в областта на рибарството и морското дело.

3. Параграф 1 се прилага при спазване на разпоредбите на членове 3, 5, 6, 8 и 9.

4. Съюзът заплаща финансовото участие, посочено в параграф 1, в размер на 1 525 000 EUR годишно през периода на прилагане на настоящия протокол, което съответства на общия размер, определен в параграф 2, букви а) и б).

5. Ако общият размер на улова на риба тон от кораби на ЕС в риболовната зона на Мадагаскар надвиши 15 000 тона на година, размерът на годишното финансово участие за право на достъп се увеличава с 65 EUR за всеки допълнителен тон улов. Общата годишна сума, която плаща Съюзът, обаче не може да надхвърля удвоения размер на сумата, посочена в параграф 2, буква а). Когато уловът от кораби на ЕС в риболовната зона на Мадагаскар надхвърли количеството, съответстващо на удвоената обща годишна сума, дължимата сума за превишаващото тази граница количество се плаща през следващата година в съответствие с приложението. С цел да се избегне евентуално надхвърляне на референтния тонаж, двете страни възприемат система за редовно наблюдение на улова.

6. Плащането се извършва не по-късно от 90 дни след временното прилагане на настоящия протокол, съгласно посоченото в член 15 за първата година, и не по-късно от датата на годишнината от настоящия протокол за следващите години.

7. Мадагаскар има пълна свобода при избора на целите, за които се използва финансовото участие, посочено в член 2, параграф 2, буква а).

8. Финансовото участие се плаща или се превежда по единна сметка на държавната хазна на Мадагаскар, открита в Централната банка на Мадагаскар. Данните на сметката са: Agence comptable centrale du Trésor public в Banque centrale de Madagascar Antaninarenina, Antananarivo, Madagascar, сметка № 213 101 000 125 TP EUR.

**Член 3****Насърчаване на отговорен риболов и устойчиво рибарство във водите на Мадагаскар**

1. От датата на временното прилагане на настоящия протокол и не по-късно от три месеца след тази дата Съюзът и Мадагаскар се договарят в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 9 от Споразумението, за многогодишна секторна програма, в съответствие с националната стратегия на Мадагаскар в областта на рибарството и с политическата рамка на Европейската комисия, както и за подробни правила за прилагането, обхващащи по-конкретно:

- а) годишните и многогодишните насоки за оползотворяване на специфичната част от финансовото участие, посочена в член 2, параграф 2, буква б);

- б) както годишните, така и многогодишните цели, които трябва да се постигнат с оглед на въвеждането на отговорен риболов и устойчиво рибарство, като се вземат предвид приоритетите, посочени от Мадагаскар в националната му политика в областта на рибарството и други политики, свързани с насърчаването на отговорен риболов и устойчиво рибарство или оказващи влияние върху тях, по-специално защитените морски зони;
- в) критериите и процедурите, включително, когато е необходимо, бюджетните и финансовите показатели, за изготвяне на годишна оценка на постигнатите резултати.

2. Всички предложени изменения на многогодишната секторна програма се одобряват от двете страни в рамките на Съвместния комитет.

#### Член 4

##### Научно сътрудничество за отговорен риболов

1. Двете страни се ангажират да насърчат отговорния риболов във водите на Мадагаскар въз основа на принципа на недискриминация между различните флоти, извършващи риболов в тези води.
2. През периода, обхванат от настоящия протокол, Съюзът и Мадагаскар полагат всички усилия да наблюдават състоянието на рибните ресурси в риболовната зона на Мадагаскар.
3. Двете страни полагат всички усилия да съблюдават резолюциите, препоръките и съответните планове за управление, приети от ИОТС относно опазването и отговорното управление на рибните ресурси. Двете страни полагат всички усилия също така да съблюдават препоръките на съвместната научна работна група, предвидена в член 4, параграф 2 от Споразумението.
4. В съответствие с член 4 от Споразумението, въз основа на препоръките и резолюциите, приети в рамките на ИОТС, както и на най-добрите налични научни препоръки, и когато е уместно, въз основа на резултатите от съвместната научна среща, предвидена в член 4 от Споразумението, двете страни могат да се консултират помежду си в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 9 от същото Споразумение, и когато е необходимо, могат да се договарят за мерките за осигуряване на устойчиво управление на рибните ресурси на Мадагаскар.

#### Член 5

##### Коригиране на възможностите за риболов по взаимно съгласие

1. Възможностите за риболов, посочени в член 1, могат да бъдат коригирани по взаимно съгласие, доколкото съгласно препоръките и резолюциите на ИОТС и на съвместната научна работна група такава корекция би осигурила устойчиво управление на рибата тон и тоноподобните в Индийския океан.
2. В такъв случай финансовото участие, посочено в член 2, параграф 2, буква а), се коригира пропорционално и *pro rata*

*temporis*. Същевременно общата годишна сума, която плаща Съюзът, не може да надвишава удвоения размер на посочената в член 2, параграф 2, буква а) сума.

3. Двете страни се уведомяват взаимно за всяка промяна в тяхната съответна политика и законодателство в областта на рибарството.

#### Член 6

##### Нови възможности за риболов

1. Ако риболовни кораби на ЕС проявят интерес към видове риболов, непосочени в член 1 от Споразумението, страните се консултират помежду си, преди да се даде разрешение за такива дейности, и ако е уместно, одобряват условията за такъв риболов, включително внасяне на съответни изменения в настоящия протокол и приложението към него.
2. Страните ще насърчават експерименталния риболов, по-специално във връзка с недостатъчно експлоатирани видове във водите на Мадагаскар. За тази цел и по искане на една от страните те се консултират помежду си с оглед на определянето за всеки случай поотделно на видовете, условията и други свързани с въпроса параметри.
3. Страните извършват експериментален риболов в съответствие с параметрите, които се договарят от двете страни в административно споразумение, когато това е уместно. От мадагаскарска страна в определянето на тези параметри вземат участие Националният център по океанографски изследвания (Centre National de Recherche Océanographique) и Институтът по рибарство и морски науки (Institut Halieutique et des Sciences Marines).
4. Разрешенията за експериментален риболов следва да се предоставят за максимален срок от 6 месеца.
5. Ако страните смятат, че експерименталните риболовни кампании са завършили с положителни резултати, правителството на Мадагаскар може да предостави на флотата на Съюза възможности за риболов на новите видове до изтичането на срока на настоящия протокол. Финансовото участие, посочено в член 2, параграф 2, буква а), се увеличава съответно. Таксите и другите условия за корабособствениците, предвидени в приложението, се изменят съответно.

#### Член 7

##### Условия за упражняване на риболовна дейност — клауза за изключителни права

Без да се засяга член 6 от Споразумението, корабите на ЕС могат да извършват риболов във водите на Мадагаскар, само ако притежават валидно разрешение за риболов, издадено от Министерството, отговарящо за рибарството в Мадагаскар, съгласно настоящия протокол и приложението към него.

## Член 8

**Временно преустановяване и преразглеждане на плащането на финансовото участие**

1. Независимо от член 9 финансовото участие, посочено в член 2, параграф 2, букви а) и б), се преразглежда или преустановява временно след консултация между двете страни:

- а) ако риболовни дейности в риболовната зона на Мадагаскар са възпрепятствани поради причини, различни от природни явления;
- б) след сериозни промени в политическите насоки на една от двете страни, които засягат съответните разпоредби на настоящия протокол;
- в) ако Съюзът констатира нарушение на съществени и основни елементи на правата на човека, предвидени в член 9 от Споразумението от Котону, и след процедурата по членове 8 и 96 от него. В този случай всички дейности на риболовните кораби на ЕС във водите на Мадагаскар се преустановяват временно.

2. Съюзът си запазва правото да преустанови временно, частично или изцяло, плащането на специфичното финансово участие, предвидено в член 2, параграф 2, буква б):

- а) когато след оценка, извършена от Министерството, отговарящо за рибарството, и анализирана от съвместния комитет, се установи, че постигнатите резултати не отговарят на програмата;
- б) в случай на неусвояване на това финансово участие.

3. Плащането на финансовото участие се подновява след консултации и съгласие на двете страни веднага след възстановяване на положението, съществувало преди посочените в параграф 1 събития, и/или когато резултатите от финансовото изпълнение, посочени в параграф 2, оправдават подновяването.

## Член 9

**Спиране на прилагането на протокола**

1. Прилагането на настоящия протокол се спира по инициатива на някоя от страните след консултации и постигане на съгласие между страните в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 9 от Споразумението:

- а) ако изключителни обстоятелства, различни от природни явления, възпрепятстват риболовните дейности в риболовната зона на Мадагаскар;
- б) ако Съюзът не извърши плащанията, предвидени в член 2, параграф 2, буква а) по причини, невяклучени в член 8 от настоящия протокол;

в) ако между страните възникне спор относно тълкуването и прилагането на настоящия протокол и приложението към него, който не може да бъде разрешен;

г) ако някоя от страните не спази разпоредбите, определени в настоящия протокол и приложението към него;

д) след сериозни промени в политическите насоки на една от двете страни, които засягат съответните разпоредби на настоящия протокол;

е) ако някоя от двете страни установи нарушаване на съществени и основни елементи на човешките права, както е определено в член 9 от Споразумението от Котону, и след процедурата, определена в членове 8 и 96 от него;

ж) при неспазване на Декларацията на Международната организация на труда (МОТ) за основните принципи и права в областта на труда в съответствие с член 3, параграф 5 от Споразумението.

2. За спиране на прилагането на настоящия протокол се изисква съответната страна да изпрати писмено уведомление за своето намерение най-малко три месеца преди началната дата на спирането.

3. В случай на спиране на прилагането страните продължават да провеждат консултации, за да намерят решение по взаимно съгласие на възникналия между тях спор. Когато се постигне такова решение, прилагането на настоящия протокол се възобновява и сумата на финансовото участие се намалява пропорционално и *pro rata temporis* с оглед на периода, през който действието на протокола е било спряно.

## Член 10

**Национално законодателство**

1. Дейностите на риболовните кораби на ЕС във водите на Мадагаскар се подчиняват на законите и разпоредбите на Мадагаскар, освен в случаите, когато в настоящия протокол и приложението към него е предвидено друго.

2. Компетентните органи на Мадагаскар уведомяват Европейската комисия за всяко изменение или ново законодателство относно политиката в областта на рибарството.

## Член 11

**Поверителност**

Страните гарантират, че всички данни, свързани с корабите на ЕС и с риболовната им дейност във водите на Мадагаскар, ще се разглеждат като поверителни по всяко време. Тези данни се използват изключително за прилагането на Споразумението и за целите на управлението, мониторинга, контрола и надзора на риболовните дейности от съответните компетентни органи.

*Член 12***Електронен обмен на данни**

Мадагаскар и Съюзът се задължават да въведат възможно най-бързо необходимите системи за електронен обмен на цялата информация и всички документи, свързани с прилагането на Споразумението. За всеки електронен обмен на данни се изпраща потвърждение на получаването. Документът в електронен формат се смята за равностоен във всяко отношение на същия документ на хартиен носител.

Двете страни се уведомяват взаимно за всяко смущение във функционирането на информационните системи, което възпрепятства този обмен. В такива случаи данните и документите, свързани с прилагането на Споразумението, автоматично се заменят с тяхната версия на хартиен носител съгласно реда и условията, определени в приложението.

*Член 13***Срок на действие**

Настоящият протокол и приложението към него се прилагат за срок от две години, считано от временното им прилагане, както е определено в член 15, освен при прекратяване по реда на член 14.

За Европейския съюз

*Член 14***Прекратяване**

1. В случай на прекратяване на настоящия протокол заинтересованата страна уведомява писмено другата страна за намерението си да прекрати действието на протокола най-малко шест месеца преди датата, на която влиза в сила прекратяването.

2. С изпращането на посоченото в предходния параграф уведомление започват консултации между страните.

*Член 15***Временно прилагане**

Настоящият протокол се прилага временно от датата на подписването му, но не по-рано от 1 януари 2013 г.

*Член 16***Влизане в сила**

Настоящият протокол и приложението към него влизат в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно за приключването на необходимите за целта процедури.

За Република Мадагаскар

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 За Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen



За правителството на Република Мадагаскар  
 Por el Gobierno de la República de Madagascar  
 Za vládu Madagaskarské republiky  
 For regeringen for Republikken Madagaskar  
 Für die Regierung der Republik Madagaskar  
 Madagaskari Vabariigi valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μαδαγασκάρης  
 For the Government of the Republic of Madagascar  
 Pour le gouvernement de la République de Madagascar  
 Per il governo della Repubblica del Madagascar  
 Madagaskaras Republikas valdības vārdā –  
 Madagaskaro Respublikos Vyriausybės vardu  
 A Madagaszkári Köztársaság kormánya részéről  
 Għall-Gvern tar-Repubblika tal-Madagaskar  
 Voor de Regering van de Republiek Madagaskar  
 W imieniu rządu Republiki Madagaskaru  
 Pelo Governo da República de Madagáscar  
 Pentru guvernul Republicii Madagascar  
 Za vládu Madagaskarskej republiky  
 Za vlado Republike Madagaskar  
 Madagaskarin tasavallan hallituksen puolesta  
 På Republiken Madagaskars regerings vägnar





## ПРИЛОЖЕНИЕ

## УСЛОВИЯ ЗА ИЗВЪРШВАНЕТО НА РИБОЛОВНИ ДЕЙНОСТИ ОТ КОРАБИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ В РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА МАДАГАСКАР

## ГЛАВА I

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

## 1. Определяне на компетентен орган

За целите на настоящото приложение, и ако не е посочено друго, всяка препратка към Европейския съюз (ЕС) и към Мадагаскар в смисъл на „компетентен орган“ се отнася до:

- а) за ЕС: Европейската комисия, при необходимост чрез посредничеството на делегацията на ЕС в Мадагаскар;
- б) за Мадагаскар: Министерството, отговарящо за рибарството.

## 2. Риболовна зона на Мадагаскар

Всички разпоредби на протокола и приложението към него се прилагат изключително в риболовната зона на Мадагаскар, както е посочена в допълнения 3 и 4, без да се засягат следните разпоредби:

- а) корабите на ЕС могат да извършват риболовни дейности във водите отвъд зоната от 20 морски мили от изходните линии, за сейнерите за риба тон и корабите с парагади за улов на повърхността,
- б) трябва да се спазва защитена зона от 3 мили около националните устройства за привличане на риба.
- в) за да се запази устойчивото използване на някои дънни видове от националните оператори, зоните Banc de Leven и Banc de Castor, чиито координати са указани в допълнение 5, са забранени за риболов за корабите с парагади за улов на повърхността, обхванати от настоящия протокол

## 3. Определяне на местен агент

Всеки кораб на ЕС, който планира да получи разрешение за риболов съгласно настоящия протокол, трябва да бъде представляван от агент, установен в Мадагаскар.

## 4. Банкова сметка

Преди датата, на която започва временното прилагане на протокола, Мадагаскар съобщава на ЕС данните на банкова(ите) сметка(и), по която(ито) следва да се превеждат сумите, платими от корабите на ЕС в рамките на Споразумението. Разходите по банковите преводи са за сметка на корабособствениците.

## ГЛАВА II

## РАЗРЕШЕНИЯ ЗА РИБОЛОВ НА РИБА ТОН

## 1. Предварително условие за получаване на разрешение за риболов на риба тон — отговарящи на условията кораби

Разрешенията за риболов на риба тон по член 6 от Споразумението се издават, при условие че корабът е включен в регистъра на ЕС на риболовни кораби, които фигурират в списъка на ИОТС на получилите разрешение риболовни кораби, и при условие че са били изпълнени всички предишни задължения, свързани с корабособственика, капитана или самия кораб, произтичащи от риболовните им дейности в Мадагаскар в рамките на Споразумението и от законодателството на Мадагаскар в областта на рибарството.

## 2. Заявление за издаване на разрешение за риболов

ЕС представя на Мадагаскар заявление за издаване на разрешение за риболов за всеки кораб, който планира да извършва риболов в рамките на Споразумението, най-малко петнадесет работни дни преди исканата начална дата на валидност, като за целта се използва формулярът от допълнение 1.

Заявлението трябва да е напечатано или попълнено четливо с главни печатни букви.

При всяко първоначално заявление за разрешение за риболов въз основа на действащия протокол или вследствие внесено техническо изменение на въпросния кораб заявлението се придружава от:

- а) доказателство за извършено авансово плащане на таксата за периода на валидност на исканото разрешение за риболов;

- б) име, адрес и данни за контакт на:
- i) собственика на риболовния кораб;
  - ii) оператора на риболовния кораб;
  - iii) местния агент на кораба;
- в) актуална цветна снимка на кораба, сниман странично, с минимални размери 15 cm × 10 cm;
- г) свидетелство за мореходност на кораба;
- д) регистрационен номер на кораба;
- е) здравен сертификат на кораба, издаден от компетентния орган на ЕС;
- ж) данни за контакт на риболовния кораб (факс, адрес на електронната поща и т.н.).

За подновяване на разрешение за риболов съгласно действащия протокол за кораб, чиито технически спецификации не са променени, заявлението за подновяване се придружава единствено от доказателство за платена такса.

### 3. Авансово плащане на таксата

Размерът на авансово плащаната такса се определя въз основа на годишната ставка, посочена в техническите фишове в допълнение 2. Тя включва всички местни и национални такси, с изключение на пристанишните такси, таксите за разтоварване, трансбориране и разходите за предоставяне на услуги.

### 4. Временен списък на корабите, подали заявления за разрешение за риболов

Веднага след като получи заявленията за разрешение за риболов, отговорният за контрола на риболовните дейности национален орган незабавно изготвя временния списък на корабите заявителите от всяка категория. Този списък се изпраща незабавно на ЕС от компетентния орган на Мадагаскар.

ЕС препраща временния списък на корабособственика или на агента. Ако службите на ЕС са затворени, Мадагаскар може да изпрати временния списък директно на корабособственика или на неговия агент, като предостави копие на ЕС.

### 5. Издаване на разрешение за риболов

Разрешенията за риболов за всички кораби се издават на корабособствениците или на техния агент в рамките на петнадесет работни дни след получаване на пълното заявление от компетентния орган. Копие от това разрешение за риболов се изпраща незабавно на делегацията на ЕС в Мадагаскар.

### 6. Списък на корабите, получили разрешение да извършват риболов

След издаване на разрешението за риболов отговорният за контрола на риболовните дейности национален орган изготвя незабавно за всяка категория кораби окончателния списък на корабите, получили разрешение да извършват риболов в риболовната зона на Мадагаскар. Този списък се изпраща незабавно на ЕС и замества посочения по-горе временен списък.

### 7. Срок на валидност на разрешението за риболов

Разрешенията за риболов са валидни за период от една година от 1 януари до 31 декември и могат да бъдат подновявани.

### 8. Документи, които трябва да се носят на борда

Докато риболовният кораб е във водите на Мадагаскар или в пристанище на Мадагаскар, на борда му по всяко време трябва да се съхраняват следните документи:

- а) оригинала на разрешението за риболов; ако оригиналът не може да бъде получен до един месец е валидно копие на предвидения в глава II, точка 6 от настоящото приложение списък на корабите, получили разрешение да извършват риболов;

- б) документи, издадени от компетентен орган на държавата на знамето на риболовния кораб, които показват:
- номера, под който е регистриран риболовният кораб, сертификат за регистрация на кораба,
  - сертификат за съответствие, предвидено в Конвенцията от Торемолинос на Международната морска организация (ОМІ);
- в) сертифицирани актуални чертежи или описания на структурата на риболовния кораб и по-специално брой трюмове за риба на риболовните кораби, с капацитет за съхранение, изразен в кубични метри;
- г) ако е извършена промяна в характеристиките на риболовния кораб по отношение на неговата обща дължина, брутен регистриран тонаж, мощността на главния му двигател (или двигатели) или по отношение на вместимостта на трюмовете му — сертификат, заверен от компетентен орган на държавата на знамето на риболовния кораб, като се описва естеството на тази промяна;
- д) ако риболовният кораб е оборудван с резервоари за охладена или замразена морска вода — документ, заверен от компетентен орган на държавата на знамето на кораба, относно калибрирането на резервоарите в кубични метри;
- е) когато е приложимо, се води дневник за управлението на баластните води (дата и час на приемане с местоположения и обеми, дата и час на изхвърляне с местоположения и обеми, извършени видове обработка на тези води);
- ж) разрешение за риболов извън водите под юрисдикцията на държавата на знамето, издадено за риболовния кораб или извлечение от списъка на ЮТС на получилите разрешение кораби; и
- з) копие от действащото законодателство на Мадагаскар в областта на рибарството.

#### 9. Прехвърляне на разрешение за риболов

Разрешението за риболов се издава на името на конкретен кораб и не може да бъде прехвърляно.

При доказани случаи на непреодолима сила обаче, по искане на Европейския съюз разрешението за риболов на даден кораб може да бъде заменено с ново разрешение, издадено за друг подобен кораб или за кораб, който го заменя, без ново авансово плащане. В такъв случай в декларацията за таксите за сейнери за риба тон с дълбоко замразяване и за кораби с парагати за улов на повърхността в глава IV се взема предвид общият улов на двата вида кораби в риболовната зона на Мадагаскар.

Прехвърлянето означава разрешението за риболов, което подлежи на замяна, да бъде върнато от корабособственика или неговия агент в Мадагаскар, а Мадагаскар да изготви незабавно разрешението за замяна. Разрешението за замяна се издава в най-кратки срокове на корабособственика или на неговия агент в момента на предаване на заменящото разрешение. Заменящото разрешение влиза в сила в деня на предаване на заменящото разрешение.

Мадагаскар актуализира своевременно списъка на корабите, получили разрешение за риболов. Новият списък се изпраща своевременно на националния орган, отговарящ за контрола над рибарството, и на ЕС.

#### 10. Помощни кораби

Помощните кораби, плаващи под знамето на държава членка на ЕС, трябва да притежават разрешения съгласно разпоредбите и условията, предвидени в законодателството на Мадагаскар.

Годишната лицензионна такса, приложима за помощен кораб, е 2 500 EUR на година.

Компетентните органи на Мадагаскар редовно изпращат на Европейската комисия списъка на тези разрешения чрез делегацията на ЕС в Мадагаскар.

### ГЛАВА III

#### ТЕХНИЧЕСКИ МЕРКИ

Техническите мерки, приложими към корабите с разрешение за риболов, свързани със зоната, риболовните уреди и прилова, се определят за всяка риболовна категория в техническите фишове от допълнение 2.

Корабите спазват законодателството на Мадагаскар в областта на рибарството и всички резолюции, приети от ЮТС.

## ГЛАВА IV

## ДЕКЛАРИРАНЕ НА УЛОВА

## 1. Определяне на риболовния рейс

За целите на настоящото приложение времетраенето на един риболовен рейс на кораб на ЕС се определя, както следва:

- а) периодът между момента на влизане в риболовната зона на Мадагаскар и момента на напускането ѝ, или
- б) периодът между влизането в риболовната зона на Мадагаскар и трансбордирането в пристанище и/или разтоварването на суша в Мадагаскар.

## 2. Риболовен дневник

Капитанът на риболовен кораб на ЕС, който извършва риболов съгласно Споразумението, води риболовен дневник на ИОТС, за който в допълнения 6 и 7 е включен образец за всяка риболовна категория.

Риболовният дневник трябва да отговаря на изискванията на Резолюция 08/04 на ИОТС за кораби с парагати и на Резолюция 10/03 за сейнери.

Риболовният дневник се попълва от капитана за всеки ден, в който корабът се намира в риболовната зона на Мадагаскар.

Капитанът вписва ежедневно в риболовния дневник уловеното и съхранявано на борда количество от всеки вид, обозначен със съответния трибуквен код на Организацията на Обединените нации по прехрана и земеделие (ФАО), изразено в килограми живо тегло или, при необходимост, в брой екземпляри. За всеки основен вид капитанът посочва и прилова и изхвърления улов.

Риболовният дневник се попълва четливо, с главни букви и се подписва от капитана.

Капитанът е отговорен за точността на вписаните в риболовния дневник данни.

## 3. Деклариране на улова

Капитанът декларира улова на кораба, като предава на Мадагаскар риболовните дневници за периода на присъствие на кораба в риболовната зона на Мадагаскар.

Риболовните дневници се предават по един от следните начини:

- а) при преминаване през пристанище на Мадагаскар оригиналът на всеки риболовен дневник се предава на местния представител на Мадагаскар, който писмено потвърждава получаването му; копие от риболовния дневник се предоставя на екипа за проверки на Мадагаскар;
- б) при напускане на риболовната зона на Мадагаскар без предварително преминаване през пристанище на Мадагаскар, оригиналът на всеки риболовен дневник се изпраща в срок от седем работни дни след пристигането в което и да е друго пристанище, и във всеки случай в срок от петнадесет работни дни след напускане на риболовната зона на Мадагаскар:
  - i) по електронна поща на електронния адрес, посочен от националния орган, който отговаря за контрола на риболовните дейности; или
  - ii) по факс на номера, посочен от националния орган, който отговаря за контрола на риболовните дейности; или
  - iii) чрез писмо до националния орган, който отговаря за контрола на риболовните дейности.

При връщане на кораба в риболовната зона на Мадагаскар в рамките на срока на валидност на разрешението му за риболов възниква задължение за ново деклариране на улова.

От 1 юли 2013 г. двете страни установяват протокол за електронен обмен на всички данни относно улова и декларациите въз основа на електронен риболовен дневник; след това двете страни планират прилагането на протокола и замяната на декларацията за докладване на улова на хартиен носител с декларация за докладване на улова в електронен формат не по-късно от 1 януари 2014 г.

Капитанът изпраща копие от всички риболовни дневници на ЕС и на компетентния орган на държавата на знамето на кораба. За корабите за улов на риба тон и корабите с парагади за улов на повърхността, капитанът изпраща също копие от всичките си риболовни дневници до компетентните национални институти: Unité statistique thonière d'Antsiranana — USTA (Звено за статистически изследвания на рибата тон в Антсиранана) и Centre de surveillance des pêches — CSP (Център за наблюдение на риболова) и на един от следните научни институти:

- a) Institut de recherche pour le développement (IRD);
- b) Instituto Español de Oceanografía (IEO);
- v) Instituto Português de Investição Marítima (IPIMAR).

При неспазване на разпоредбите относно декларирането на улова Мадагаскар може да прекрати действието на разрешението за риболов на въпросния кораб до получаване на липсващите декларации за улов и да санкционира корабособственика съгласно съответните разпоредби от действащото национално законодателство. При повторно неспазване Мадагаскар може да откаже да поднови разрешението за риболов. Мадагаскар уведомява незабавно ЕС за налагането на всяка подобна санкция.

#### 4. Окончателна сметка за таксите за корабите за риба тон и за корабите с парагади за улов на повърхността

Въз основа на декларирания улов, потвърден от посочените по-горе научни институти, ЕС изготвя за всеки сейнер за риба тон и за всеки кораб с парагади за улов на повърхността окончателна сметка за таксите, дължими от съответния кораб за неговата годишна кампания през предходната календарна година.

ЕС изпраща тази окончателна сметка на Мадагаскар и на корабособственика преди 31 юли на текущата година. В рамките на 30 работни дни след датата на изпращане Мадагаскар може да оспори окончателната сметка въз основа на представени документи. В случай на несъгласие страните провеждат консултация в рамките на Съвместния комитет. Ако Мадагаскар не направи възражение в срок от 30 работни дни, окончателната сметка се счита за приета.

Ако сумата по окончателната сметка надвишава предварително платената фиксирана такса за получаване на разрешение за риболов, корабособственикът изплаща остатъка на Мадагаскар до 30 септември на текущата година. Ако сумата по окончателната сметка е по-ниска от предварително платената фиксирана такса, остатъкът не се възстановява на корабособственика.

## ГЛАВА V

### РАЗТОВАРВАНЕ И ТРАНСБОРДИРАНЕ

Трансбордирането в морето е забранено. Всички операции по трансбордиране в пристанището се наблюдават в присъствието на риболовни инспектори на Мадагаскар.

Най-късно 48 часа преди операцията по разтоварване или трансбордиране капитанът на кораб на ЕС, който желае да разтоварва или да трансбордира, трябва да изпрати до CSP и до пристанищните власти на Мадагаскар следните данни:

- a) името на риболовния кораб, който трябва да разтоварва или трансбордира улов и неговия номер в списъка на ИОТС на риболовните кораби;
- b) пристанището, в което ще се разтоварва или трансбордира;
- v) датата и часа, определени за разтоварване или трансбордиране;
- г) количеството от всеки вид (в килограми живо тегло или, при необходимост, в брой екземпляри), което ще се разтоварва или трансбордира (обозначено със съответния трибуквен код по ФАО).

Операцията по трансбордиране подлежи на предварително разрешение, издадено от CSP на Мадагаскар на капитана или на неговия агент в рамките на 24 часа след посоченото по-горе уведомление. Трансбордирането трябва да се извърши в пристанище на Мадагаскар, на което е издадено разрешение за такива операции.

При трансбордиране, освен информацията, посочена в букви а)–г), капитанът съобщава и името на приемащия кораб.



Капитанът на приемащия кораб за превоз информира властите на Мадагаскар (CSP и пристанищните власти) за количествата риба тон и тоноподобни, трансбордирани на неговия кораб, и попълва и предава декларацията за трансбордиране на CSP и пристанищните власти на Мадагаскар в рамките на 24 часа.

Определените рибарски пристанища в Мадагаскар, в които се допускат операции по трансбордиране, са Antsiranana за сейнерите и Toliary, Ehoala и Toamasina за корабите с парагади.

Неспазването на тези разпоредби води до прилагането на съответните санкции, предвидени в законодателството на Мадагаскар.

Корабите на ЕС, които разтоварват в пристанища на Мадагаскар, се стремят да предложат своя прилов на разположение на местните преработвателни дружества на местните пазарни цени. При поискване от риболовните дружества на ЕС, регионалните дирекции на министерството, отговарящо за рибарството, предоставят списък на местните преработвателни дружества и данни за контакт с тях.

Корабите за улов на риба тон на ЕС, които по свое желание разтоварват улова си в пристанище на Мадагаскар, ползват отстъпка от 5 EUR/тон от таксата за улов в риболовната зона на Мадагаскар, чийто размер е посочен в допълнение 2 за риболовната категория на съответния кораб.

При продажба на риболовни продукти на преработвателно предприятие в Мадагаскар се ползва допълнителна отстъпка от 5 EUR.

## ГЛАВА VI

### КОНТРОЛ

#### 1. Влизане и напускане на риболовната зона

Мадагаскар трябва да бъде уведомен за всяко влизане в риболовната зона на Мадагаскар или напускането ѝ от кораб на ЕС, притежаващ разрешение за риболов, най-късно 3 часа преди влизането или напускането.

Корабът уведомява за влизането или напускането си като посочва по-специално:

- а) предвидените дата, час и място на преминаване;
- б) съхраняваното на борда количество от всеки целеви вид, обозначен със съответния трибуквен код по ФАО, изразено в килограми живо тегло или, ако е необходимо, в брой екземпляри;
- в) задържаното на борда количество прилов от всеки вид, обозначен със съответния трибуквен код по ФАО, изразено в килограми живо тегло или, ако е необходимо, в брой екземпляри.

Уведомяването се извършва за предпочитане по електронна поща, а при невъзможност — по факс, на електронен адрес, телефонен номер или факс, предоставени от CSP, като се използва посоченият в допълнение 8 формуляр. CSP потвърждава незабавно получаването му с отговор на електронна поща или по факс.

CSP уведомява незабавно съответните кораби и ЕС за всяка промяна в електронния адрес, телефонния номер или честотата на излъчване.

Всеки кораб, засечен да извършва риболовна дейност в риболовната зона на Мадагаскар, без да е уведомил предварително за присъствието си, се счита за кораб, извършващ риболов без разрешение.

Всеки нарушител на тази разпоредба подлежи на наказанията и санкциите, предвидени в действащото законодателство на Мадагаскар.

Декларациите за влизане/напускане трябва да се съхраняват на борда най-малко една година от датата на предаването им.

Риболовните кораби на ЕС, на които не е предоставено разрешение за риболов, трябва да попълнят декларация за „мирно преминаване“. Съдържанието на тази декларация е същото като в настоящата точка.

#### 2. Сътрудничество в борбата с незаконния, недеklarиран и нерегулиран (ННН) риболов

За да се подобри надзора на риболова и борбата с незаконния, недеklarиран и нерегулиран риболов, риболовните кораби на ЕС се насърчават да информират CSP за присъствието на други риболовни кораби в близост до тях.

### 3. Периодичен доклад за улова

Когато кораб на ЕС извършва дейност във водите на Мадагаскар, капитанът на кораб на ЕС, който има разрешение за риболов, трябва да уведомява CSP на всеки три дни за улова, извършен в риболовната зона на Мадагаскар. Първата декларация за улов се прави три дни след датата на влизане в риболовната зона на Мадагаскар.

На всеки три дни при съобщаване на периодичния си доклад за улова корабът уведомява по-специално за:

- a) датата, часа и местоположението при докладването;
- b) уловеното през тридневния период и съхранявано на борда количество от всеки целеви вид, обозначен със съответния трибуквен код по ФАО, изразено в килограми живо тегло или, ако е необходимо, в брой екземпляри;
- в) задържаното на борда през тридневния период количество прилов от всеки вид, обозначен със съответния трибуквен код по ФАО, изразено в килограми живо тегло или, ако е необходимо, в брой екземпляри;
- г) изхвърленото в морето през тридневния период количество прилов от всеки вид, обозначен със съответния трибуквен код по ФАО, изразено в килограми живо тегло или, ако е необходимо, в брой екземпляри;
- д) представянето на продуктите;
- е) за риболовните кораби с мрежи гъргър за улов на риба тон:
  - брой успешни хвърляния при наличие на устройства за привличане на риба от последния доклад;
  - брой успешни хвърляния при плаващ пасаж риба от последния доклад;
  - брой неуспешни хвърляния.
- ж) за кораби с парагади за риба тон:
  - брой хвърляния от последния доклад;
  - брой използвани куки от последния доклад.

Уведомяването се извършва за предпочитане по електронна поща, а при невъзможност — по факс, на електронен адрес или телефонен номер, предоставени от CSP, като се използва посоченият в допълнение 8 формуляр. CSP уведомява незабавно съответните кораби и ЕС за всяка промяна в електронния адрес, телефонния номер или честотата на излъчване.

Всеки кораб, засечен да извършва риболовна дейност в риболовната зона на Мадагаскар, без да е съобщавал на всеки три дни своя периодичен доклад за улова, се счита за кораб, извършващ риболов без разрешение. Всеки нарушител на тази разпоредба подлежи на наказанията и санкциите, предвидени в действащото законодателство на Мадагаскар.

Периодичните доклади за улова трябва да се съхраняват на борда най-малко една година от датата на предаване на доклада.

### 4. Инспекции в открито море

Инспекциите в открито море, в риболовната зона на Мадагаскар, на корабите на ЕС, притежаващи разрешение за риболов, се извършват от инспектори на Мадагаскар, ясно разпознаваеми като извършващи контрол на рибарството.

Преди качването си на борда оправомощените инспектори уведомяват кораба на ЕС по VHF, канал 16, за решението си да извършат инспекция. Инспекцията се провежда от инспектори по рибарството, които трябва да представят доказателство за своята самоличност, квалификация и заповед за извършване на инспекция преди самата инспекция.

Оправомощените инспектори остават на борда на кораба на ЕС само за времето, необходимо за изпълнение на задачите, свързани с инспекцията. Начинът на провеждане на инспекцията гарантира, че тя оказва минимално отражение върху кораба, риболовната му дейност и товара.

В края на всяка инспекция оправомощените инспектори изготвят доклад за инспекцията. Капитанът на кораба на ЕС има право да внесе бележки в доклада за инспекцията. Докладът за инспекцията се подписва от инспектора, изготвил доклада, и от капитана на кораба на ЕС.

Оправомощените инспектори предоставят копие от доклада за инспекцията на капитана на кораба на ЕС, преди да напуснат кораба. В случай на нарушение копие от уведомлението за нарушение се изпраща и до ЕС съгласно предвиденото в глава VIII.

#### 5. Инспекции в пристанище при разтоварване на сушата и трансбордиране

Извършваните в мадагаскарски пристанища инспекции на кораби на ЕС, които разтоварват своя улов на суша или го трансбордират, се осъществяват от мадагаскарски инспектори, ясно разпознаваеми като извършващи контрол на рибарството.

Преди извършването на инспекцията те трябва да представят доказателство за своята самоличност, квалификация и заповед за извършване на инспекция. Инспекторите от Мадагаскар остават на борда на кораба на ЕС само за времето, необходимо за изпълнение на задачите, свързани с инспекцията, като начинът на провеждане на инспекцията гарантира, че тя оказва минимално отражение върху кораба, дейностите по разтоварване или трансбордиране и товара.

В края на всяка инспекция инспекторите от Мадагаскар изготвят доклад за инспекцията. Капитанът на кораба на ЕС има право да внесе бележки в доклада за инспекцията. Докладът за инспекцията се подписва от инспектора, изготвил доклада, и от капитана на кораба на ЕС.

Веднага след приключване на инспекцията инспекторът от Мадагаскар предоставя копие от доклада за инспекцията на капитана на кораба на ЕС.

В случай на нарушение копие от уведомлението за нарушение се изпраща и до ЕС съгласно предвиденото в глава VIII.

## ГЛАВА VII

### СИСТЕМА ЗА СПЪТНИКОВО НАБЛЮДЕНИЕ (VMS)

#### 1. Съобщения за местоположението на корабите — система за наблюдение на корабите (VMS)

Корабите на ЕС, притежаващи разрешение за риболов, трябва да бъдат снабдени със система за спътниково наблюдение (система за наблюдение на корабите — VMS), която позволява автоматизирано и непрекъснато съобщаване на всеки час на тяхното местоположение до CSP на държавата, под чието знаме плават.

Всяко съобщение за местоположение трябва да съдържа:

- а) идентификацията на кораба;
- б) последното географско местоположение на кораба (географска дължина и ширина) с допустима грешка, по-малка от 500 метра, и доверителен интервал от 99 %;
- в) датата и часа на отчитане на местоположението;
- г) скоростта и курса на кораба.

Всяко съобщение за местоположение трябва да бъде конфигурирано в съответствие с формата, включен в допълнение 9.

Първото регистрирано местоположение след влизане в зоната на Мадагаскар се обозначава с код „ENT“. Всички последващи местоположения се обозначават с код „POS“, с изключение на първото местоположение, регистрирано след напускане на зоната на Мадагаскар, което се обозначава с код „EXI“. CSP на държавата на знамето осигурява автоматичната обработка и, при необходимост, електронното предаване на съобщенията за местоположение. Съобщенията за местоположение се регистрират по сигурен начин и се съхраняват в продължение на три години.

#### 2. Предаване от кораба в случай на повреда в системата VMS

Капитанът гарантира, че във всеки един момент системата VMS на неговия кораб е напълно исправна и че съобщенията за местоположение се предават надлежно на CSP на държавата на знамето.

На кораби на ЕС, които извършват риболовни дейности с неизправни системи VMS, не се разрешава да влизат в риболовната зона на Мадагаскар.

Ако корабът вече извършва дейност в риболовната зона на Мадагаскар, в случай на повреда системата VMS на кораба се поправя или заменя своевременно, но най-късно в срок от петнадесет дни. След изтичане на този срок на кораба вече не е разрешено да извършва риболов в зоната на Мадагаскар.

Кораби, които извършват риболовни дейности в зоната на Мадагаскар с неизправна система VMS, трябва да съобщават местоположението си по електронна поща или по факс на CSP на държавата на знамето и на Мадагаскар най-малко на всеки шест часа, като предават всички задължителни данни.

### 3. Сигурност на предаването на съобщенията за местоположение до Мадагаскар

CSP на държавата на знамето предава автоматично съобщенията за местоположение на съответните кораби до CSP на Мадагаскар. CSP на държавата на знамето и CSP на Мадагаскар си разменят електронни адреси за контакт и незабавно се уведомяват взаимно за всяка промяна в тези адреси.

Предаването на съобщенията за местоположение между CSP на държавата на знамето и CSP на Мадагаскар става по електронен път чрез сигурна комуникационна система.

CSP на Мадагаскар уведомява CSP на държавата на знамето и ЕС за всяко прекъсване в получаваните последователни съобщения за местоположението на кораб, притежаващ разрешение за риболов, когато съответният кораб не е уведомил за напускането на зоната.

### 4. Неизправност в комуникационната система

Мадагаскар осигурява съвместимост на своето електронно оборудване с това на CSP на държавата на знамето и незабавно уведомява ЕС за всяка неизправност при изпращането и получаването на съобщенията за местоположение с оглед намирането на техническо решение в най-кратки срокове. Съвместният комитет разглежда възникналите евентуално спорове.

Капитанът се смята за отговорен за всяка доказана намеса в системата VMS на кораба, целяща нарушаване на работата ѝ или подправяне на съобщенията за местоположение. Всяко нарушение подлежи на санкции, предвидени в действащото законодателство на Мадагаскар.

### 5. Преразглеждане на интервала между съобщенията за местоположение

Въз основа на документални доказателства за наличието на нарушение, CSP на Мадагаскар може да поиска от CSP на държавата на знамето, с копие до ЕС, да се намали интервалът между съобщенията за местоположението на даден кораб до тридесет минути за определен период на разследване. Тези документални доказателства трябва да бъдат изпратени от CSP на Мадагаскар на CSP на държавата на знамето и на ЕС. CSP на държавата на знамето изпраща незабавно на CSP на Мадагаскар съобщенията за местоположение според новия интервал.

След това CSP на Мадагаскар незабавно уведомява контролния център на държавата на знамето и Европейската комисия за края на процедурата за инспекция.

В края на определения срок на разследване CSP на Мадагаскар информира CSP на държавата на знамето и ЕС за евентуалната необходимост от мониторинг.

## ГЛАВА VIII

### НАРУШЕНИЯ

Нарушението на някое от предвидените правила и разпоредби на протокола, на мерките за управление и опазване на живите ресурси или на законодателството на Мадагаскар в областта на рибарството може да бъде санкционирано с глоби, спиране на действието, отнемане или отказ за подновяване на разрешението за риболов на кораба.

#### 1. Третиране на нарушенията

Всяко нарушение, извършено в риболовната зона на Мадагаскар от кораб на ЕС, притежаващ разрешение за риболов в съответствие с разпоредбите на настоящото приложение, трябва да бъде посочено в доклад за инспекция.

В случай на инспекция на борда фактът, че капитанът е подписал доклада за инспекция, не засяга правото на защита на корабособственика във връзка с констатираното нарушение. Когато капитанът откаже да подпише доклада за инспекция, той вписва в него основанията си за отказ заедно с израза „отказ да подпише“.

За всяко нарушение, извършено в риболовната зона на Мадагаскар от кораб на ЕС, притежаващ разрешение за риболов, се изпраща уведомление за установеното нарушение и допълнителните санкции, наложени на капитана или на риболовното дружество, директно на корабособствениците, като се следват процедурите, определени в законодателството на Мадагаскар в областта на рибарството. Копие от уведомлението се изпраща до държавата на знамето на кораба и до ЕС в рамките на 72 часа.

#### 2. Принудителна проверка на кораб

При констатиране на нарушение, всеки кораб на ЕС, извършил нарушение, може да бъде принуден да преустанови своята риболовна дейност и, ако е в морето, да акостира в пристанище на Мадагаскар в съответствие с действащото законодателство на Мадагаскар.

Мадагаскар уведомява ЕС в рамките на 24 часа за всяка принудителна проверка на кораб на ЕС, притежаващ разрешение за риболов. В уведомлението се представят мотивите за принудителната проверка и/или задържането.

Преди да се предприемат каквито и да било мерки спрямо кораба, капитана, екипажа или товара, с изключение на мерките за запазване на доказателства, CSP на Мадагаскар организира в рамките на един работен ден след уведомлението за принудителната проверка на кораба информационна среща за изясняване на фактите, довели до принудителната проверка на кораба, и за излагане на евентуалните бъдещи действия. В тази информационна среща участват представител на държавата на знамето и на корабособственика.

#### 3. Санкции при нарушения — помирителна процедура

Санкцията при констатиране на нарушение се определя от Мадагаскар в съответствие с разпоредбите на действащото национално законодателство.

Преди да се пристъпи към правни действия, между органите на Мадагаскар и кораба на ЕС започва помирителна процедура за разрешаване на проблема по взаимно съгласие. В тази помирителна процедура може да участва представител на държавата на знамето на кораба. Помирителната процедура завършва най-късно 72 часа след уведомлението за принудителната проверка на кораба.

#### 4. Съдебно производство — банкова гаранция

Ако въпросът не бъде разрешен в рамките на посочената по-горе помирителна процедура и нарушението бъде отнесено до компетентния съдебен орган, собственикът на кораба, извършил нарушение, внася банкова гаранция в държавната хазна на Мадагаскар, чийто размер, определен от Мадагаскар, покрива свързаните със принудителната проверка на кораба разходи, глобата по предварителни оценки и евентуалните компенсации. Банковата гаранция не може да бъде възстановена преди да приключи съдебното производство.

Непосредствено след постановяване на съдебното решение банковата гаранция се освобождава и се връща на корабособственика:

- а) в пълен размер, ако не е наложена санкция;
- б) в частичен размер (равен на остатъка), ако наложената по санкцията глоба е по-малка от банковата гаранция.

Мадагаскар уведомява ЕС за резултатите от съдебното производство в срок от осем дни след постановяване на решението.

#### 5. Освобождаване на кораба и екипажа

На кораба и неговия екипаж се разрешава да напуснат пристанището веднага след уреждането на санкцията след помирителната процедура или след внасянето на гаранцията в държавната хазна на Мадагаскар. Корабът се освобождава и се дава разрешение на екипажа му да напусне пристанището:

- а) веднага след като се изпълнят задълженията, произтичащи от помирителната процедура, или
- б) веднага след като посочената по-горе банкова гаранция е била внесена и приета от министерството, отговарящо за рибарството до приключване на съдебното производство.

## ГЛАВА IX

### НАЕМАНЕ НА МОРЯЦИ

#### 1. Брой на наетите моряци

Собствениците на сейнери за риба тон и на кораби с парагати за улов на повърхността поемат задължението да наемат граждани от АКТЬ при следните условия и ограничения:

- а) по отношение на сейнерите за риба тон — най-малко 20 % от наетите моряци по време на сезона за риболов на риба тон в риболовната зона на третата държава да са от АКТЬ,



- б) по отношение на корабите с парагати за улов на повърхността — най-малко 20 % от наетите моряци по време на сезона за риболов в риболовната зона на третата държава да са от АКТЬ.

Освен това корабособствениците ще се стремят да наемат допълнителен брой моряци от Мадагаскар.

## 2. Договори на моряците

Декларацията на МОТ за основните принципи и права в областта на труда се прилага по право за наетите на кораби на ЕС моряци. Това се отнася по-специално за свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на работниците на колективно договаряне и за премахване на дискриминацията в областта на заетостта и упражняването на професия.

Трудовите договори на моряците от страните от АКТЬ, копие от които се предоставя на подписалите ги, се изготвят между представителя(ите) на корабособствениците и моряците и/или техните синдикати или представители. Тези договори гарантират на моряците възможността да се ползват от приложимия за тях режим на социална сигурност, включително застраховка „Живот“ и застраховка за болест и злополука.

## 3. Заплащане на моряците

Заплащането на моряците от АКТЬ е за сметка на корабособствениците. То се определя по взаимно съгласие между корабособствениците или техните представители и моряците и/или синдикатите им или техни представители. Същевременно условията на заплащане на моряците от АКТЬ не могат да бъдат по-лоши от тези, приложими за екипажите от съответните им държави, и при никакви обстоятелства не могат да бъдат под стандартите на МОТ.

## 4. Задължения на моряците

Всички моряци, наети на борда на кораби на ЕС, се явяват пред капитана на посочения кораб в деня преди предложената дата за качване на борда. Ако моряк не се яви на датата и часа, определени за качването му на борда, корабособственикът се освобождава автоматично от задължението си да наеме този моряк.

# ГЛАВА X

## НАБЛЮДАТЕЛИ

### 1. Наблюдение на риболовните дейности

Двете страни признават значението на спазването на задълженията произтичащи от резолюциите на ЮОТС по отношение на програмата за научни наблюдатели.

Освен в случай на липса на достатъчно свободно място поради изисквания за сигурност, разпоредбите за наблюдателите, в интерес на спазването на задълженията, са както следва:

Кораби, които имат разрешение за риболов във водите на Мадагаскар съгласно Споразумението за партньорство в областта на рибарството, вземат на борда си наблюдатели, определени от властите на Мадагаскар, за да осигурят спазването на горепосочените задължения при условията, определени по-долу;

По искане на властите на Мадагаскар риболовните кораби на ЕС вземат на борда си наблюдател с цел да се достигне коефициент на обхват 10 % от корабите, получили разрешение. Тази мярка обаче не се отнася до корабите с тонаж под 100 БТ.

### 2. Определени кораби и наблюдатели

Властите на Мадагаскар изготвят списък с корабите, определени да вземат наблюдател на борда. Този списък се актуализира. Той се изпраща на Европейската комисия веднага след изготвянето му.

Органите на Мадагаскар информират съответните корабособственици за името на наблюдателя, определен да бъде взет на борда на техния кораб, не по-късно от петнадесет дни преди предвидената дата за качване на наблюдателя на борда.

Времето на пребиваване на наблюдателя на борда на кораба не може да превишава времето, необходимо за изпълнение на неговите задачи.

### 3. Заплащане на наблюдателя

Разходите за изпращане на наблюдателя извън Мадагаскар и за връщането му обратно се поемат от корабособственика. Заплащането и социалните вноски на наблюдателя се поемат от органите на Мадагаскар.

За всеки кораб, който качва на борда си наблюдател, корабособственикът трябва да участва с вноската от 20 EUR на ден, прекаран от наблюдателя на борда. Сумата се внася по сметка на програмата за наблюдение на риболова, управлявана от CSP.

#### 4. Условия за качване на борда

Условията за качване на борда на наблюдател, по-специално продължителността на присъствието му на борда, се определят по взаимно съгласие между корабособственика или неговия агент и Мадагаскар.

На борда наблюдателите се третираат като офицери. Същевременно настаняването на наблюдателя на борда е съобразено с техническата структура на кораба.

Разходите за настаняване и храна на борда на наблюдателя се поемат от корабособственика.

Капитанът взема всички мерки в рамките на своята отговорност за осигуряване на физическа безопасност и благоприятни условия за работа на наблюдателя.

На наблюдателя се предоставят всички условия, необходими за упражняване на функциите му. Той получава достъп до средствата за комуникация, до документите на борда и до документите, свързани с риболовните дейности на кораба, по-специално до риболовния дневник, дневника с данни за съхраняваната замразена риба и навигационния дневник, както и до частите на кораба, пряко свързани с неговите задължения.

#### 5. Качване и слизане на наблюдателя

Наблюдателят се качва в пристанище, избрано от корабособственика.

Корабособственикът или неговият представител уведомява Мадагаскар, с предизвестие десет дни преди качването на борда, за датата, часа и пристанището на качване на наблюдателя. Ако наблюдателят се качва на борда в чужда страна, неговите пътни разходи до пристанището за качване се поемат от корабособственика.

Ако наблюдателят не се яви за качване на борда в рамките на дванадесет часа след определените ден и час, корабособственикът автоматично се освобождава от задължението да качи на борда този наблюдател.

Той е свободен да напусне пристанището и да започне риболовните си дейности.

Когато наблюдателят слиза в пристанище извън Мадагаскар, корабособственикът поема разходите за настаняване и храна за времето, през което наблюдателят изчаква обратен полет.

Ако корабът не се яви в уговореното време в предварително определеното пристанище, за да вземе на борда си наблюдател, корабособственикът е задължен да поеме разходите за престоя на наблюдателя за периода на изчакване в пристанището (настаняване, храна ...).

Ако корабът не се яви, без да е уведомил предварително ЦНР, Мадагаскар може да спре действието на разрешението за риболов на въпросния кораб.

#### 6. Задължения на наблюдателя

През целия си престой на борда наблюдателят:

- а) взема всички необходими мерки да не нарушава или смущава риболовните дейности;
- б) пази имуществото и оборудването на борда;
- в) съобразява се с поверителния характер на всички документи, принадлежащи на кораба.

Наблюдателите съобщават наблюденията си по радио, факс или електронна поща поне веднъж седмично, докато корабът извършва риболов в риболовната зона на Мадагаскар, включително количеството на улова и прилова на борда, и изпълняват всякакви други задължения, изисквани от съответния орган.

#### 7. Доклад на наблюдателя

Преди да напусне кораба, наблюдателят представя доклад с наблюденията си на капитана на кораба. Капитанът на кораба има право да внесе своите забележки в доклада на наблюдателя. Докладът се подписва от наблюдателя и от капитана. Капитанът получава копие от доклада на наблюдателя.

Наблюдателят изпраща доклада си на Мадагаскар, който препраща копие от него на ЕС в рамките на петнадесет работни дни след слизането от борда на наблюдателя

## СПИСЪК НА ДОПЪЛНЕНИЯТА:

- Допълнение 1 — Формуляр на заявление за издаване на разрешение
- Допълнение 2 — Технически фиш
- Допълнение 3 — Координати (географска дължина и ширина) на риболовната зона на Мадагаскар
- Допълнение 4 — Риболовната зона на Мадагаскар
- Допълнение 5 — Географски координати и карта на риболовната зона, забранена за корабите с парагади за улов на повърхността
- Допълнение 6 — Риболовен дневник — Фиш за деклариране на улова за сейнерите за риба тон
- Допълнение 7 — Риболовен дневник — Фиш за деклариране на улова за корабите с парагади
- Допълнение 8 — Формуляр на декларациите за влизане и напускане на риболовната зона
- Допълнение 9 — Формат на съобщението за местоположение по VMS
-

## Допълнение 1

## Формуляр на заявление за издаване на разрешение

## МИНИСТЕРСТВО, ОТГОВАРЯЩО ЗА РИБАРСТВОТО В МАДАГАСКАР

## ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ИЗДАВАНЕ НА РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИТЕ КОРАБИ ЗА ПРОМИШЛЕН РИБОЛОВ:

1. Име на корабособственика: .....
2. Адрес на корабособственика: .....
3. Име на представителя или агента: .....
4. Адрес на представителя или на местния агент на корабособственика: .....
5. Име на капитана: .....
6. Име на кораба: .....
7. Регистрационен номер: .....
8. Номер на факса: .....
9. Електронен адрес: .....
10. Радиопозивна: .....
11. Дата и място на построяване: .....
12. Държава на знамето: .....
13. Пристанище на регистрация: .....
14. Пристанище на оборудване: .....
15. Обща дължина на корпуса (L.O.A.): .....
16. Ширина на корпуса: .....
17. Бруто тонаж (United Measurement System): .....
18. Вместимост на трюмовете: .....
19. Капацитет на охлаждане и дълбоко замразяване: .....
20. Тип и мощност на двигателя: .....
21. Риболовни уреди: .....
22. Брой на моряците: .....
23. Комуникационна система: .....
24. Позивна: .....
25. Опознавателни знаци: .....
26. Предстоящи риболовни операции: .....
27. Място на разтоварване: .....
28. Риболовни зони: .....

29. Целеви видове: .....

30. Срок на валидност: .....

31. Специални условия: .....

Становище на Генерална дирекция „Рибарство и аквакултури“: .....

Бележки на министерството, отговарящо за рибарството: .....

\_\_\_\_\_

## Допълнение 2

## ТЕХНИЧЕСКИ ФИШ

**Риболовна зона:**

- Отвъд 20 морски мили от изходните линии. Зона, посочена в допълнения 3 и 4.
- Трябва да бъде спазвана забрана за влизане в защитената зона от 3 мили около националните устройства за привличане на риба.
- Зоните Banc de Leven и Banc de Castor, чиито координати са указани в допълнение 5, са забранени за риболов за кораби с парагади за улов на повърхността, обхванати от настоящия протокол.

**Разрешени уреди:**

- Морски греб
- Парагада за улов на повърхността

**Прилов:**

- Спазване на препоръките на ИОТС

**Такси за корабособствениците/съответен улов:**

Такса за корабособствениците за тон улов	35 EUR/тон
Годишни авансови плащания за корабособствениците:	<ul style="list-style-type: none"> <li>— 4 900 EUR за 140 тона на сейнер за риба тон</li> <li>— 3 675 EUR за 105 тона на кораб с парагади за улов на повърхността с тонаж над 100 БТ</li> <li>— 1 750 EUR за 50 тона на кораб с парагади за улов на повърхността с тонаж под или равен на 100 БТ</li> </ul>
Брой на корабите с разрешение за риболов	<ul style="list-style-type: none"> <li>— 40 сейнера</li> <li>— 34 кораба с парагади за улов на повърхността с тонаж &gt; 100 БТ</li> <li>— 22 кораба с парагади за улов на повърхността с тонаж &lt;math&gt;\leq 100&lt;/math&gt; БТ</li> </ul>

**Други**

- Такса за помощен кораб: 2 500 EUR на кораб
- Моряци:
  - по отношение на флотата от сейнери за риба тон — най-малко 20 % от наетите моряци по време на сезона за риболов на риба тон в риболовната зона на третата държава трябва да са от АКТЬ,
  - по отношение на флотата от кораби с парагади за улов на повърхността — най-малко 20 % от наетите моряци по време на сезона за риболов в риболовната зона на третата държава трябва да са от АКТЬ.
  - Освен това корабособствениците ще се стремят да наемат допълнителен брой моряци от Мадагаскар.

**Наблюдатели:**

- По искане на властите на Мадагаскар риболовните кораби на ЕС вземат на борда си наблюдател с цел да се достигне коефициент на обхват 10 % от корабите, получили разрешение. Тази мярка обаче не се отнася до корабите с тонаж под 100 БТ.
- За всеки кораб, който качва на борда си наблюдател, корабособственикът трябва да участва с вноско от 20 EUR на ден, прекаран от наблюдателя на борда. Сумата се внася по сметка на програмата за наблюдение на риболова, управлявана от CSP.



## Допълнение 3

## КООРДИНАТИ (ГЕОГРАФСКА ДЪЛЖИНА И ШИРИНА) НА РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА МАДАГАСКАР

## Coordonnées (latitudes et longitudes) de la zone de pêche (ZP) de Madagascar

(voir aussi carte géographique annexée en appendice 4)

Réf	Coordonnées en deg. déc.		Coordonnées en deg. mm	
	X	Y	X	Y
A	49,40	- 10,3	49°24'E	10°18'S
B	51	- 11,8	51°0'E	11°48'S
C	53,3	- 12,7	53°18'E	12°42'S
D	52,2	- 16,3	52°12'E	16°18'S
E	52,8	- 18,8	52°48'E	18°48'S
F	52	- 20,4	52°0'E	20°24'S
G	51,8	- 21,9	51°48'E	21°54'S
H	50,4	- 26,2	50°24'E	26°12'S
I	48,3	- 28,2	48°18'E	28°12'S
J	45,4	- 28,7	45°24'E	28°42'S
K	41,9	- 27,8	41°54'E	27°48'S
L	40,6	- 26	40°36'E	26°0'S
M	41,8	- 24,3	41°48'E	24°18'S
N	41,6	- 20,8	41°36'E	20°48'S
O	41,4	- 19,3	41°24'E	19°18'S
P	43,2	- 17,8	43°12'E	17°48'S
Q	43,4	- 16,9	43°24'E	16°54'S
R	42,55	- 15,6	42°33'E	15°36'S
S	43,15	- 14,35	43°9'E	14°21'S
T	45	- 14,5	45°0'E	14°30'S
U	46,8	- 13,4	46°48'E	13°24'S
V	48,4	- 11,2	48°24'E	11°12'S

**ОПРЕДЕЛЯНЕ НА ГРАНИЦИТЕ НА ЗАБРАНЕНАТА ЗОНА**

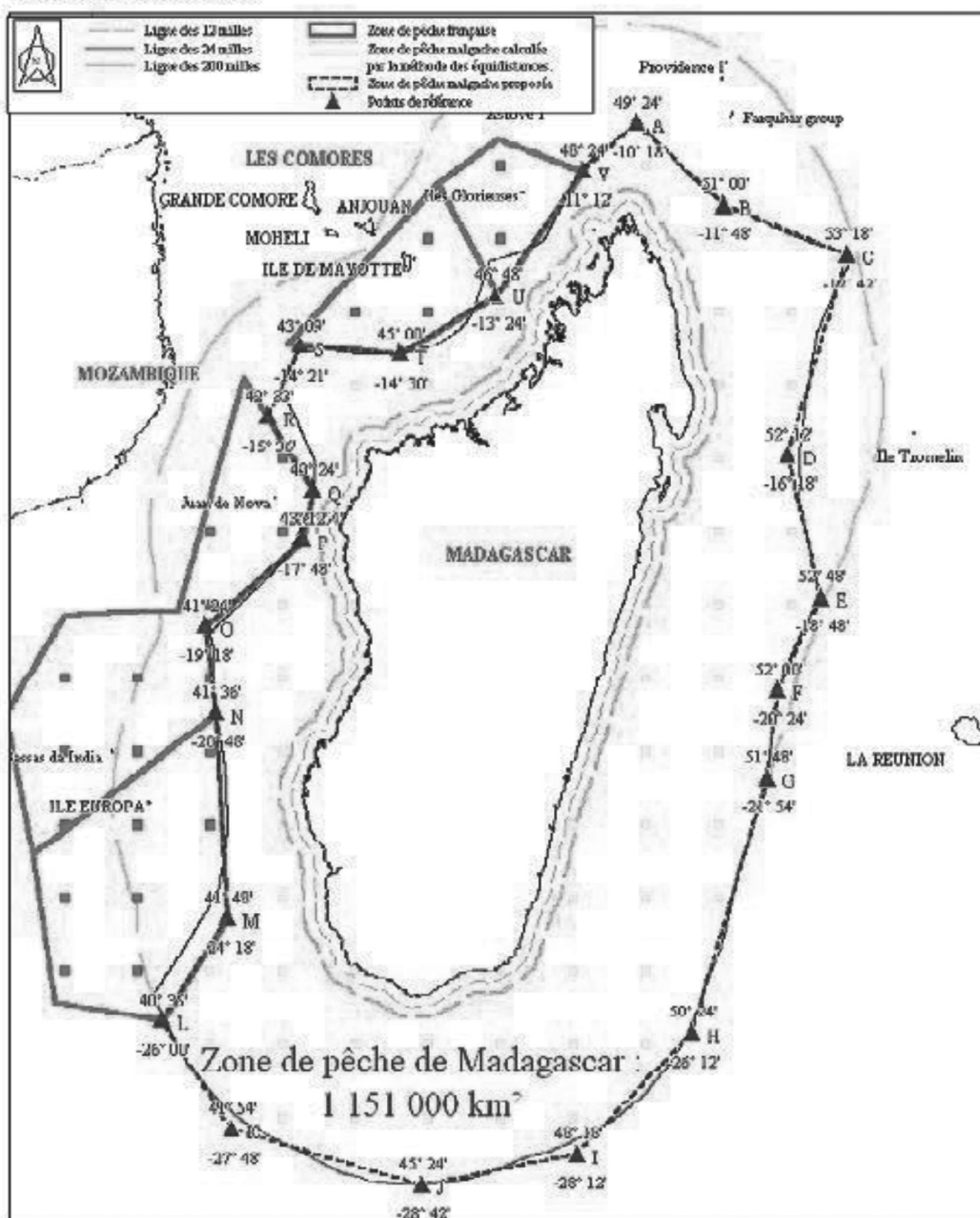
(в градуси минути)

Точка	Географска ширина	Географска дължина
1	12°18,44S	47°35,63
2	11°56,64S	47°51,38E
3	11°53S	48°00E
4	12°18S	48°14E
5	12°30S	48°05E
6	12°32S	47°58E
7	12°56S	47°47E
8	13°01S	47°31E
9	12°53S	47°26E

## Допълнение 4

## APPENDICE 4: Zone de pêche de Madagascar

Echelle : 1 / 14 000 000 ème.



Édition : Septembre 2003

0 250 500  
en kilomètre

**ZONE DE PÊCHE DE MADAGASCAR :**

- À l'ouest : Calage de la zone de pêche de Madagascar sur la zone de pêche française.
- Au sud et au sud-est : Calage sur la ligne des 200 milles calculée à partir du trait de côte.
- Au nord et à l'est : Calage sur la zone de pêche calculée par la méthode des équidistances.
- Simplification de la délimitation à partir de points de référence.

## Допълнение 5

**Географски координати и карта на риболовната зона, забранена за корабите с парагиди за улов на повърхността**

Точка	Географска ширина	Географска дължина
1	12°18,44S	47°35,63
2	11°56,64S	47°51,38E
3	11°53S	48°00E
4	12°18S	48°14E
5	12°30S	48°05E
6	12°32S	47°58E
7	12°56S	47°47E
8	13°01S	47°31E
9	12°53S	47°26E









## Допълнение 8

**Формуляр на декларациите за влизане и напускане на риболовната зона  
ФОРМАТ НА ДОКЛАДИТЕ**

## 1. ФОРМАТ НА ДОКЛАДА ПРИ ВЛИЗАНЕ (В РАМКИТЕ НА ТРИ ЧАСА ПРЕДИ СЪБИТИЕТО)

ПОЛУЧАТЕЛ: CSP — МАДАГАСКАР

КОД НА ДЕЙСТВИЕТО: ВЛИЗАНЕ

НАИМЕНОВАНИЕ НА КОРАБА: .....

МЕЖДУНАРОДНА РАДИОПОЗИВНА: .....

ДЪРЖАВА НА ЗНАМЕТО: .....

ВИД КОРАБ: .....

НОМЕР НА РАЗРЕШЕНИЕТО: .....

МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ ПРИ ВЛИЗАНЕ: .....

ДАТА И ЧАС (UTC) ПРИ ВЛИЗАНЕ: .....

ОБЩО КОЛИЧЕСТВО РИБА НА БОРДА В KG: .....

— YFT (албакор/жълтопер тунец/ *Thunnus albacares*) в KG: .....— SKJ (листао (ивичест тунец)/скипджак (гола туна)/ *Katsuwonus pelamis*) в KG: .....— BET (дебел /големоок) тон/ *Thunnus obesus*) в KG: .....— ALB (бял тон (дългопер тунец)/туна албакор/ *Thunnus alalunga*) в KG: .....

— ДРУГИ (ДА СЕ УТОЧНИ) в KG: .....

## 2. ФОРМАТ НА ДОКЛАДА ПРИ НАПУСКАНЕ (В РАМКИТЕ НА ТРИ ЧАСА ПРЕДИ СЪБИТИЕТО)

ПОЛУЧАТЕЛ: CSP — МАДАГАСКАР

КОД НА ДЕЙСТВИЕТО: НАПУСКАНЕ

НАИМЕНОВАНИЕ НА КОРАБА: .....

МЕЖДУНАРОДНА РАДИОПОЗИВНА: .....

ДЪРЖАВА НА ЗНАМЕТО: .....

ВИД КОРАБ: .....

НОМЕР НА РАЗРЕШЕНИЕТО: .....

МЕСТОПОЛОЖЕНИЕ ПРИ НАПУСКАНЕ: .....

ДАТА И ЧАС (UTC) ПРИ НАПУСКАНЕ: .....

ОБЩО КОЛИЧЕСТВО РИБА НА БОРДА В KG: .....

— YFT (албакор/жълтопер тунец/ *Thunnus albacares*) в KG: .....

- SKJ (листао (ивичест тунец)/ скипджак (гола туна)/ *Katsuwonus pelamis*) в KG: .....
- ВЕТ (дебел /големоок) тон/ *Thunnus obesus*) в KG: .....
- ALB (бял тон (дългопер тунец)/туна албакор/ *Thunnus alalunga*) в KG: .....
- ДРУГИ (ДА СЕ УТОЧНИ) в KG: .....
3. ФОРМАТ НА СЕДМИЧНИЯ ДОКЛАД ЗА УЛОВА (НА ВСЕКИ ТРИ ДНИ, КОГАТО КОРАБЪТ ИЗВЪРШВА ДЕЙНОСТИ ВЪВ ВОДИТЕ НА МАДАГАСКАР)
- ПОЛУЧАТЕЛ: CSP — МАДАГАСКАР
- КОД НА ДЕЙСТВИЕТО: ДЕЙНОСТ
- НАИМЕНОВАНИЕ НА КОРАБА: .....
- МЕЖДУНАРОДНА РАДИОПОЗИВНА: .....
- ДЪРЖАВА НА ЗНАМЕТО: .....
- ВИД КОРАБ: .....
- НОМЕР НА РАЗРЕШЕНИЕТО: .....
- ОБЩО КОЛИЧЕСТВО РИБА НА БОРДА В KG: .....
- YFT (албакор/жълтопер тунец/ *Thunnus albacares*) в KG: .....
- SKJ (листао (ивичест тунец)/ скипджак (гола туна)/ *Katsuwonus pelamis*) в KG: .....
- ВЕТ (дебел /големоок) тон/ *Thunnus obesus*) в KG: .....
- ALB (бял тон (дългопер тунец)/туна албакор/ *Thunnus alalunga*) в KG: .....
- ДРУГИ (ДА СЕ УТОЧНИ) в KG: .....
- БРОЙ ЗАМЯТАНИЯ ОТ ПОСЛЕДНИЯ ДОКЛАД: .....

Всички доклади се изпращат на компетентния орган на следния номер на факс или адрес на електронна поща:

Факс: +261 20 22 490 14

Адрес на електронна поща: [csp-mprh@blueline.mg](mailto:csp-mprh@blueline.mg)

Centre de Surveillance des Pêches de Madagascar (CSP — Мадагаскар), B.P.60 114 Antananarivo

## Допълнение 9

## Формат на съобщението за местоположение по VMS

## ПРЕДАВАНЕ НА СЪОБЩЕНИЯ VMS ДО МАДАГАСКАР ДОКЛАД ЗА МЕСТОПОЛОЖЕНИЕТО

Данни	Код	Задължителен (O)/ незадължителен (F)	Съдържание
Начало на записа	SR	O	Данни за системата — указват началото на записа
Получател	AD	O	Данни за съобщението — получател. Трибуквен код ISO на държавата
Подател	FR	O	Данни за съобщението — подател. Трибуквен код ISO на държавата
Държава на знамето	FS	F	
Вид на съобщението	TM	O	Данни за съобщението — вид на съобщението „POS“
Радиопозивна	RC	O	Данни за кораба — международна радиопозивна на кораба
Вътрешен референтен номер на договарящата страна	IR	F	Данни за кораба — уникален номер на договарящата страна (трибуквен код ISO на държавата на знамето, следван от номер)
Външен регистрационен номер	XR	O	Данни за кораба — страничен номер на кораба
Географска ширина	LA	O	Данни за местоположението на кораба — изразено в градуси и минути N/S ГГММ (WGS-84)
Географска дължина	LO	O	Данни за местоположението на кораба — изразено в градуси и минути E/W ГГММ (WGS-84)
Курс	CO	O	Курс на кораба по 360° скала
Скорост	SP	O	Скорост на кораба в десети от възела
Дата	DA	O	Данни за местоположението на кораба — дата на регистриране на местоположението, изразена в световно координирано време (ГГГММДЦ)
Час	TI	O	Данни за местоположението на кораба — час на регистриране на местоположението, изразен в световно координирано време (ЧЧММ)
Край на записа	ER	O	Данни за системата — указват края на записа

Набор от символи: ISO 8859.1

Предаването на данните е структурирано по следния начин:

— с две наклонени черти (//) и код се отбелязва началото на предаването,

— с една наклонена черта (/) се отбелязва интервалът между кода и информацията.

Незадължителната информация трябва да се вмести в рамките на предаването съобщение.

## РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

от 18 декември 2012 година

за подписване от името на Европейския съюз и временно прилагане на Протокола за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейския съюз и Ислямска република Мавритания, за период от две години

(2012/827/ЕС)

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 43 във връзка с член 218, параграф 5,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

(1) На 30 ноември 2006 г. Съветът прие Регламент (ЕО) № 1801/2006 относно сключването на Споразумение за партньорско сътрудничество в областта на рибарството между Европейската общност и Ислямска република Мавритания<sup>(1)</sup> (наричано по-долу "споразумението за партньорство").

(2) Съветът упълномощи Комисията да договори нов протокол (наричан по-долу "новият протокол"), с който на корабите на ЕС се предоставят възможности за риболов във водите, над които Мавритания упражнява суверенитет или юрисдикция в областта на рибарството. След приключването на преговорите на 26 юли 2012 г. бе парафиран нов протокол.

(3) Срокът на действие на сегашния протокол към споразумението за партньорство изтече на 31 юли 2012 г.

(4) С цел да се осигури продължаване на риболовните дейности на корабите на ЕС в новия протокол се предвижда възможност за временното му прилагане от всяка от страните, считано от датата на неговото подписване до приключване на процедурите по сключването му.

(5) Новият протокол следва да бъде подписан,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

## Член 1

Разрешава се подписването на Протокола за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейския съюз и Ислямска република Мавритания, за период от две години (наричан по-долу "протоколът"), при условие за сключването на посочения протокол

Текстът на протокола е приложен към настоящото решение.

## Член 2

Председателят на Съвета се оправомощава да посочи лицето(ата), упълномощено(и) да подпише(ат) протокола от името на Съюза.

## Член 3

Протоколът се прилага временно в съответствие с член 9 от него, считано от датата на подписването му до приключване на процедурите по сключването му.

## Член 4

Настоящото решение влиза в сила в деня на приемането му.

Съставено в Брюксел на 18 декември 2012 година.

За Съвета  
Председател  
S. ALETRARIS

<sup>(1)</sup> ОВ L 343, 8.12.2006 г., стр. 1.

## ПРОТОКОЛ

### За определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото споразумение за партньорство в областта на рибарството между европейския съюз и ислямска република мавритания, за период от две години

#### Член 1

##### Срок на прилагане и възможности за риболов

1. Считано от началната дата на временното прилагане на протокола и за период от две години, възможностите за риболов, предоставени в съответствие с членове 5 и 6 от споразумението, са определени в таблицата, приложена към настоящия протокол.

2. Достъпът до рибните ресурси в мавританските риболовни зони се предоставя на чуждестранни флоти, доколкото е наличен остатък по смисъла на член 62 от Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право<sup>(1)</sup> и след като се отчете експлоатационният капацитет на мавританските национални флоти.

3. Съгласно мавританското законодателство целите, които трябва да бъдат постигнати в областта на развитието и устойчивото управление, както и допустимият обем на улова за всеки вид риболов се определят от мавританската държава в съответствие със становищата на органа за океанографски изследвания на Мавритания и компетентните регионални организации по рибарство.

4. Настоящият протокол гарантира приоритетен достъп на флотите на Европейския съюз към наличния остатък в мавританските риболовни зони. Възможностите за риболов, предоставени на флоти на Европейския съюз, така както са определени в приложение 1 към протокола, се вземат от наличния остатък с предимство пред възможностите за риболов, предоставени на други чуждестранни флоти, на които е разрешено да извършват риболов в мавританските риболовни зони.

5. Съвкупността от техническите мерки за опазване, управление и експлоатация на ресурса, както и финансовите условия, такси и други плащания, обуславящи предоставянето на лицензиите за риболов, определени за всеки вид риболов в приложение 1 към настоящия протокол, се прилагат към всеки чуждестранен флот за промишлен риболов, извършващ дейност в мавританските риболовни зони при технически условия, сходни на тези за флотите на Европейския съюз.

6. Съгласно член 6 от споразумението корабите, плаващи под знамето на държава — членка на Европейския съюз, могат да извършват риболовни дейности в мавританските риболовни зони само ако притежават лицензия за риболов, издадена в рамките на настоящия протокол и съобразно условията, описани в приложение 1 към настоящия протокол.

<sup>(1)</sup> Конвенция на Организацията на обединените нации по морско право (с приложенията, окончателния акт и протоколите за коригиране на окончателния акт от 3 март 1986 г. и 26 юли 1993 г.), сключена в Монтего Бей на 10 декември 1982 г. — Сборник на договорите на Организацията на обединените нации от 16.11.1994 г., том 1834, I-31363, стр. 3—178.

#### Член 2

##### Финансово участие, начини на плащане

1. Годишното финансово участие, свързано с достъпа на кораби на Европейския съюз до мавританските риболовни зони, предвидено в член 7 от споразумението, се определя на шестдесет и седем (67) милиона евро.

2. В допълнение, е предвидено годишно финансово подпомагане в размер на три (3) милиона евро за изпълнението на националната политика за отговорен и устойчив риболов.

3. Параграф 1 се прилага при спазване на членове 4, 7 и 10 от настоящия протокол.

4. Съюзът изплаща финансовото участие по параграф 1 във връзка с достъпа на кораби на Европейския съюз до мавританските риболовни зони най-късно три (3) месеца след временното прилагане за първата година, а за следващите години — най-късно на всяка годишнина от влизането в сила на протокола.

#### Член 3

##### Научно сътрудничество

1. Двете страни се задължават да насърчават отговорния риболов в мавританските риболовни зони въз основа на принципите за устойчива експлоатация на рибните ресурси и на морските екосистеми.

2. За срока на действие на настоящия протокол двете страни си сътрудничат, за да следят развитието на състоянието на ресурсите и на риболова в мавританските риболовни зони. За тази цел най-малко веднъж годишно се провежда заседание на Независимия съвместен научен комитет, последователно — в Мавритания и в Европа. В допълнение на член 4, параграф 1 от споразумението и доколкото е необходимо, в Независимия съвместен научен комитет могат да участват и научни работници от трети страни, както и наблюдатели, представляващи заинтересовани страни или регионални организации за управление на рибарството, например COPACE.

3. Пълномощията на Независимия съвместен научен комитет включват по-специално следните дейности:

a) изготвяне на годишен научен доклад относно риболова, предмет на настоящия протокол;

- б) набелязване и представяне на съвместния комитет на програми или дейности, разглеждащи конкретни научни въпроси за подобряване на разбирането на динамиката на риболова, състоянието на ресурсите и развитието на морските екосистеми;
- в) анализиране на научните въпроси, които възникват в хода на прилагането на настоящия протокол и ако е необходимо, формулиране на официално научно становище съгласно процедура, одобрена с консенсус в рамките на комитета;
- г) събиране и анализиране на данни, свързани с риболовните усилия и улова на всеки от сегментите на националните риболовни флоти, от Европейския съюз и извън него, експлоатиращи ресурсите в мавританските риболовни зони и в рамките на риболова, предмет на настоящия протокол;
- д) планиране на изпълнението на ежегодните кампании за оценка, подпомагащи процеса на оценяване на запасите и позволяващи да се определят възможностите за риболов и вариантите за експлоатация, които гарантират опазването на ресурсите и тяхната екосистема;
- е) изготвяне по собствена инициатива или по искане на съвместния комитет или на една от страните, на всякакви научни становища, свързани с целите, стратегиите и мерките за управление, сметени за необходими за устойчивата експлоатация на запасите и на риболова, предмет на настоящия протокол;
- ж) предлагане, когато е целесъобразно, в рамките на съвместния комитет, на програма за преразглеждане на възможностите за риболов съгласно член 1 от настоящия протокол.

#### Член 4

##### Преразглеждане на възможностите за риболов

1. Страните могат да приемат в рамките на съвместния комитет мерки по член 1 от настоящия протокол, които предполагат преразглеждане на възможностите за риболов. В такъв случай финансовото участие се коригира пропорционално и на принципа *pro rata temporis*.
2. По отношение на категориите, непредвидени в действащия протокол, в съответствие с член 6, втора алинея от споразумението, двете страни могат да включат нови възможности за риболов на основата на най-добрите научни становища, потвърдени от Независимия съвместен научен комитет и приети от съвместния комитет.
3. Първото заседание на съвместния комитет се провежда най-късно три (3) месеца след влизането в сила на настоящия протокол.

#### Член 5

##### Денонсиране поради слабо използване на възможностите за риболов

При констатиране на слабо използване на възможностите за риболов Европейският съюз уведомява писмено мавританската страна за намерението си да денонсира протокола. Денонсирането поражда действие четири (4) месеца след уведомяването.

#### Член 6

##### Финансово подпомагане за насърчаване на отговорен и устойчив риболов

1. Финансовото подпомагане, посочено в член 2, параграф 2, е в размер на три (3) милиона евро годишно и цели да допринесе за развитието на устойчив и отговорен риболов в мавританските риболовни зони в съответствие със стратегическите цели за опазване на рибните ресурси и за по-добрата интеграция на сектора в националната икономика.
2. Това подпомагане е публична помощ за развитие, отделно от елемента, свързан с достъпа на кораби на Европейския съюз до мавританските риболовни зони, която допринася за изпълнението на национални секторни стратегии в областта на устойчивото развитие на сектора на риболова, от една страна, и опазването на защитените крайбрежни морски зони, от друга, както и за действащата стратегическа рамка за борба с бедността.
3. Финансовото подпомагане по настоящия протокол се отпуска веднага щом остатъкът по секторното подпомагане за 2008—2012 г. (чийто размер ще се определи в рамките на двустранен преглед) бъде прехвърлен от Министерството на финансите по сметката за специални бюджетни кредити и използван в съответствие с плана за използване, съобщен предварително от Мавритания.

4. Финансовото подпомагане се основава на подход, ориентиран към резултатите. Плащането се извършва на траншовете по схема, определена от съвместния комитет.

5. Мавритания се задължава всяко полугодие да публикува поканите за участие в тръжни процедури и договорите за проектите, финансирани с това подпомагане, и гарантира прозрачността на предприетите действия съгласно условията, описани в приложение 2.

#### Член 7

##### Спиране на прилагането на протокола

1. Всеки спор между страните, свързан с тълкуването на разпоредбите на този протокол и неговите приложения и неговото прилагане, е предмет на консултации между страните в съвместния комитет, предвиден в член 10 от споразумението, като ако е необходимо, се свиква извънредно негово заседание.

2. Прилагането на протокола може да бъде спряно по инициатива на една от страните, когато спорът, противопоставящ двете страни, се счете за сериозен и когато водените в съвместния комитет, съгласно параграф 1 по-горе, консултации не са позволили разрешаването на спора по взаимно съгласие.

3. Спирането на прилагането на протокола е обусловено от писмено уведомяване от заинтересованата страна за нейните намерения най-малко четири (4) месеца преди датата, на която трябва да започне спирането.

4. Освен това прилагането на настоящия протокол може да бъде спряно при липса на плащане. В този случай Министерството уведомява писмено Европейската комисия за липсата на плащане. Европейската комисия извършва съответните проверки и ако е необходимо — плащането в максимален срок от 30 работни дни, считано от датата на получаване на уведомлението.

При липса на плащане или на обосновка за това в предвидения по-горе срок, компетентните органи на Мавритания имат право да спрат прилагането на настоящия протокол. Те уведомяват незабавно Европейската комисия.

Прилагането на настоящия протокол се възобновява веднага след като бъде платена съответната сума.

5. Двете страни се съгласяват, че в случай на явно нарушаване на правата на човека, прилагането на протокола може да бъде спряно въз основа на член 9 от Споразумението от Котону.

#### Член 8

##### **Приложими разпоредби от националното право**

При спазване на разпоредбите на протокола и на приложение I към него, дейностите на пристанищните служби и снабдяването на корабите, извършващи дейност по настоящия протокол и приложение I, се уреждат от действащите в Мавритания законови и подзаконови актове.

#### Член 9

##### **Срок на действие**

Настоящият протокол и приложенията към него се прилагат за срок от две години, считано от началната дата на временното прилагане, която е датата на подписването, освен ако има денонсиране.

#### Член 10

##### **Денонсиране**

1. В случай на денонсиране на протокола, заинтересованата страна уведомява писмено другата страна за своето намерение да денонсира протокола най-малко четири (4) месеца преди датата, на която поражда действие денонсирането.

2. Изпращането на уведомлението, посочено в предходния параграф, води до започването на процедура по консултации между двете страни.

#### Член 11

##### **Влизане в сила**

Настоящият протокол с приложенията към него влизат в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно за приключването на необходимите за това процедури.



Съставено в Брюксел и Нуакшот съответно на дванадесети и шестнадесети декември две хиляди и дванадесета година.

Hecho en Bruselas y en Nuakchot, el doce de diciembre de dos mil doce y el dieciséis de diciembre de dos mil doce respectivamente.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce dvanáct a v Nouakchott dne šestnáctého prosince dva tisíce dvanáct.

Udfærdiget i Bruxelles og Nouakchott henholdsvis den tolvte december og den sekstende december to tusind og tolv.

Geschehen zu Brüssel und Nouakchott am zwölften Dezember beziehungsweise am sechzehnten Dezember zweitausendzwoölf.

Kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis ja kahe tuhande kaheteistkümnenda aasta detsembrikuu kuueteistkümenendal päeval Nouakchottis

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Νουακσότ, στις δώδεκα Δεκεμβρίου και στις δεκαέξι Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δώδεκα, αντιστοίχως.

Done at Brussels and Nouakchott, on the twelfth day of December and on the sixteenth day of December in the year two thousand and twelve, respectively.

Fait à Bruxelles et à Nouakchott, le douze décembre et le seize décembre deux mille douze, respectivement.

Fatto a Bruxelles e a Nouakchott, rispettivamente addì dodici dicembre e sedici dicembre duemiladodici.

Briselē un Nuakšotā, attiecīgi, divi tūkstoši divpadsmitā gada divpadsmitajā decembrī un sešpadsmitajā decembrī.

Priimta atitinkamai du tūkstančiai dvyliktų metų gruodžio dvyliktą dieną ir gruodžio šešioliktą dieną Briuselyje ir Nuakšote.

Kelt Brüsszelben és Nouakchottban, a kétézer-tizenkettedik év december havának tizenkettedik, illetve tizenhatodik napján.

Magħmul fi Brussell u Nouakchott, fit-tmax-il jum ta' Diċembru u fis-sittax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u tmax, rispettivament.

Gedaan te Brussel en Nouatchott op twaalf respectievelijk zestien december tweeduizend twaalf.

Sporządzono w Brukseli i w Nawakszut odpowiednio dnia dwunastego grudnia i dnia szesnastego grudnia roku dwa tysiące dwunastego

Feito em Bruxelas e em Nuaquechote, aos doze dias de dezembro e aos dezasseis dias de dezembro de dois mil e doze, respetivamente.

Întocmit la Bruxelles și Nouakchott la doisprezece decembrie și, respectiv, la șaisprezece decembrie două mii doisprezece.

V Bruseli dvanásteho decembra dvetisícđvanásť a v Nouakchotte šestnásteho decembra dvetisícđvanásť

V Bruslju in Nouakchottu, dne dvanajstega decembra oziroma šestnajstega decembra leta dva tisoč dvanajst.

Tehty Brysselissä kahdententoista päivänä joulukuuta ja Nouakchottissa kuudententoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksitoista

Som skedde i Bryssel och Nouakchott den tolfte december respektive den sextonde december tjugohundratolv.

—

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

## УСЛОВИЯ ЗА РИБОЛОВ НА КОРАБИ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ В МАВРИТАНСКИТЕ РИБОЛОВНИ ЗОНИ

## ГЛАВА I

## ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

## 1. Определяне на компетентен орган

За целите на настоящото приложение и ако не е посочено друго, всяко позоваване на Европейския съюз (ЕС) и към Мавритания в смисъла на „компетентен орган“ се отнася до:

- За Европейския съюз: Европейската комисия посредством делегацията на Европейския съюз в Нуакшот (звено за контакт);
- За Мавритания: Министерството по рибарство, посредством дирекцията по програмиране и сътрудничество (звено за контакт), наричано по-нататък „Министерството“.

## 2. Изключителна икономическа зона (ИИЗ) на Мавритания

Преди влизането в сила на протокола Мавритания съобщава на Европейския съюз географските координати на своята ИИЗ, както и изходната си линия, която е тази при най-големия отлив.

## 3. Идентификация на корабите

## 3.1. Идентификационната маркировка на всеки кораб на Европейския съюз трябва да отговаря на съответното законодателство на Европейския съюз. Това законодателство трябва да бъде предоставено на Министерството преди влизането в сила на протокола.

## 3.2. Всяко изменение на това законодателство трябва да бъде съобщено на Министерството най-малко един месец преди неговото влизане в сила.

## 3.3. Всеки кораб, прикриващ своята маркировка, наименование и регистрационен номер, подлежи на санкции, предвидени в действащото мавританско законодателство.

## 4. Банкови сметки

Преди влизането в сила на протокола Мавритания съобщава на Европейския съюз данните на банковата(ите) сметка(и) (BIC и IBAN), по която(ито) трябва да се превеждат сумите, дължими от корабите на Европейския съюз съгласно протокола. Разходите по банковите преводи са за сметка на корабособствениците.

## 5. Условия на плащане

## 5.1. Плащанията се извършват в евро, както следва:

- за таксите: с превод по една от сметките в чужбина на Централната банка на Мавритания, в полза на Министерството на финансите на Мавритания;
- за разходите, свързани с парафискалната такса: с превод по една от сметките в чужбина на Централната банка на Мавритания, в полза на надзорния орган по рибарство;
- за глобите: с банков превод по една от сметките в чужбина на Централната банка на Мавритания, в полза на Министерството на финансите на Мавритания.

## 5.2. Сумите, посочени в точка 1 по-горе, се считат за реално постъпили при потвърждение от Министерството на финансите или Министерството въз основа на уведомяване от страна на Централната банка на Мавритания.

## ГЛАВА II

## ЛИЦЕНЗИИ

Настоящата глава се прилага без да се засягат специалните разпоредби, посочени в глава XI по отношение на корабите, извършващи целеви риболов на далекомигриращи видове.

За целите на настоящото приложение лицензията, издадена от Мавритания на кораби на Европейския съюз, е равностойна на разрешението за риболов, предвидено в действащото законодателство на Европейския съюз.

## 1. Необходими документи за заявление за лицензия

При първото подаване на заявление за лицензия от всеки кораб, Европейският съюз подава в Министерството попълнен формуляр за заявление за лицензия за всеки кораб кандидат за лицензия, съгласно образца, съдържащ се в допълнение 1 към настоящото приложение.

- 1.1 При първото подаване на заявление корабособственикът прилага към заявлението за лицензия:
  - заверено от държавата на знамето копие от международния сертификат за бруто тонаж, посочващ тонажа на кораба, изразен в GT, както е удостоверен от признати международни органи;
  - заверена от компетентните органи на държавата на знамето скорошна цветна снимка на кораба в страничен изглед, в актуалното му състояние. Минималните размери на снимката са 15 cm × 10 cm;
  - необходимите документи за вписване в Националния корабен регистър на Мавритания. Това вписване е без регистрационна такса. Предвидената инспекция в рамките на вписването в Националния корабен регистър е изцяло административна.
- 1.2 Всяко изменение в тонажа на кораба води до задължение за корабособственика на съответния кораб да предостави копие от нов международен сертификат за тонаж, изразен в GT, заверено от държавата на знамето, както и по-специално да предаде документите, обосноваващи това изменение, копие от заявлението на корабособственика до неговите компетентни органи, съгласието на тези органи и подробното описание на извършените промени.

Също така е задължително да се предостави нова снимка, заверена от компетентните органи на държавата на знамето, в случай на промяна в конструкцията или външния вид на плавателния съд.
- 1.3 Заявленията за лицензия за риболов се приемат само за корабите, за които необходимите документи са предоставени в съответствие с горните точки 1.1 и 1.2.
2. Условия за извършване на риболов
  - 2.1 Всеки кораб, който иска да упражнява риболовна дейност в рамките на настоящия протокол, трябва да е вписан в регистъра на риболовните кораби на Европейския съюз и да отговаря на условията за извършване на риболов в мавританските риболовни зони.
  - 2.2 За да отговаря даден кораб на условията, корабособственикът, капитанът и самият кораб не трябва да имат наложена забрана за упражняване на риболовни дейности в Мавритания. Те трябва да бъдат изправни по отношение на мавританската администрация, т.е. трябва да са изпълнили всичките си предишни задължения, произтичащи от риболовната им дейност в Мавритания.
3. Заявления за лицензии
  - 3.1 За всички лицензии Комисията подава на всяко тримесечие в Министерството списъците по риболовни категории на корабите, желаещи да упражняват своята дейност в границите, определени в техническите фишове към протокола, един (1) месец преди началото на срока на валидност на поисканите лицензии. Тези списъци трябва да бъдат придружени от доказателства за извършено плащане. Неполучените в срок заявления за лицензии може да не бъдат разгледани.
  - 3.2 Тези списъци включват по риболовни категории:
    - броя кораби;
    - основните технически характеристики на всеки кораб, както са вписани в регистъра на риболовните кораби на Европейския съюз.
    - риболовните съоръжения;
    - сумите по дължимите плащания, по рубрики;
    - броя на мавританските моряци.
4. Издаване на лицензии
  - 4.1 Министерството издава лицензиите на корабите след представяне от представителя на корабособственика на доказателства за извършени плащания за всеки кораб поотделно (квитанции, изготвени от Министерство на финансите), както са определени в глава I, най-малко десет (10) дни преди началото на валидност на лицензиите. Лицензиите са на разположение в службите на Министерството в Нуадибу или в Нуакшот.
  - 4.2 В лицензиите се посочват срокът на валидност, техническите характеристики на кораба, броят мавритански моряци и сведенията за извършените плащания на таксите, както и условията относно извършването на риболовните дейности така, както са предвидени в съответните технически фишове.

4.3 Корабите, които получават лицензия, се вписват в списъка на корабите с лицензии за риболов, който се предава едновременно на надзорния орган и на Европейския съюз.

4.4 За заявленията, за които не са издадени лицензии от Министерството, се уведомява Европейският съюз. Когато е целесъобразно, Министерството предоставя авоари за евентуалните плащания във връзка с тях след приспадане на евентуалния остатък по дължими глоби.

5. Валидност и използване на лицензиите

5.1 Лицензията е валидна единствено за срока, за който е извършено плащане на такса при определените в техническия фиш условия.

Лицензиите се издават за срокове от 2 месеца за улова на скариди и за 3, 6 или 12 месеца за другите категории. Те могат да бъдат подновявани.

Срокът на валидност на лицензиите започва да тече на първия ден от периода, посочен в заявлението.

Срокът на валидност на лицензиите се определя въз основа на периоди от календарни години, като първият период започва на датата на влизане в сила на настоящия протокол и изтича на 31 декември същата година. Последният период изтича в края на срока на прилагане на протокола. Нито една лицензия не може да е с начало на валидност през един годишен период и край — в следващ годишен период.

5.2 Всяка лицензия се издава на името на определен кораб. Тя не може да се прехвърля. Въпреки това, в случай на загуба или продължителен престой на кораб поради сериозна техническа повреда, лицензията на първоначалния кораб се заменя от лицензия, издадена за друг кораб от същата категория, при условие че тонажът, разрешен за тази категория не е надвишен.

5.3 Необходимото допълнително коригиране на платените суми при замяна на лицензия се извършва преди издаване на заменящата лицензия.

6. Технически инспекции

6.1 Един път годишно, както и при промяна на тонажа или при смяна на риболовната категория, налагаща използването на риболовни съоръжения, различни от съществуващите, всеки кораб на Европейския съюз трябва да се яви в пристанището на Нуадибу за извършване на необходимите инспекции, предвидени в действащото законодателство. Тези инспекции се извършват задължително в течение на 48 часа след пристигането на кораба в пристанището.

Условията за техническите инспекции на корабите за улов на риба тон и кораби с повърхностна парагада са определени в глава XI от настоящото приложение.

6.2 При приключване на техническата инспекция на капитана на кораба се издава удостоверение за съответствие с валидност, равна на тази на валидността на лицензията, и което се удължава автоматично и безплатно за корабите, подновяващи своята лицензия в хода на годината. Това удостоверение трябва да се съхранява през цялото време на борда на кораба. В него също така се посочва капацитетът за трансбордиране за корабите за пелагичен риболов.

6.3 С техническата инспекция се осъществява контрол на съответствието на техническите характеристики и на съоръженията на борда и се извършва проверка за спазването на разпоредбите по отношение на мавританските членове на екипажа.

6.4 Разходите по техническите прегледи са за сметка на корабособственика и се определят по тарифа, установена от мавританското законодателство и изпратена на Европейския съюз, посредством делегацията на ЕС. Те не могат да бъдат по-високи от обичайно заплащаните суми от други кораби за същите услуги.

6.5 Неспазването на една от разпоредбите, предвидени в точки 1 и 2 по-горе, води до автоматично спиране на действието на лицензията за риболов до изпълняването на задълженията от страна на корабособственика.

### ГЛАВА III

#### ТАКСИ

1. Такси

Таксите се изчисляват за всеки кораб въз основа на годишни стойности, определени в техническите фишове на протокола. Размерът на таксите включва всички такси или налози, с изключение на парафискалната такса, пристанищните такси или таксата за извършена услуга.

## 2. Парафискална такса

Стойностите на парафискалната такса за корабите, извършващи промишлен риболов, са платими във валута, в съответствие с указа, въвеждащ парафискалната такса, и са както следва:

Риболовна категория ракообразни, главоноги и дънни:

<u>Тонаж (GT)</u>	<u>Сума на тримесечие (MRO)</u>
< 99	50 000
100-200	100 000
200-400	200 000
400-600	400 000
> 600	600 000

Риболовна категория (далекомигриращи и пелагични):

<u>Тонаж</u>	<u>Месечна сума (MRO)</u>
< 2 000	50 000
2 000-3 000	150 000
3 000-5 000	500 000
5 000-7 000	750 000
7 000-9 000	1 000 000
> 9 000	1 300 000

С изключение на категории 5 и 6 парафискалната такса се дължи на цяло тримесечие или за няколко тримесечия, независимо дали в този период се включва период на спиране на риболова за биологично възстановяване.

Обменният курс (MRO/EUR), който трябва да се използва в плащането на парафискалната такса за календарната година, е средният обменен курс за предходната година, изчислен от Централната банка на Мавритания и предоставен от Министерството най-късно на 1 декември на годината, предхождаща прилагането му.

Едно тримесечие отговаря на период от три месеца с начало 1 октомври, 1 януари, 1 април и 1 юли, с изключение на първия и последния период на протокола.

## 3. Такси в натура

Корабособствениците от Европейския съюз на кораби за пелагичен риболов, които извършват риболов в рамките на настоящия протокол, допринасят за политиката за безплатно предоставяне на риба на нуждаещи се в размер на 2 % от своя трансбориран пелагичен улов. Тази разпоредба изрично изключва всякаква друга форма на налагане на участие.

## 4. Изчисляване на таксите за корабите за улов на риба тон и за корабите с повърхностна парагада

За всеки кораб за улов на риба тон и кораб за риболов с повърхностна парагада Европейският съюз изготвя, въз основа на техните доклади за улов в електронен формат, потвърдени от посочените по-горе научни институти, окончателен отчет за таксите, дължими от съответния кораб за неговата годишна кампания през предходната календарна година или за текущата година в последната година на прилагане на протокола.

Европейският съюз съобщава този окончателен отчет на Мавритания и на корабособственика преди 15 юли на годината, която следва годината на извършване на улова. Ако окончателният отчет се отнася до текущата година, той се съобщава на Мавритания не по-късно от един (1) месец след датата на изтичане на действието на протокола.

В срок от 30 дни след датата на съобщаване Мавритания може да оспори окончателния отчет въз основа на доказателства. В случай на несъгласие страните провеждат консултация в рамките на съвместния комитет. Ако Мавритания не направи възражение в срок от 30 дни, окончателният отчет се счита за приет.

Ако сумата по окончателния отчет е по-голяма от авансово платената фиксирана такса за получаването на лицензията, корабособственикът плаща остатъка в срок от 45 дни, считано от одобряването на отчета от страна на Мавритания. Ако сумата по окончателния отчет е по-малка от авансово платената фиксирана такса, остатъкът не се възстановява на корабособственика.

## ГЛАВА IV

## ДОКЛАДВАНЕ НА УЛОВА

1. Риболовен дневник
  - 1.1 Капитаните на корабите вписват ежедневно всички операции, посочени в риболовния дневник, образец на който е приложен в допълнение 2 към настоящото приложение и който може да претърпи промени съгласно мавританското законодателство. Този документ трябва да се попълва точно и четливо и се подписва от капитана на кораба. За корабите, извършващи риболов на далекомигриращи видове, се прилагат разпоредбите на глава XI от настоящото приложение.
  - 1.2 След всеки рейс оригиналът на риболовния дневник се предава от капитана на кораба на надзорния орган. В срок от 15 работни дни корабособственикът изпраща копие от този дневник на националните органи на държавата членка, както и на Комисията, посредством делегацията.
  - 1.3 Неспазването на някоя от разпоредбите, предвидени в точки 1.1 и 1.2 по-горе, води, без да се засягат санкциите, предвидени от мавританското законодателство, до автоматично спиране на действието на лицензията за риболов до изпълняването от страна на корабособственика на неговите задължения.
  - 1.4 Успоредно с това Мавритания и Европейският съюз се стремят да въведат електронен риболовен дневник (ЕРД) най-късно до края на първата година на действие на протокола.
2. Допълнителен риболовен дневник (Декларации за разтоварване и трансбордиране)
  - 2.1 При разтоварване или трансбордиране капитаните на корабите трябва да попълнят четливо и вярно и да подпишат допълнителния риболовен дневник, образец на който е даден в допълнение 6 към настоящото приложение.
  - 2.2 След всяко разтоварване корабособственикът предава в срок от 30 дни оригинала на допълнителния риболовен дневник на надзорния орган с копие до Министерството. В същия срок се предава едно копие на националните органи на държавата членка, както и на Комисията, посредством делегацията. За пелагичните кораби срокът е 15 дни.
  - 2.3 В края на всяко разрешено трансбордиране капитанът незабавно предава оригинала на допълнителния риболовен дневник на надзорния орган с копие до Министерството. В срок от 15 работни дни се предава едно копие на националните органи на държавата членка, както и на Комисията, посредством делегацията.
  - 2.4 Неспазването на някоя от разпоредбите, предвидени в точки 2.1, 2.2 и 2.3 по-горе, води до автоматично спиране на действието на лицензията за риболов до изпълняването от страна на корабособственика на неговите задължения.
3. Достоверност на данните

Информацията в документите, посочени по-горе, трябва да отразява действителната риболовна ситуация, за да послужи при проследяването на развитието на рибните ресурси.

Прилага се действащото мавританско законодателство за минималните размери на улова, който може да бъде задържан на борда, което е предоставено в допълнение 4.

Списък с приложимите коефициенти за преобразуванията без глави/цели и/или изкормени/цели е предоставен в допълнение 5.
4. Допустими отклонения

Въз основа на представителна извадка допустимото отклонение между декларирания в риболовния дневник улов и оценката на улова по време на инспекция или на разтоварване, не трябва да надвишава:

  - 9 % за улова в прясно състояние,
  - 4 % за замразения непелагичен улов,
  - 2 % за замразения пелагичен улов.
5. Прилов

Приловът е определен в техническите фишове, които са част от настоящия протокол. Нормативните разпоредби относно прилова се посочват в издадените лицензии. Всяко надвишаване на разрешения процент прилов подлежи на санкции.



6. Неспазване на задължението за докладване на улова

Без да се засягат санкциите, предвидени от протокола, неспазването на разпоредбите, отнасящи се до докладването на улова води до автоматично спиране на действието на лицензията до изпълняването от страна на корабособственика на неговите задължения.

7. Обобщено докладване на улова

Преди края на всяко тримесечие Европейският съюз съобщава на Мавритания в електронна форма обобщените количества, уловени от неговите кораби за всички категории за предходното тримесечие.

Данните се представят по месеци, по вид риболов, по кораби и по видове.

Коефициентите на преобразуване, приложими за пелагичен риболов, за преобразуванията без глави/цели и/или изкормени/цели са предоставени в допълнение 5.

## ГЛАВА V

### РАЗТОВАРВАНИЯ И ТРАНСБОРДИРАНИЯ

1. Разтоварвания

1.1 Флотът за дънен риболов е задължен да разтоварва улова.

1.2 Специални дерогации се предоставят на флота за улов на скариди по искане на корабособственика през периоди на горещини, по-специално през август и септември.

1.3 Задължението за разтоварване на брега не води до задължение за съхранение или преработка.

1.4 Флотът за пелагичен риболов без замразяване е задължен да разтоварва улова в рамките на приемния капацитет на преработвателните предприятия в Нуадибу и действителното търсене на пазара.

1.5 При последния рейс (рейс е преди излизането от мавританските риболовни зони за срок не по-малък от три месеца) няма задължение за разтоварване. За корабите за улов на скариди този срок е два месеца.

1.6 Капитанът на кораб на Европейския съюз уведомява пристанищните власти на Нуадибу (PAN) и надзорния орган с факс или по електронна поща с копие до Делегацията на Европейския съюз най-малко 48 часа предварително (съответно 24 часа за корабите без замразяване) за датата на разтоварване, като дава следната информация:

а) наименование на риболовния кораб, който ще разтоварва;

б) планирани дата и час на разтоварването;

в) количество (в килограми живо тегло от всеки вид за разтоварване или трансбордиране (обозначени с трибуквените кодове на ФАО).

В отговор на горното уведомяване надзорният орган в рамките на следващите 12 часа уведомява за своето съгласие капитана или неговия представител с обратен факс или електронно писмо с копие до Делегацията на Европейския съюз.

1.7 Кораб на Европейския съюз, разтоварващ в мавританско пристанище, е освободен от всички данъци или аналогични такси, различни от пристанищните такси и разходи, които се налагат при същите условия на мавританските кораби.

Продуктите на рибарството се ползват от икономически митнически режим в съответствие с действащото законодателство на Мавритания. В резултат на това те са освободени от всички процедури и мита или съответните такси с равносетен ефект при влизане в мавританското пристанище или при техния износ и се считат за стока при режим „временен транзит“ („временен склад“).

Корабособственикът взема решение за предназначението на продукцията на своя кораб. Тя може да бъде преработена, складирана под митнически режим, продадена в Мавритания или изнесена (срещу валута).

Продажбите в Мавритания, предназначени за мавританския пазар, подлежат на същите такси и плащания, като тези прилагани към мавританските продукти на рибарството.

Печалбите могат да бъдат изнасяни без допълнителни такси (освобождаване от мито и съответните такси с равностоен ефект).

## 2. Трансбордиране

- 2.1 Всички хладилни кораби за пелагичен риболов, които могат да трансбордират съгласно удостоверението за съответствие, са задължени да трансбордират на буй № 10 в акваторията пристанището „Port Autonome de Nouadhibou“ освен при последния рейс.
- 2.2 Кораб на Европейския съюз, разтоварващ в пристанището „Port Autonome de Nouadhibou“, е освободен от всички данъци или такси с равностоен ефект, различни от пристанищните такси и разходи, които се налагат при същите условия на мавританските кораби.
- 2.3 При последния рейс (рейс преди излизането от мавританските риболовни зони за срок не по-малък от три месеца) не се прилага задължението за трансбордиране.
- 2.4 Мавританската страна си запазва правото да откаже трансбордирането, ако транспортираният кораб е извършил незаконен, недеklarиран и нерегулиран риболов както в мавританските риболовни зони, така и извън тях.

## ГЛАВА VI

### КОНТРОЛ

#### 1. Влизане и излизане от мавританските риболовни зони

- 1.1 С изключение на корабите за улов на риба тон, корабите с повърхностна парагада и корабите за пелагичен риболов (за които сроковете са съгласно разпоредбите на глава XI от настоящото приложение), корабите на Европейския съюз, извършващи дейност в рамките на настоящото споразумение, задължително да уведомяват за:

##### а) влизанията:

Те се съобщават най-малко 36 часа предварително и се предоставя следната информация:

- местоположението на кораба по време на съобщението;
- деня, датата и приблизителния час на влизане в мавританските риболовни зони;
- уловът по видове, задържан на борда в момента на уведомяването, за корабите, посочили преди това притежаването на лицензия за риболов за друга риболовна зона в подрегиона. В този случай надзорният орган ще има достъп до риболовния дневник за тази друга риболовна зона и продължителността на евентуалната проверка не може да превишава определения за това срок в точка 4 на настоящата глава.

##### б) излизанията:

Те се съобщават най-малко 48 часа предварително и се предоставя следната информация:

- местоположението на кораба по време на съобщението;
- денят, датата и часът на излизане от мавританските риболовни зони;
- уловът по видове, задържан борда в момента на уведомяването.

- 1.2 Корабособствениците уведомяват надзорния орган за влизането и излизането на своите кораби от мавританските риболовни зони по факс, електронна поща или по пощата, на номерата за факс и адреса, указани в допълнение 1 към настоящото приложение. При трудности за уведомяване по посочените начини по изключение информирането може да стане посредством Европейския съюз.

Всяка промяна на номерата за връзка и адресите се съобщава на Комисията посредством Делегацията на Европейския съюз в срок от 15 дни преди началото на прилагането й.

1.3 По време на престоя си в мавританските риболовни зони корабите на Европейския съюз са длъжни непрекъснато да прослушват международните честоти на повикване (VHF канал 16 или HF 2 182 KHz).

1.4 При получаване на съобщение за излизане от риболовната зона мавританските власти си запазват правото да извършат проверка преди излизането на корабите въз основата на проби, взети в акваториите на пристанищата на Нуадибу или на Нуакшот.

Тези проверки следва да не продължават повече от 6 часа за корабите за пелагичен риболов (категории 7 и 8) и повече от 3 часа за останалите категории.

1.5 Неспазването на предвидените в точките по-горе разпоредби води до следните санкции:

а) за първо нарушение:

- плавателният съд се отклонява, ако е възможно;
- товарът на борда се разтоварва и се конфискува в полза на Министерство на финансите;
- плавателният съд заплаща най-малката глоба, предвидена в мавританското законодателство.

б) за второ нарушение:

- плавателният съд се отклонява, ако е възможно;
- товарът на борда се разтоварва и се конфискува в полза на Министерство на финансите;
- плавателният съд заплаща най-голямата глоба, предвидена от мавританското законодателство.
- лицензията се обезсилва за остатъка на срока си на валидност.

в) за трето нарушение:

- плавателният съд се отклонява, ако е възможно;
- товарът на борда се разтоварва и се конфискува в полза на Министерство на финансите;
- лицензията се отнема окончателно;
- на капитана и кораба се забранява дейност в Мавритания.

1.6 При бягство на кораба нарушител Министерството информира Комисията и държавата членка на знамето с цел прилагане на предвидените в точка 1.5 санкции.

## 2. Инспекции в морето

Инспекциите в морето в зоната на Мавритания на кораби на Европейския съюз, притежаващи лицензия, се извършва от кораби и инспектори на Мавритания, ясно разпознаваеми като извършващи контрол по рибарството.

Преди качване на борда инспекторите на Мавритания информират кораба на Европейския съюз за решението си да извършат инспекция. Инспекцията се извършва от не повече от двама инспектори, които трябва да удостоверят своята самоличност и качеството си на инспектори, преди да извършат инспекцията.

Инспекторите на Мавритания остават на борда на кораба на Европейския съюз само за времето, необходимо за изпълнение на задачите, свързани с инспекцията. Начинът на провеждане на инспекцията е такъв, че тя има минимално въздействие върху кораба, риболовната му дейност и товара. Тя следва да не продължава повече от 3 часа за корабите за пелагичен риболов и 1 час и 30 минути за останалите категории.

По време на инспекциите в морето, при трансбордирането и при разтоварването капитаните на кораби на Европейския съюз улесняват качването на борда и работата на инспекторите на Мавритания, по-специално чрез разпореждания за извършване на разместванията, счестени за необходими от инспекторите.

В края на всяка инспекция инспекторите на Мавритания изготвят доклад от инспекцията. Капитанът на кораба на Европейския съюз има право да внесе бележки в доклада от инспекцията. Докладът от инспекцията се подписва от инспектора, изготвил доклада, и от капитана на кораба на Европейския съюз

Преди да напуснат кораба на Европейския съюз, инспекторите на Мавритания предават на капитана копие от доклада от инспекцията. Мавритания изпраща копие от доклада от инспекцията на Европейския съюз в срок от 4 дни след инспекцията.

### 3. Инспекция в пристанище

Инспекцията в пристанище на кораби на Европейския съюз, които разтоварват или трансбордират улов от мавританските риболовни зони се извършва от инспектори на Мавритания, ясно разпознаваеми като извършващи контрол по рибарството.

Инспекцията се извършва от не повече от двама инспектори, които трябва да удостоверят своята самоличност и качеството си на инспектори, преди да извършат инспекцията. Инспекторите на Мавритания остават на борда на кораба на Европейския съюз само за времето, необходимо за изпълнение на задачите, свързани с инспекцията, и провеждат инспекцията по начин, който е с минимално въздействие върху кораба, операцията по разтоварване или трансбордиране и товара. Тя не трябва да продължи повече от операцията по разтоварване или трансбордиране.

В края на всяка инспекция инспекторът на Мавритания изготвя доклад от инспекцията. Капитанът на кораба на Европейския съюз има право да внесе бележки в доклада от инспекцията. Докладът от инспекцията се подписва от инспектора, изготвил доклада, и от капитана на кораба на Европейския съюз

В края на инспекцията инспекторът на Мавритания предава на капитана на кораба на Европейския съюз копие от доклада от инспекцията. Мавритания изпраща копие от доклада от инспекцията на Европейския съюз в срок от 24 часа след инспекцията.

### 4. Съвместна система за наблюдение с цел контрол на сушата

Двете страни решават да въведат съвместна система за наблюдение с цел контрол на сушата. За тази цел те определят представители, които присъстват при операциите за контрол и при инспекциите, извършвани от съответните национални служби за контрол, и могат да формулират становище за прилагането на настоящия протокол.

Тези представители следва да притежават:

- професионална квалификация;
- достатъчен опит в областта на рибарството;
- задълбочено познание на разпоредбите на споразумението и на настоящия протокол.

Когато тези представители присъстват на инспекциите, провеждани от националните служби за контрол, те не могат да упражняват по собствена инициатива правомощията за инспекция, предоставени на националните длъжностни лица.

Когато тези представители придружават националните длъжностни лица, те имат достъп до корабите, помещенията и документите, които са предмет на инспекцията, извършвана от тези длъжностни лица, с цел да съберат непоименни данни, необходими за изпълнението на техните задачи.

Представителите придружават националните служби за контрол при техните посещения в пристанищата на борда на акостирали кораби, в центрове за продажба чрез публичен търг, в обектите на търговците на едро на рибни продукти, в хладилните складове и други помещения, свързани с разтоварването и складирането на риба преди нейната първа продажба на територията, на която тя се пуска за пръв път на пазара.

Представителите изготвят и представят доклад на всеки 4 месеца относно проверките, на които са присъствали. Този доклад е предназначен за компетентните органи. Тези органи предоставят копие от доклада на другата договаряща страна.

Двете страни решават да извършват най-малко две проверки годишно, последователно в Мавритания и Европа.

#### 4.1 Поверителност

Представителят при операциите за съвместен контрол пази имуществото и оборудването на борда на кораба и останалите съоръжения, както и поверителността на информацията във всички документи, до които има достъп. Двете страни се споразумяват да гарантират изпълнението при най-строг спазване на поверителност.

Представителят съобщава за резултатите от работата си единствено на своите компетентни органи.

#### 4.2 Местоположение

Настоящата програма се прилага в пристанищата на разговарване на Европейския съюз и в мавританските пристанища.

#### 4.3 Финансиране

Всяка договаряща страна поема всички разходи на своя представител при операциите за съвместен контрол, включително тези за пътни и дневни.

### ГЛАВА VII

#### СИСТЕМА ЗА СПЪТНИКОВО НАБЛЮДЕНИЕ (VMS)

Спътниковото проследяване на кораби на Европейския съюз се осъществява чрез двукратно предаване на основата на триангуларна система, въведена на експериментална основа за целия срок на действие на настоящия протокол, както следва:

- 1) кораб ЕС — ЦМР държава на знамето — ЦМР Мавритания
- 2) кораб ЕС — ЦМР Мавритания — ЦМР държава на знамето

#### 1. Условия на предаването

Всяко съобщение за местоположението трябва да съдържа следната информация:

- а) идентификация на кораба;
- б) последното географско местоположение на кораба (географска дължина и ширина) с допустимо отклонение не повече от 500 m и доверителен интервал от 99 %;
- в) датата и часа на отчитане на местоположението;
- г) скоростта и курса на кораба.

ЦМР на държавата на знамето и ЦМР на Мавритания осигуряват автоматичната обработка и, когато е целесъобразно, електронното предаване на съобщенията за местоположение. Съобщенията за местоположение трябва да се записват по защитен начин и да се съхраняват в продължение на три години.

#### 2. Предаване от кораба при повреда на системата VMS

Капитанът трябва да се увери, че във всеки един момент системата VMS на неговия кораб функционира изправно и че съобщенията за местоположение се предават правилно на ЦМР на държавата на знамето.

При техническа неизправност или повреда, засягаща монтирания на борда на риболовния кораб уред за непрекъснато следене чрез спътник, капитанът своевременно изпраща по факс до центъра за контрол на държавата на знамето и до мавританския ЦМР информацията, предвидена в точка 5. При такива обстоятелства е необходимо изпращане на доклад за географското местоположение на всеки 4 часа. Този доклад за географското местоположение съдържа докладите за местоположението, както са записани от капитана на кораба въз основа на часови график съгласно условията, предвидени в точка 5.

Центърът за контрол на държавата на знамето изпраща незабавно тези съобщения на мавританския ЦМР. Повреденото оборудване се ремонтира или подменя в максимален срок от 5 дни. След изтичането на този краен срок въпросният кораб трябва да излезе от мавританските риболовни зони или да влезе в мавританско пристанище. В случай на сериозен технически проблем, изискващ допълнително време, по искане на капитана може да бъде предоставена дерогация за най-много 15 дни. В тези случаи разпоредбите, предвидени в точка 7, продължават да се прилагат за всички кораби, освен тези за улов на риба тон, и е необходимо да се върнат в пристанището, за да вземат на борда мавритански научен наблюдател.

#### 3. Защитено предаване на съобщенията за местоположение между ЦМР на държавата на знамето и Мавритания

ЦМР на държавата на знамето предава автоматично съобщенията за местоположение на съответните кораби до ЦМР на Мавритания и обратно. ЦМР на държавата на знамето и ЦМР на Мавритания си разменят своите електронни адреси за връзка и незабавно се уведомяват за всяка промяна на тези адреси.

Предаването на съобщенията за местоположение между ЦМР на държавата на знамето и на Мавритания се извършва по електронен път чрез защитена комуникационна система.

ЦМР на Мавритания незабавно информира ЦМР на държавата на знамето и Европейския съюз за всяко прекъсване в получаването на последователни съобщения за местоположението на кораб с лицензия за риболов, когато корабът не е уведомил за излизането си от мавританските риболовни зони

#### 4. Неизправност в комуникационната система

Мавритания осигурява съвместимостта на своето електронно оборудване с това на ЦМР на държавата на знамето и незабавно уведомява Европейския съюз за всяка неизправност във връзката и получаването на съобщенията за местоположение с оглед намирането на техническо решение в най-кратки срокове. Съвместният комитет се сезира за евентуалните спорове.

Капитанът се счита за отговорен за всяко установено манипулиране на системата VMS на кораба, целящо нарушаване на функционирането ѝ или подправяне на съобщенията за местоположение. За всяко нарушение се прилагат санкциите, предвидени в настоящия протокол.

### ГЛАВА VIII

#### НАРУШЕНИЯ

##### 1. Доклад от посещение и констативен протокол за нарушение

Докладът от посещение, уточняващ обстоятелствата и причините, довели до нарушението, се подписва от капитана на кораба, който има право да изрази несъгласие, и копие от него се връчва на капитана от надзорния орган. Този подпис не засяга правата и средствата, които капитанът може да използва в своя защита по отношение на нарушението, в което е обвинен.

Констативният протокол се съставя точно от надзорния орган въз основа на евентуалните констатирани нарушения, които са описани в доклада от посещението, изготвен вследствие на проверката на кораба.

При проверката се взема предвид съответствието с характеристиките, получени в резултат на техническата инспекция (глава II).

##### 2. Уведомяване за нарушение

В случай на нарушение надзорният орган изпраща на представителя на кораба по куриер констативния протокол, свързан с нарушението, придружен от доклада от посещението за инспекция. Надзорният орган информира без забавяне Европейския съюз.

В случай на нарушение, което не може да бъде отстранено в морето, капитанът, по искане на надзорния орган, е длъжен да отведе кораба си в пристанището на Нуадибу. В случай на нарушение, признато от капитана, което може да бъде отстранено в морето, корабът продължава риболова.

И в двата случая корабът продължава риболова след отстраняване на констатираното нарушение.

##### 3. Уреждане на случаи на нарушение

Съгласно настоящия протокол случаите на нарушение могат да бъдат уредени извънсъдебно или по съдебен ред.

Преди да се предприемат каквито и да е мерки спрямо кораба, капитана, екипажа или товара, с изключение на мерките за запазване на доказателства, Мавритания организира по искане Европейския съюз, ако е необходимо, в срок от три (3) работни дни след уведомяването за задържането на кораба, информационна среща за изясняване на фактите, довели до задържането на кораба, и за излагане на евентуалните бъдещи действия. На тази информационна среща трябва да могат да присъстват представител на държавата на знамето и представител на корабособственика.

След това надзорният орган свиква комисията за извънсъдебно уреждане на спорове. Цялата информация, свързана с развитието на извънсъдебната или съдебна процедура за нарушения, извършени от кораби на Европейския съюз, се изпраща незабавно на Европейския съюз. Ако е необходимо, чрез дерогация, предоставена от председателя на комисията за извънсъдебно уреждане на спорове, корабособственикът може да бъде представляван от две лица в нея.

Плащането на евентуалната глоба се извършва чрез превод най-късно 30 дни след извънсъдебното уреждане на спора. Ако корабът възнамерява да излезе от мавританските риболовни зони, плащането трябва да е извършено ефективно преди посоченото излизане. За да бъде освободен корабът, като валидно доказателство за платена глоба може да послужи квитанция, издадена от Министерство на финансите или, през почивните дни — SWIFT, заверен от Централната банка на Мавритания.

Ако процедурата за извънсъдебно уреждане не е приключила, Министерството без забавяне предава делото на прокуратурата. Съгласно разпоредбите на действащото законодателство корабособственикът внася банкова гаранция, която да покрие евентуалната глоба. Освобождаването на кораба става 72 часа след датата на внасяне на гаранционния депозит. Банковата гаранция е неотменима до приключване на съдебното производство. Тя се освобождава от Министерството, веднага щом процедурата завърши с оправдателна присъда. Същото важи и в случай на наказателна присъда, която води до глоба, плащането на която се извършва съгласно действащото законодателство, което предвижда по-специално, освобождаване на банковата гаранция веднага след извършване на плащането в 30-дневен срок от съдебното решение.

Корабът се освобождава и на екипажа му се разрешава да напусне пристанището:

- след изпълнение на задълженията, произтичащи от процедурата за извънсъдебно уреждане на спорове; или
- веднага след като посочената в точка 5 по-горе банкова гаранция е била внесена и приета от Министерството в очакване на приключването на съдебното производство.

## ГЛАВА IX

### НАЕМАНЕ НА МАВРИТАНСКИ МОРЯЦИ

1. С изключение на сейнерите за улов на риба тон, които задължително наемат един (1) мавритански моряк на кораб и на корабите за улов на риба тон с вдици, които задължително наемат по трима (3) мавритански моряци на кораб, всеки кораб на Европейския съюз задължително наема за периода на присъствие в мавританските риболовни зони 60 % мавритански моряци, които свободно се избират от списък, съставен от Министерството, като офицерите не са включени в този процент. Въпреки това при наемане на мавритански стажант-офицери броят им се включва в този на мавританските моряци.
2. Корабособственикът или неговият представител изпращат на Министерството имената на наетите мавритански моряци на съответния кораб, като се посочва тяхната длъжност в екипажа.
3. Декларацията на Международната организация на труда (МОТ) за основните принципи и права в областта на труда се прилага по право за моряците, наети на кораби на Европейския съюз. Това се отнася по-специално за свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на работниците на колективно договаряне и за премахване на дискриминацията в областта на заетостта и упражняването на професия.
4. Трудовите договори на мавританските моряци, копие от които се предоставя на подписалите ги, се изготвят между представителя(ите) на корабособственика и моряците и/или техните профсъюзи или представители при консултации с компетентния орган на Мавритания. Тези договори гарантират на моряците социалното осигуряване, приложимо към тях, включително застраховка живот, заболяване и злополука.
5. В срок от два месеца след издаване на лицензията корабособственикът или неговият представител трябва да изпратят директно на Министерството копие от горепосочения договор, надлежно заверен от компетентните органи на съответната държава членка.
6. Заплащането на мавританските моряци е за сметка на корабособствениците. То се определя преди издаването на лицензията по взаимно съгласие между корабособствениците или техните представители и съответните мавритански моряци или техните представители. При това условията на заплащане на мавританските моряци не могат да бъдат по-лоши от тези, приложими за мавританските екипажи и трябва да отговарят или да надвишават стандартите на МОТ.
7. Ако един или повече наети моряци не се явят в определения час на отплаване, корабът може да започне планирания рейс, след като уведоми компетентните органи на пристанището на качване за недостига в необходимия брой моряци и след като актуализира списъка на екипажа. Тези органи уведомяват надзорния орган.
8. Корабособственикът трябва да вземе необходимите мерки, за да гарантира, че най-късно за следващия рейс на кораба му е нает броят моряци, изискван от настоящото споразумение.
9. В случай че мавритански моряци не се качат на борда по причини, различни от посочената в предходната точка, корабособствениците на кораби на Европейския съюз трябва в срок от не повече от 3 месеца да заплатят фиксирана сума от 20 EUR на моряк на риболовен ден в мавританските риболовни зони.
10. Плащането за некачени на борда моряци се извършва въз основа на броя на действителните дни на риболов, а не въз основа на продължителността на лицензията.
11. Тази сума се използва за обучение на мавритански моряци риболовци и се превежда по сметката, посочена в глава I - Общи разпоредби, на настоящото приложение.
12. На всяко шестмесечие Европейският съюз изпраща на Министерството списъка на мавританските моряци, наети на борда на корабите на Европейския съюз на 1 юли и на 1 януари всяка година, като се посочва техният номер в регистъра на морските лица и обозначението на корабите, на които са наети.
13. Без да се засягат разпоредбите на точка 7 по-горе, системното неспазване от страна на корабособствениците на наемането на предвидения брой мавритански моряци води до автоматично спиране на действието на лицензията за риболов на кораба, докато това задължение бъде изпълнено.



## ГЛАВА X

## НАУЧНИ НАБЛЮДАТЕЛИ

На борда на корабите на Европейския съюз е установена система за научно наблюдение.

1. За всяка риболовна категория двете страни определят най-малко два кораба годишно, които вземат на борда мавритански научен наблюдател, с изключение на сейнерите за улов на риба тон, за които вземането на борда става по искане на Министерството. При всички случаи даден кораб взема само по един наблюдател.

Времето, което научният наблюдател остава на борда, е един рейс. Въпреки това, по изрично настояване на двете страни, неговият престой може да бъде продължен до няколко рейса, в зависимост от средната продължителност на предвидените рейсове на съответния кораб.

2. Министерството информира Европейския съюз за имената на определените научни наблюдатели, снабдени с необходимите документи, най-малко седем работни дни преди предвидената дата за качването им на борда.
3. Всички разходи, свързани с дейностите на научните наблюдатели, включително заплата, хонорари, обезщетения, са за сметка на Министерството.
4. Министерството предприема всичко необходимо за качването и слизането на научния наблюдател.

Условията за живот на борда на научния наблюдател са като тези на корабните офицери.

Научният наблюдател разполага с всички улеснения, необходими за изпълнението на функциите си. Капитанът на кораба следва да му даде достъп до средствата за връзка, необходими за изпълнението на неговите задължения, до документите, които се отнасят пряко до риболовните дейности на кораба, т.е. до риболовния дневник, до допълнителния риболовен дневник и до навигационния дневник, както и до тези части на кораба, необходими за улесняването на изпълнението на неговите задачи за наблюдение.

5. Научният наблюдател е длъжен да се представи на капитана на определения кораб един ден преди датата, определена за качването му. В случай че научният наблюдател не се яви, капитанът на кораба информира Министерството и Европейския съюз. В такъв случай плавателният съд има право да напусне пристанището. При все това Министерството може, незабавно и на свои разходи, да пристъпи към изпращане на нов научен наблюдател, без да нарушава риболовната дейност на кораба.
6. Научният наблюдателят трябва да притежава:

- професионална квалификация,
- достатъчен опит в областта на рибарството и задълбочено познаване на разпоредбите на настоящия протокол.

7. Научният наблюдател следи за спазване на разпоредбите на настоящия протокол от корабите от Европейския съюз, които работят в мавританските риболовни зони.

Той изготвя доклад за това. И по-специално:

- наблюдава риболовните дейности на корабите,
- отбелязва местоположението на корабите, извършващи риболовна дейност,
- взема биологични проби в рамките на научни програми,
- води бележки за използваните риболовни съоръжения и размера на окото на мрежите.

8. Всички задачи на научния наблюдател се ограничават до риболовните дейности и до свързаните с тях дейности, уредени с настоящия протокол.

9. Научният наблюдател:

- предприема всички необходими мерки, за да може условията на неговото качване и присъствие на борда да не прекъсват или пречат на риболовните дейности,
- използва одобрени уреди и процедури за измерване на окото на мрежите, използвани в рамките на настоящия протокол,
- пази имуществото и оборудването, които се намират на борда, както и поверителността на всички документи, които са собственост на съответния кораб.



10. В края на периода на наблюдение и преди да напусне кораба, научният наблюдател изготвя доклад за дейността си по образца, съдържащ се в допълнение 9 към настоящото приложение. Той го подписва в присъствието на капитана, който може да добави или да поиска да бъдат добавени всички забележки, които счита за полезни, и се подписва. При слизането си от борда, научният наблюдател връчва копие от доклада на капитана, а също и на Министерството и на Европейския съюз.

## ГЛАВА XI

### КОРАБИ, ИЗВЪРШВАЩИ ЦЕЛЕВИ РИБОЛОВ НА ДАЛЕКОМИГРИРАЩИ ВИДОВЕ

1. Лицензиите на сейнерите за улов на риба тон, корабите за улов на риба тон с въдици и корабите за риболов с повърхностна парагада се издават за периоди, съвпадащи с календарните години, с изключение на първата и последната година от настоящия протокол.

Веднага след представяне на доказателства за авансово плащане Министерството изготвя лицензията и вписва съответния кораб в списъка на корабите, на които е разрешено да извършват риболов, който се предоставя на надзорния орган и на Европейския съюз.

2. Преди получаване на лицензията всеки кораб, извършващ за първи път дейност съгласно споразумението, преминава предвидените от действащото законодателство инспекции. Тези инспекции могат да бъдат извършени в чуждо пристанище по споразумение. Разходите по такава инспекция са изцяло за сметка на корабособственика.
3. Корабите, притежаващи лицензии за риболов в държавите от подрегиона, могат да посочат в заявлението за лицензия държавата, видовете и срока на валидност на лицензиите си, с цел да улеснят многократните си влизания и излизания от риболовната зона.
4. Лицензиите се издават след извършването на превод по сметката, посочена в глава I, на фиксираната сума, отговаряща на аванса, посочен в техническите фишове на протокола. Тази фиксирана сума се определя пропорционално на времето на валидност на лицензията за първата и за последната година на протокола.

Парафискалната такса от своя страна се заплаща пропорционално на времето, прекарано в мавританската риболовна зона. Месечните вноски обхващат периоди от 30 дни на фактически риболов. Настоящата разпоредба запазва неделния характер на тази такса и вследствие на това, таксата е дължима за всеки започнат месечен период.

Кораб, извършвал риболов от 1 до 30 дни през годината, заплаща такса за един месец; Втората месечна вноска на тази такса е дължима след първия период от 30 дни и т.н.

Допълнителните месечни вноски се плащат най-късно 10 дни след първия ден на всеки допълнителен период.

5. Корабите са длъжни да водят бордови дневник по образец, приложен в допълнение 3 към настоящото приложение, за всеки период на риболов в мавритански води. Той се попълва дори при липса на улов.
6. При спазване на всички проверки, които Мавритания може да поиска да извърши, преди 15 юни всяка година Европейският съюз предоставя на Министерството отчет за дължимите такси за кампанията от предходната година, изготвен въз основа на декларациите за улова, изготвени от всеки корабособственик и заверени от компетентните научни институти за проверка на данните за улов в държавите членки, например IRD (Institut de Recherche pour le Développement), IEO (Instituto Espanol de Oceanografia), INIAP (Instituto Nacional de Investigaçao Agrária e das Pescas) и IMROP (Institut Mauritanien de Recherches Océanographiques et des Pêches).
7. Корабите за улов на риба тон и корабите за риболов с повърхностна парагада спазват всички препоръки, приети от Международната комисия за опазване на рибата тон в Атлантическия океан (ICCAT).
8. За последната година на прилагане на протокола, съобщаването за отчета за дължимите такси за кампанията от предходната година се извършва в срок от 4 месеца след изтичането на действието на протокола.
9. Окончателният отчет се изпраща на съответните корабособственици, които разполагат със срок от 30 дни, считано от датата на уведомяването и одобряването на сумите от Министерството, да изпълнят финансовите си задължения пред компетентните национални органи. Плащането се извършва в евро в полза на Министерството на финансите по сметката, посочена в глава I, в срок от един месец и половина след горепосоченото уведомление.

Въпреки това, ако окончателният отчет е с по-малка стойност от аванса по точка 3, съответната остатъчна сума не се възстановява на корабособственика.

10. Корабите са длъжни в рамките на 3 часа преди всяко влизане и излизане от зоната да съобщят пряко на мавританските власти по електронен път, а при невъзможност — по радиото, своето местоположение и задържания на борда улов.

Адресите и честотите се предоставят от надзорния орган.

11. По молба на мавританските власти и по взаимно съгласие със съответните корабособственици сейнерите за улов на риба тон вземат на борда за договорен срок по един научен наблюдател на кораб.

ТЕХНИЧЕСКИ ФИШОВЕ

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 1:

КОРАБИ ЗА УЛОВ НА РАКООБРАЗНИ, С ИЗКЛЮЧЕНИЕ ОТ ЛАНГУСТА И РАК

1. Риболовна зона

- а) Северно от паралел 19°00 с.ш., зоната, ограничена от линията, съединяваща следните точки:
- 20°46,30 с.ш. 17°03,00 з.д.  
 20°40,00 с.ш. 17°07,50 з.д.  
 20°05,00 с.ш. 17°07,50 з.д.  
 19°49,00 с.ш. 17°10,60 з.д.  
 19°43,50 с.ш. 16°57,00 з.д.  
 19°18,70 с.ш. 16°46,50 з.д.  
 19°00,00 с.ш. 16°22, 00 з.д.
- б) Южно от паралел 19°00,00 с.ш. до паралел 16°04,00 с.ш., на 6 морски мили от линията на най-големия отлив — за кораби със специално разрешение, и на 8 морски мили от линията на най-големия отлив за останалите кораби.

2. Разрешени съоръжения

- Дънен трал за скариди, включително такъв с допълнителна верига за скариди или друго селективно съоръжение.
- Допълнителната верига за скариди е неразделна част от окачването на траулерите за скариди, оборудвани с допълнителни странични мачти. Тя се състои от една цяла верига с брънки с максимален диаметър 12 mm и е окачена между тралните платна, пред футропа.
- Задължителното използване на селективни съоръжения е предмет на решение на съвместния комитет, на базата на съвместна научна, техническа и икономическа оценка.
- Забранено е дублирането на тралната торба.
- Забранено е дублирането на влакната на тралната торба.
- Защитните престилки са разрешени.

3. Минимално разрешено око на мрежата

50 mm

4. Минимален размер

За дълбоководните скариди, минималният размер се измерва от върха на рострума до края на опашката. Върхът на рострума представлява продължение на карапакса и се намира в предната централна част на главогръда.

- Дълбоководни скариди:
- розова скарида или гамба (*Parapeneus longirostrus*) 06 cm
- Крайбрежни скариди:
- бяла скарида или лангостино (*Penaeus notialis*) и сива скарида (*Penaeus kerathurus*) 200 бр./kg

Съвместният комитет може да определи минимален размер за видовете, които не са посочени по-горе.

5. Прилов

Разрешен	Забранен
10 % риба	Лангусти
5 % раци	Главоноги

Съвместният комитет може да определи процент на прилова за видовете, които не са посочени по-горе.

## 6. Възможности за риболов / Такси

Период	Година 1	Година 2
Количество на разрешения улов (в тонове)	5 000	5 000
Такса	620 EUR/t	620 EUR/t
<p>Таксата се изчислява в края на всеки период от два месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболов, като се взема предвид количеството на улова през този период.</p> <p>Лицензията се издава след авансово плащане от 1 000 EUR на кораб, което се приспада от общата сума на таксата, като авансовото плащане се извършва в началото на всеки период от два месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболовна дейност.</p> <p>Броят на корабите, които едновременно имат разрешение е ограничен на 36;</p> <p>— На 50 % от общия брой на корабите, извършващи дейност по едно и също време в мавританските риболовни зони, може да бъде разрешено да работят едновременно в един и същ риболовен период в зоната, разположена на запад от линията на 6 морски мили от линията на най-големия отлив, южно от 19°00,00 с.ш.</p> <p>— Ако този праг от 50 % съответства на брой кораби, равен или по-малък от 10, на всички се разрешава да извършват риболов на запад от линията на 6 морски мили от линията на най-големия отлив, южно от 19°00,00 с.ш.</p> <p>— В лицензията, издадена на кораб за определен период от два месеца, се уточнява дали на кораба е разрешено да извършва риболов отвъд линията, която е на 6 морски мили от линията на най-големия отлив, южно от 19°00,00 с.ш.</p> <p>— Северно от паралел 19°00,00 с.ш. на всички кораби с лицензия да ловят скариди се разрешава да извършват риболов на запад от линията, чиито координати са посочени в точка 1 на настоящия фиш.</p>		

## 7. Биологично възстановяване

Два (2) периода от по два (2) месеца: май—юни и октомври—ноември.

Всяка промяна в периода на спиране на риболова за биологично възстановяване въз основа на научно становище се съобщава без забавяне на Европейския съюз.

## 8. Забележки

Таксите са определени за целия срок на прилагане на протокола.

## РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 2:

## ТРАУЛЕРИ (НЕХЛАДИЛНИ) И КОРАБИ С ДЪННА ПАРАГАДА ЗА УЛОВ НА ЧЕРНА МЕРЛУЗА

## 1. Риболовна зона

- а) Северно от паралел 19°15'60 с.ш.: западно от линията, съединяваща точките:
- |                |                |
|----------------|----------------|
| 20° 46,30 с.ш. | 17° 03,00 з.д. |
| 20° 36,00 с.ш. | 17° 11,00 з.д. |
| 20° 36,00 с.ш. | 17° 36,00 з.д. |
| 20° 03,00 с.ш. | 17° 36,00 з.д. |
| 19° 45,70 с.ш. | 17° 03,00 з.д. |
| 19° 29,00 с.ш. | 16° 51,50 з.д. |
| 19° 15,60 с.ш. | 16° 51,50 з.д. |
| 19° 15,60 с.ш. | 16° 49,60 з.д. |
- б) Южно от паралел 19° 15,60 с.ш. до паралел 17° 50,00 с.ш.: западно от линията на 24 морски мили от линията на най-големия отлив.
- в) Южно от паралел 17° 50,00 с.ш.: западно от линията на 18 морски мили от линията на най-големия отлив.

г) По време на периодите на спиране на риболова за биологично възстановяване на главоноги:

1) Между Cap Blanc и Cap Timiris забранената зона се определя от следните точки:

20° 46,00 с.ш. 17° 03,00 з.д.  
 20° 46,00 с.ш. 17° 47,00 з.д.  
 20° 03,00 с.ш. 17° 47,00 з.д.  
 19° 47,00 с.ш. 17° 14,00 з.д.  
 19° 21,00 с.ш. 16° 55,00 з.д.  
 19° 15,60 с.ш. 16° 51,50 з.д.  
 19° 15,60 с.ш. 16° 49,60 з.д.

2) Южно от паралел 19° 15,60 с.ш. (Cap Timiris) до паралел 17° 50,00 с.ш. (Нуакшот) риболовът е забранен отвъд линията на 24 морски мили от линията на най-големия отлив.

3) Южно от паралел 17° 50,00 с.ш. (Нуакшот) риболовът е забранен отвъд линията на 18 морски мили от линията на най-големия отлив.

2. Разрешени риболовни съоръжения

- Дънна парагада
- Дънен трал за мерлуза
  - Забранено е дублирането на тралната торба.
  - Забранено е дублирането на влакната на тралната торба.

3. Минимално разрешено око на мрежата

70 mm (трал)

4. Минимален размер

1) За риби минималният размер се измерва от върха на най-издадената част на главата до края на опасната перка (обща дължина) (вж. допълнение 4)

Съвместният комитет може да определи минимален размер за видовете, които не са посочени по-горе.

5. Прилов

Разрешен	Забранен
Траулери: 25 % риба	Главоноги и ракообразни
Кораби с парагада: 50 % риба	

Съвместният комитет може да определи процент на прилова за видовете, които не са посочени по-горе.

6. Възможности за риболов / Такси

Период	Година 1	Година 2
Количество на разрешения улов (в тонове)	4 000	4 000
Такса	90 EUR/t	90 EUR/t
	<p>Таксата се изчислява в края на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболов, като се взема предвид количеството на улова през този период.</p> <p>Лицензията се издава след авансово плащане от 1 000 EUR на кораб, което се приспада от общата сума на таксата, като авансовото плащане се извършва в началото на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболовна дейност.</p> <p>Броят на корабите, които едновременно имат разрешение, е ограничен на 11.</p>	

---

#### 7. Биологично възстановяване

---

При необходимост съвместният комитет определя период за спиране на риболова за биологичен възстановяване въз основа на научното становище на Съвместния научен комитет.

---

#### 8. Забележки

---

Таксите са определени за целия срок на прилагане на протокола.

---

---

### РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 3:

РИБОЛОВНИ КОРАБИ ЗА УЛОВ НА ДЪННИ ВИДОВЕ, РАЗЛИЧНИ ОТ ЧЕРНА МЕРЛУЗА, ПОСРЕДСТВОМ РИБОЛОВНИ СЪОРЪЖЕНИЯ, РАЗЛИЧНИ ОТ ТРАЛОВЕ

---

#### 1. Риболовна зона

---

- а) Северно от паралел  $19^{\circ}48,50$  с.ш., отвъд линията на 3 мили от линията Cap Blanc–Cap Timiris;
  - б) Южно от паралел  $19^{\circ}48,50$  с.ш. до паралел  $19^{\circ}21,00$  с.ш., западно от меридиан  $16^{\circ}45,00$  з.д.
  - в) Южно от паралел  $19^{\circ} 21,00$  с.ш., отвъд линията на 9 морски мили от линията на най-големия отлив
  - г) По време на периодите на спиране на риболова за биологично възстановяване на главоноги:
    - 1) Между Cap Blanc и Cap Timiris:
      - $20^{\circ} 46,00$  с.ш.  $17^{\circ} 03,00$  з.д.
      - $20^{\circ} 46,00$  с.ш.  $17^{\circ} 47,00$  з.д.
      - $20^{\circ} 03,00$  с.ш.  $17^{\circ} 47,00$  з.д.
      - $19^{\circ} 47,00$  с.ш.  $17^{\circ} 14,00$  з.д.
      - $19^{\circ} 21,00$  с.ш.  $16^{\circ} 55,00$  з.д.
      - $19^{\circ} 15,60$  с.ш.  $16^{\circ} 51,50$  з.д.
      - $19^{\circ} 15,60$  с.ш.  $16^{\circ} 49,60$  з.д.
    - 2) Южно от паралел  $19^{\circ} 15,60$  с.ш. (Cap Timiris) риболовът е забранен отвъд линията на 9 морски мили от линията на най-големия отлив.
- 

#### 2. Разрешени риболовни съоръжения

---

- Парагада
  - Фиксирани хрилни мрежи с максимална дълбочина от 7 m и максимална дължина 100 m. Еднонишковата плетка от полиамидни влакна е забранена
  - Вьдица от ръка
  - Кошове
  - Сейнер за улов на стръв
- 

#### 3. Минимално разрешено око на мрежата

---

- 120 mm за хрилна мрежа
  - 20 mm за мрежа за риболов с жива стръв
- 

#### 4. Минимален размер

---

За риби минималният размер се измерва от върха на най-издадената част на главата до края на опашната перка (обща дължина) (вж. допълнение 4)

---

Съвместният комитет може въз основа на научни становища да определи минимален размер за видовете, които не са посочени по-горе.

---

## 5. Прилов

Разрешен	Забранен
10 % от общото количество на разрешения целеви вид или група видове (в живо тегло)	

Съвместният комитет може да определи процент на прилова за видовете, които не са посочени по-горе.

## 6. Възможности за риболов / Такси

Период	Година 1	Година 2
Количество на разрешения улов (в тонове)	2 500	2 500
Такса	105 EUR/t	105 EUR/t
	<p>Таксата се изчислява в края на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболов, като се взема предвид количеството на улова през този период.</p> <p>Лицензията се издава след авансово плащане от 1 000 EUR на кораб, което се приспада от общата сума на таксата, като авансовото плащане се извършва в началото на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболовна дейност.</p> <p>Броят на корабите, които имат разрешение и извършват риболов едновременно, е ограничен на 9.</p>	

## 7. Биологично възстановяване

При необходимост Съвместният комитет определя период за спиране на риболова за биологично възстановяване въз основа на научното становище на Съвместния научен комитет.

## 8. Забележки

Таксите са определени за целия срок на прилагане на протокола.

Сейнерът се използва само за улов на стръв за риболов с вьдица или кошове.

Използването на кошове е разрешено за най-много 7 кораба, на всеки от които тонажът е по-малък от 135 GT.

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 4:  
РАЦИ

## 1. Риболовна зона

а) Северно от паралел 19° 15,60 с.ш.: западно от линията, съединяваща следните точки:

20° 46,30 с.ш.	17° 03,00 з.д.
20° 36,00 с.ш.	17° 11,00 з.д.
20° 36,00 с.ш.	17° 36,00 з.д.
20° 03,00 с.ш.	17° 36,00 з.д.
19° 45,70 с.ш.	17° 03,00 з.д.
19° 29,00 с.ш.	16° 51,50 з.д.
19° 15,60 с.ш.	16° 51,50 з.д.
19° 15,60 с.ш.	16° 49,60 з.д.

б) Южно от паралел 19° 15,60 с.ш. до паралел 17° 50 с.ш.: западно от линията на 18 мили от линията на най-големия отлив.

## 2. Разрешени риболовни съоръжения

Капан

## 3. Минимално разрешено око на мрежата

60 mm (платно на мрежата)

## 4. Минимален размер

За ракообразни минималният размер се измерва от върха на рострума до края на опашката. Върхът на рострума представлява продължение на каракаса и се намира в предната централна част на главогръда (вж. допълнение 4).

Съвместният комитет може да определи минимален размер за видовете, които не са посочени по-горе.

## 5. Прилов

Разрешен	Забранен
—	Риби, главоноги и ракообразни, различни от целевите видове

Съвместният комитет може да определи процент на прилова за видовете, които не са посочени по-горе.

## 6. Възможности за риболов / Такси

Период	Година 1	Година 2
Количество на разрешенния улов (в тонове)	200	200
Такса	310 EUR/t	310 EUR/t

Таксата се изчислява в края на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболов, като се взема предвид количеството на улова през този период.

Лицензията се издава след авансово плащане от 1 000 EUR на кораб, което се приспада от общата сума на таксата, като авансовото плащане се извършва в началото на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболовна дейност.

Максималният разрешен брой на капаните не може да надхвърля 500 на лицензия.

## 7. Биологично възстановяване

Два (2) периода от по два (2) месеца: май—юни и октомври—ноември.

Всяка промяна в периода за спиране на риболова за биологично възстановяване зависи от решение на Съвместния комитет въз основа на научни становища.

## 8. Забележки

Таксите са определени за целия срок на прилагане на протокола.

## РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 5:

## СЕЙНЕРИ ЗА УЛОВ НА РИБА ТОН

## 1. Риболовна зона

- а) Северно от паралел 19° 21,00 с.ш.: западно от линията на 30 морски мили от линията Cap Blanc—Cap Timiris  
б) Южно от паралел 19° 21,00 с.ш.: западно от линията на 30 морски мили от линията на най-големия отлив.

## 2. Разрешени риболовни съоръжения

Сейнер

## 3. Минимално разрешено око на мрежата

—

## 4. Минимален размер

За риби минималният размер се измерва от върха на най-изпадената част на главата до края на опашната перка (обща дължина).

Съвместният комитет може да определи минимален размер за видовете, които не са посочени в допълнение 4.

## 5. Прилов

Разрешен	Забранен
—	Други видове, различни от целевия вид или група видове

Съвместният комитет може да определи процент на прилова за видовете, които не са посочени в бордовия дневник, приет от ICCAT.

## 6. Възможности за риболов / Такси

Брой разрешени кораби	22 сейнера за улов на риба тон
Фиксирана годишна такса	1 750 EUR за сейнери за улов на риба тон за улова на 5 000 тона далекомигриращи и свързани с тях видове
Част, изчислена върху улова	35 EUR/t

## 7. Биологично възстановяване

—

## 8. Забележки

Таксите са определени за целия срок на прилагане на протокола.

## РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 6:

## КОРАБИ ЗА УЛОВ НА РИБА ТОН С ВЪДИЦИ И КОРАБИ ЗА РИБОЛОВ С ПОВЪРХНОСТНА ПАРАГАДА

## 1. Риболовна зона

Кораби с повърхностна парагада

- а) Северно от паралел 19° 21,00 с.ш.: западно от линията на 30 морски мили от линията Cap Blanc—Cap Timiris  
 б) Южно от паралел 19° 21,00 с.ш.: западно от линията на 30 морски мили от линията на най-големия отлив.  
 Кораби за улов на риба тон с въдици

- а) Северно от паралел 19° 21,00 с.ш.: западно от линията на 15 морски мили от линията Cap Blanc—Cap Timiris  
 б) Южно от паралел 19° 21,00 с.ш.: западно от линията на 12 морски мили от линията на най-големия отлив.  
 Риболов с жива стръв

- а) Северно от паралел 19° 48,50 с.ш.: западно от линията на 3 морски мили от линията Cap Blanc—Cap Timiris  
 б) Южно от паралел 19° 48,50 с.ш. до паралел 19° 21,00 с.ш.: западно от меридиан 16° 45,00 з.д.  
 в) Южно от паралел 19° 21,00 с.ш.: западно от линията на 3 морски мили от линията на най-големия отлив.



## 2. Разрешени риболовни съоръжения

- Кораби за улов на риба тон с въдици: въдица и трал (за риболов с жива стръв)
- Кораби с повърхностна парагада: повърхностна парагада

## 3. Минимално разрешено око на мрежата

16 mm (риболов с жива стръв)

## 4. Минимален размер

За риби минималният размер се измерва от върха на най-изпадената част на главата до края на опашната перка (обща дължина) (вж. допълнение 4)

Съвместният комитет може да определи минимален размер за видовете, които не са посочени в допълнение 4.

## 5. Прилов

Разрешен	Забранен
—	Други видове, различни от целевия вид или група видове

Съвместният комитет може да определи процент на прилова за видовете, които не са посочени по-горе.

## 6. Възможности за риболов / Такси

Брой разрешени кораби	22 кораба за улов на риба тон с въдици или парагада
Фиксирана годишна такса	— 2 500 EUR за кораби за улов на риба тон с въдици и — 3 500 EUR за кораби с повърхностна парагада за риболова на 10 000 тона на далекомигриращи видове и свързани с тях видове
Част, изчислена върху улова	— 25 EUR/t за кораби за риболов на риба тон с въдици — 35 EUR/t за кораби с повърхностна парагада

## 7. Биологично възстановяване

—

## 8. Забележки

Таксите са определени за целия срок на прилагане на протокола.

Риболов с жива стръв

- Риболовът със стръв ще бъде ограничен до брой дни месечно, определен от Съвместния комитет. Началото и краят на тази дейност трябва да се съобщят на надзорния орган.
- Двете страни се договарят за определянето на практическите условия, за да може тази категория да извършва риболов или да осигурява необходимата жива стръв за дейността на корабите си. В случай че тези дейности се развиват в чувствителни зони или с неконвенционални средства за улов, условията се определят в съответствие с препоръките на IMROP и се съгласуват с надзорния орган.

Акули

- 1) При спазване на препоръките на ICCAT и ФАО в тази област, уловът на видовете слънцелюбива акула (*Cetorhinus maximus*), бяла акула (*Carcharodon carcharias*), акула-бик (*Carcharias taurus*) и акулата от вида *Galeorhinus galeus* е забранен.
- 2) При спазване на препоръките на ICCAT 04-10 и 05-05 относно опазването на акулите, уловени във връзка с видовете риболов, регулирани от ICCAT.

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 7:  
ХЛАДИЛНИ ТРАУЛЕРИ ЗА ПЕЛАГИЧЕН РИБОЛОВ

1. Риболовна зона

а) Северно от паралел 19° 00,00 с.ш., зоната, ограничена от линията, съединяваща следните точки:

20°46,30 с.ш. 17°03,00 з.д.

20°36,00 с.ш. 17°11,00 з.д.

20°36,00 с.ш. 17°35,00 з.д.

20°00,00 с.ш. 17°30,00 з.д.

19°34,00 с.ш. 17°00,00 з.д.

19°21,00 с.ш. 16°52,00 з.д.

19°10,00 с.ш. 16°41,00 з.д.

19°00,00 с.ш. 16°39,50 з.д.

б) Южно от паралел 19°00,00 с.ш. до паралел 16°04,00 с.ш. на 20 морски мили от линията на най-големия отлив.

2. Разрешени риболовни съоръжения

Пелагичен трал:

Торбата на трала може да бъде подсилена с мрежа с минимални размери на околото 400 mm в разтегнато положение и с ленти, разположени най-малко на метър и половина (1,5 m) една от друга, с изключение на тази, намираща се в края на трала, която не може да се намира на по-малко от 2 m от прозореца на торбата. Подсилването или дублирането на торбата по какъвто и да е друг начин е забранено и с трала не трябва да се извършва целеви риболов на каквито и да е други видове освен разрешените малки пелагични видове.

3. Минимално разрешено око на мрежата

40 mm

4. Минимален размер

За риби минималният размер се измерва от върха на най-изпадената част на главата до края на опасната перка (обща дължина) (вж. допълнение 4)

Съвместният комитет може да определи минимален размер за видовете, които не са посочени по-горе.

5. Прилов

Разрешен	Забранен
3 % от общото количество на разрешения целеви вид или група видове (в живо тегло)	Ракообразни или главоноги с изключение на калмари

Съвместният комитет може да определи процент на прилова за видовете, които не са посочени в допълнение 4.

6. Възможности за риболов / Такси

Период	Година 1	Година 2
Количество на разрешения улов (в тонове)	300 000	300 000
Такса	123 EUR/t	123 EUR/t

Таксата се изчислява в края на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболов, като се взема предвид количеството на улова през този период.

Лицензията се издава след авансово плащане от 5 000 EUR на кораб, което се приспада от общата сума на таксата, като авансовото плащане се извършва в началото на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболовна дейност.

Броят на корабите, които едновременно имат разрешение, е ограничен на 19.

## 7. Биологично възстановяване

В Съвместния комитет двете страни могат да се договорят за период за спиране на риболова за биологично възстановяване въз основа на научни становища на Съвместния научен комитет

## 8. Забележки

Таксите са определени за целия срок на прилагане на протокола.

Коефициентите на преобразуване за малките пелагични видове са определени в допълнение 5.

Неизползваните възможности за риболов от категория 8 могат да бъдат използвани в рамките на до 2 лицензии на месец.

РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 8:  
КОРАБИ ЗА ПЕЛАГИЧЕН РИБОЛОВ БЕЗ ЗАМРАЗЯВАНЕ

## 1. Риболовна зона

а) Северно от паралел 19° 00,00 с.ш.: западно от линията, съединяваща следните точки:

20° 46,30 с.ш.	17° 03,00 з.д.
20° 36,00 с.ш.	17° 11,00 з.д.
20° 36,00 с.ш.	17° 35,00 з.д.
20° 00,00 с.ш.	17° 30,00 з.д.
19° 34,00 с.ш.	17° 00,00 з.д.
19° 21,00 с.ш.	16° 52,00 з.д.
19° 10,00 с.ш.	16° 41,00 з.д.
19° 00,00 с.ш.	16° 39,50 з.д.

б) Южно от паралел 19°00,00 с.ш. до паралел 16°04,00 с.ш. на 20 морски мили от линията на най-големия отлив.

## 2. Разрешени риболовни съоръжения

Пелагичен трал и сейнер, тип гъргър, за промишлен риболов.

Торбата на трала може да бъде подсилена с мрежа с минимални размери на окото 400 mm в разтегнато положение и с ленти, разположени най-малко на метър и половина (1,5 m) една от друга с изключение на тази, намираща се в края на трала, която не може да се намира на по-малко от 2 m от прозореца на торбата. Подсилването или дублирането на торбата по какъвто и да е друг начин е забранено и с трала не трябва да се извършва целеви риболов на каквито и да е други видове освен разрешените малки пелагични видове.

## 3. Минимално разрешено око на мрежата

40 mm за тралове и 20 mm за сейнерите

## 4. Минимален размер

За риби минималният размер се измерва от върха на най-изпадената част на главата до края на опашната перка (обща дължина). (вж. допълнение 4).

Съвместният комитет може да определи минимален размер за видовете, които не са посочени по-горе.

## 5. Прилов

Разрешен	Забранен
3 % от общото количество на разрешения целеви вид или група видове (в живо тегло)	Ракообразни и главоноги, с изключение на калмари

Съвместният комитет може да определи процент на прилова за видовете, които не са посочени по-горе.

## 6. Възможности за риболов / Такси

Количество на разрешения улов (в тонове)	15 000 тона годишно Ако тези възможности за риболов са използвани, те се приспадат от 300 000 тона, предвиден за категория 7.
--	--

Период	Година 1	Година 2
Такса	123 EUR/t	123 EUR/t
	<p>Таксата се изчислява в края на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболов, като се взема предвид количеството на улова през този период.</p> <p>Лицензията се издава след авансово плащане от 5 000 EUR, което се приспада от общата сума на таксата, като авансовото плащане се извършва в началото на всеки период от три месеца, през който на кораба е разрешено да извършва риболовна дейност.</p> <p>Броят на корабите, които едновременно имат лицензия, е ограничен на 2, което съответства на 2 тримесечни лицензии за хладилни траулери за пелагичен риболов от категория 7.</p>	

## 7. Биологично възстановяване

В Съвместния комитет двете страни могат да се договорят за период за спиране на риболова за биологично възстановяване на базата на научни становища на Съвместния научен комитет

## 8. Забележки

Таксите са определени за целия срок на прилагане на протокола.

Коефициентите на преобразуване за малките пелагични видове, са определени в допълнение 5.

## РИБОЛОВНА КАТЕГОРИЯ 9:

## ГЛАВНОГИ

## 1. Риболовна зона

p.m.

## 2. Разрешени риболовни съоръжения

p.m.

## 3. Минимално разрешено око на мрежата

p.m.

## 4. Прилов

Разрешен	Забранен
p.m.	p.m.

## 5. Разрешен тонаж / Такси

Период	Година 1	Година 2
Количество на разрешения улов (в тонове)	p.m.	p.m.
Такса	p.m.	p.m.

## 6. Биологично възстановяване

p.m.

## 7. Забележки

p.m.

## Допълнение 1

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА РИБАРСТВО МАВРИТАНИЯ — ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ**  
**ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗИЯ ЗА РИБОЛОВ**

## I - ЗАЯВИТЕЛ

1. Наименование на корабособственик: .....
2. Наименование на сдружението или на представителя на корабособственика: .....
3. Адрес на сдружението или на представителя на корабособственика: .....
4. Телефон: ..... Факс: ..... Телекс: .....
5. Име на капитана: ..... Гражданство: .....

## II - КОРАБ И ОБОЗНАЧЕНИЯТА МУ

1. Наименование на кораба: .....
2. Държава на знамето: .....
3. Външен регистрационен номер: .....
4. Пристанище на домуване: .....
5. Година и място на изграждане: .....
6. Радио позивна: ..... Честота за радиоповикване: .....
7. Вид на корпуса:                      Стомана                       Дърво                       Полиестер                       Друг

## III - ТЕХНИЧЕСКИ ХАРАКТЕРИСТИКИ НА КОРАБА И ОБОРУДВАНЕТО

1. Обща дължина: ..... Ширина: .....
2. Тонаж (изразен в GT): .....
3. Мощност на главния двигател в к.с.: ..... Марка: ..... Вид: .....
4. Вид на кораба: ..... Риболовна категория: .....
5. Риболовни съоръжения: .....
6. Общ брой на екипажа: .....
7. Начин на съхраняване на борда:    Прясно състояние     Охлаждане     Смесено     Замразяване
8. Капацитет на замразяване за 24 часа (в тонове): .....
9. Вместимост на трюмовете: ..... Брой: .....

Изготвено в ....., на .....

Поппис на заявителя: .....





## Допълнение 4

**Действащо законодателство относно минималните размери на улова, задържан на борда**

Раздел III: Минимални размери и тегло на видовете

1. Минималните размери на видовете се измерват:

- за рибите, от върха на най-издадената част на главата до края на опасната перка (обща дължина);
- за главоногите, дължината само на тялото (мантията) без пипалата;
- за ракообразните, от върха на рострума до края на опашката.

Върхът на рострума представлява продължение на карапакса и се намира в предната централна част на главогръда. При розовата лангуста за отправна точка се взема средата на вдлъбнатата част на карапакса, между двата челни рога.

2. Минималните размери и тегла на морски риби, главоноги и ракообразни, чиито улов е разрешен, са:

а) За морски риби:

— Сардинела ( <i>Sardinella aurita</i> и <i>Sardinella maderensis</i> )	18 cm
— Сардина ( <i>Sardina pilchardus</i> )	16 cm
— Сафрид и конска скумрия ( <i>Trachurus spp.</i> )	19 cm
— Фалшив сафрид ( <i>Decapturnus rhonchus</i> )	19 cm
— Скумрия ( <i>Scomber japonicus</i> )	25 cm
— Чупара ( <i>Sparus auratus</i> )	20 cm
— Пагел на сини точки ( <i>Sparus coeruleostictus</i> ),	23 cm
— Ивичест златист пагел ( <i>Sparus auriga</i> ), червена морска каракуда ( <i>Sparus pagrus</i> )	23 cm
— Зъбар ( <i>Dentex spp.</i> )	15 cm
— Пагел на червени точки, сребрист пагел ( <i>Pagellus bellottii</i> , <i>Pagellus acarne</i> )	19 cm
— Средиземноморски сладкогуб ( <i>Plectorhynchus mediterraneus</i> )	25 cm
— Черен морски костур	25 cm
— Тъмен горбил ( <i>Sciaenops ocellatus</i> )	25 cm
— Горбил ( <i>Argirosomus regius</i> ) и сенегалски горбил ( <i>Pseudolithophilus senegalensis</i> )	70 cm
— Бодливка, червена и черна, меру – групери. ( <i>Epinephelus spp.</i> )	40 cm
— Лефер ( <i>Pomatomus saltator</i> )	30 cm
— Мавритански салмонети ( <i>Pseudupeneus prayensis</i> )	17 cm
— Кефал ( <i>Mugil spp.</i> )	20 cm
— Гладка хрътка, обикновена акула ( <i>Mustellus mustellus</i> , <i>Leptocharias smithi</i> )	60 cm
— Морска пъстърва ( <i>Dicentrarchus punctatus</i> )	20 cm
— Писия, морски език ( <i>Cynoglossus canariensis</i> , <i>Cynoglossus monodi</i> )	20 cm



---

— Писия, морски език ( <i>Synoglossus cadenati</i> , <i>Synoglossus senegalensis</i> )	30 cm
— Мерлуза ( <i>Merluccius Spp.</i> )	30 cm
— Жълтопер тон ( <i>Thunnus albacares</i> ) с тегло под	3,2 kg
— Дебел тон (патудо) ( <i>Thunnus obesus</i> ) с тегло под	3,2 kg
б) За главоноги:	
— Октопод ( <i>Octopus vulgaris</i> )	500 gr (изкормен)
— Калмар ( <i>Loligo vulgaris</i> )	13 cm
— Сепия Монго ( <i>Sepia officinalis</i> )	13 cm
— Сепия Сепиола ( <i>Sepia bertheloti</i> )	07 cm
в) За ракообразни:	
— Зелена лангуста ( <i>Panulirus regius</i> )	21 cm
— Розова лангуста ( <i>Palinurus mauritanicus</i> )	23 cm
— Дълбоководни скариди ( <i>Parapeneus longirostris</i> )	06 cm
— Дълбоководен рак ( <i>Gearyon maritae</i> )	06 cm
— Лангостино или крайбрежни скариди ( <i>Penaeus notialis</i> , <i>Penaeus kerathurus</i> )	200 бр./kg

---

## Допълнение 5

## Списък на коефициентите на преобразуване

КОЕФИЦИЕНТИ НА ПРЕОБРАЗУВАНЕ, ПРИЛОЖИМИ ЗА КРАЙНИТЕ ПРОДУКТИ НА РИБАРСТВОТО, ПОЛУЧЕНИ ВЪЗ ОСНОВА НА МАЛКИ ПЕЛАГИЧНИ ВИДОВЕ, ПРЕРАБОТЕНИ НА БОРДА НА ТРАУЛЕРИТЕ

Продукция	Метод на преработка	Коефициент на преобразуване
Сардинела		
Без глава	Ръчно рязане	1,416
Без глава, изкормена	Ръчно рязане	1,675
Без глава, изкормена	Машинно рязане	1,795
Скумрия		
Без глава	Ръчно рязане	1,406
Без глава, изкормена	Ръчно рязане	1,582
Без глава	Машинно рязане	1,445
Без глава, изкормена	Машинно рязане	1,661
Риба-нож		
Без глава, изкормена	Ръчно рязане	1,323
Парчета	Ръчно рязане	1,340
Без глава, изкормена (специално рязане)	Ръчно рязане	1,473
Сардина		
Без глава	Ръчно рязане	1,416
Без глава, изкормена	Ръчно рязане	1,704
Без глава, изкормена	Машинно рязане	1,828
Сафрид		
Без глава	Ръчно рязане	1,570
Без глава	Машинно рязане	1,634
Без глава, изкормена	Ръчно рязане	1,862
Без глава, изкормена	Машинно рязане	1,953

Забележка: За рибата, преработвана на брашно, коефициентът на преобразуване е 5,5 тона прясна риба за 1 тон брашно.



## Допълнение 7

## ГРАНИЦИ НА МАВРИТАНСКИТЕ РИБОЛОВНИ ЗОНИ

## Координати на ИИЗ / Протокол

VMS EC

1	Южна граница	Г. шир.	16°	04'	с.ш.	Г. дълж.	19°	58'	з.д.
2	Координати	Г. шир.	16°	30'	с.ш.	Г. дълж.	19°	54'	з.д.
3	Координати	Г. шир.	17°	00'	с.ш.	Г. дълж.	19°	47'	з.д.
4	Координати	Г. шир.	17°	30'	с.ш.	Г. дълж.	19°	33'	з.д.
5	Координати	Г. шир.	18°	00'	с.ш.	Г. дълж.	19°	29'	з.д.
6	Координати	Г. шир.	18°	30'	с.ш.	Г. дълж.	19°	28'	з.д.
7	Координати	Г. шир.	19°	00'	с.ш.	Г. дълж.	19°	43'	з.д.
8	Координати	Г. шир.	19°	23'	с.ш.	Г. дълж.	20°	01'	з.д.
9	Координати	Г. шир.	19°	30'	с.ш.	Г. дълж.	20°	04'	з.д.
10	Координати	Г. шир.	20°	00'	с.ш.	Г. дълж.	20°	14,5'	з.д.
11	Координати	Г. шир.	20°	30'	с.ш.	Г. дълж.	20°	25,5'	з.д.
12	Северна граница	Г. шир.	20°	46'	с.ш.	Г. дълж.	20°	04,5'	з.д.

---

## Допълнение 8

## ДОКЛАД НА НАУЧНИЯ НАБЛЮДАТЕЛ

Име на наблюдателя: .....

Кораб: ..... Националност: .....  
 Номер и пристанище на регистрация: .....  
 Обозначителна маркировка: ....., тонаж: ..... GT, Мощност: ..... к.с.  
 Лицензия: ..... № ..... Тип: .....  
 Име на капитана: ..... Гражданство: .....

Качване на борда на наблюдателя: Дата: ....., Пристанище: .....  
 Слизане на наблюдателя: Дата: ....., Пристанище: .....

Разрешена техника на риболов .....

Използвани риболовни съоръжения: .....

Мрежа и/или размери: .....

Посетени риболовни зони: .....

Разстояние от брега: .....

Брой мавритански моряци на борда: .....

Деклариране на влизането .../.../... и на излизането .../.../... от риболовната зона

## Оценка на наблюдателя

Обща продукция (kg): ....., декларирана в РД/БД: .....  
 Прилов: Видове ....., Оценка на процента: .....%  
 Изхвърляне: Видове: ....., Количество (kg): .....

Задръжани видове						
Количество (kg)						
Задръжани видове						
Количество (kg)						

Констатации на наблюдателя:		
Характер на констатацията	дата	местоположение

Бележки на наблюдателя (общи положения): .....

.....

.....

.....

Изготвено в ....., на .....

Поппис на наблюдателя: .....

Бележки на капитана: .....

.....

.....

.....

Копие от доклада, получено на ..... Поппис на капитана .....

Доклад, предаден на .....

Длъжност: .....

\_\_\_\_\_

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**ФИНАНСОВО ПОДПОМАГАНЕ ЗА НАСЪРЧАВАНЕ НА ОТГОВОРНИЯ И УСТОЙЧИВ РИБОЛОВ**

## 1. Предмет и суми

Финансовото подпомагане е публична помощ за развитие, отделно от търговския елемент, предвиден в член 7, параграф 1, буква а) от споразумението и член 2, параграф 1 от настоящия протокол.

Финансовото подпомагане, предвидено в член 2, параграф 2 от настоящия протокол, възлиза на 3 милиона евро годишно. То има за цел да допринесе за развитието на устойчив и отговорен риболов в мавританските риболовни зони в съответствие със стратегическите цели на опазването на рибните ресурси и по-доброто интегриране на сектора в националната икономика.

Финансовото подпомагане е съставено от три направления за намеса, както следва:

	Действия
Направление I: НАУЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО И ОБУЧЕНИЕ	Подпомагане при изпълнението на планове за развитие на сектора рибарството (IMROP, ONISPA, ENEMP)
Направление II: НАДЗОРЕН ОРГАН	Подпомагане на дейностите на DSPCM
Направление III ОКОЛНА СРЕДА	Опазването на морската и крайбрежната околна среда (PNBA и PND)

## 2. Бенефициери

Бенефициерите на подпомагането са Министерството на рибарството и Министерството на околната среда и устойчивото развитие. Тези институционални бенефициери работят в тясно сътрудничество с Министерството на финансите.

## 3. Рамка за изпълнение

След влизането в сила на настоящия протокол Европейският съюз и Мавритания се договарят в рамките на Съвместния комитет, предвиден в член 10 от споразумението, за критериите за допустимост до финансовото подпомагане, правните основания, програмирането, мониторинга и оценката, както и начините на плащане.

## 4. Видимост

Мавритания се задължава да гарантира видимостта на дейностите, изпълнявани с това подпомагане. За тази цел бенефициерите се съгласуват с делегацията на Европейския съюз в Нуакшот за изпълнението на „visibility guidelines“, както са определени от Европейската комисия. По-специално, всеки проект трябва да бъде придружаван от клауза за видимост на подпомагането от Европейския съюз, по-специално чрез използването на символа („знамето на ЕС“). На последно място, Мавритания съобщава на Европейския съюз планираните церемонии по откриване.

## РЕГЛАМЕНТИ

## РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 1258/2012 НА СЪВЕТА

от 28 ноември 2012 година

**относно разпределянето на възможностите за риболов в съответствие с протокола, договорен между Европейския съюз и Република Мадагаскар, за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото Споразумение за партньорство в областта на рибарството между двете страни**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 43, параграф 3 от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

- (1) На 15 ноември 2007 г. Съветът прие Регламент (ЕО) № 31/2008 за сключване на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Република Мадагаскар<sup>(1)</sup> (наричано по-долу „споразумението за партньорство“).
- (2) На 10 май 2012 г. бе парафиран нов протокол към споразумението за партньорство (наричан по-долу „новият протокол“). Новият протокол предоставя на корабите от ЕС възможности за риболов във водите, над които Мадагаскар упражнява суверенитет или юрисдикция в областта на рибарството.
- (3) На 28 ноември 2012 г. Съветът прие Решение 2012/826/ЕС<sup>(2)</sup> относно подписването и временното прилагане на новия протокол.
- (4) Следва да се определи разпределението на възможностите за риболов между държавите членки за срока на прилагане на новия протокол.
- (5) Съгласно Регламент (ЕО) № 1006/2008 на Съвета от 29 септември 2008 г. относно разрешения за риболовни дейности на риболовните кораби на Общността извън водите на Общността и достъпа на кораби на трети държави до водите на Общността<sup>(3)</sup> ако се окаже, че разрешенията за риболов или възможностите за риболов, предоставени на Съюза с новия протокол, не са използвани напълно, Комисията уведомява съответните държави членки. Липсата на отговор в рамките на срока, който ще определи Съветът,

се счита за потвърждение, че корабите на съответната държава членка не използват напълно възможностите си за риболов в дадения период. Посоченият срок следва да се определи.

- (6) Тъй като е предвидено протоколът да се прилага временно от датата на подписването му, но не по-рано от 1 януари 2013 г., настоящият регламент следва да се прилага от така определената дата,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

## Член 1

1. Възможностите за риболов, определени с протокола, договорен между Европейския съюз и Република Мадагаскар за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в действащото Споразумение за партньорство в областта на рибарството между двете страни (наричан по-долу „протоколът“) се разпределят между държавите членки, както следва:

Вид на кораба	Държава членка	Възможности за риболов
Сейнери за риба тон	Испания	21
	Франция	18
	Италия	1
Кораби с парагади за улов на повърхността с тонаж над 100 БТ	Испания	17
	Франция	9
	Португалия	5
	Обединено кралство	3
Кораби с парагади за улов на повърхността с тонаж под или равен на 100 БТ	Франция	22

2. Регламент (ЕО) № 1006/2008 се прилага, без да се засяга споразумението за партньорство.

3. Ако заявленията за разрешение за риболов от посочените в параграф 1 държави членки не изчерпват всички възможности за риболов, определени в протокола, Комисията разглежда заявленията за разрешения за риболов от всяка друга държава членка съгласно член 10 от Регламент (ЕО) № 1006/2008.

<sup>(1)</sup> ОВ L 15, 18.1.2008 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> Вж. страница 11 от настоящия брой на Официален вестник.

<sup>(3)</sup> ОВ L 286, 29.10.2008 г., стр. 33.



4. Посоченият в член 10, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1006/2008 срок, в който държавите членки трябва да потвърдят, че не изчерпват всички предоставени възможности за риболов, се определя на десет работни дни, считано от датата, на която Комисията ги информира, че възможностите за риболов не са напълно изчерпани.

*Член 2*

Настоящият регламент влиза в сила в деня след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Той се прилага от датата на подписване на протокола и не по-рано от 1 януари 2013 г.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Съставено в Брюксел на 28 ноември 2012 година.

*За Съвета*  
*Председател*  
S. ALETRARIS

---

## РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 1259/2012 НА СЪВЕТА

от 3 декември 2012 година

за разпределяне на възможностите за риболов по Протокола за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейския съюз и Ислямска република Мавритания, за период от две години и за изменение на Регламент (ЕО) № 1801/2006

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 43, параграф 3 от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като има предвид, че:

- (1) На 30 ноември 2006 г. Съветът прие Регламент (ЕО) № 1801/2006 относно сключването на Споразумение за партньорско сътрудничество в областта на рибарството между Европейската общност и Ислямска република Мавритания<sup>(1)</sup> (наричано по-долу „споразумението за партньорство“).
- (2) На 26 юли 2012 г. беше парафиран нов протокол към Споразумението за партньорство (наричан по-долу „новият протокол“). Новият протокол предоставя на корабите от ЕС възможности за риболов във водите, над които Мавритания упражнява суверенитет или юрисдикция в областта на рибарството.
- (3) На 18 декември 2012 г. Съветът прие Решение 2012/827/ЕС<sup>(2)</sup> за подписване и временно прилагане на новия протокол.
- (4) Следва да се определи начинът за разпределяне на възможностите за риболов между държавите членки за срока на прилагане на новия протокол.
- (5) Съгласно Регламент (ЕО) № 1006/2008 на Съвета от 29 септември 2008 г. относно разрешения за риболовни дейности на риболовните кораби на Общността извън водите на Общността и достъпа на кораби на трети държави до водите на Общността<sup>(3)</sup>, ако се установи, че разрешенията за риболов или възможностите за риболов, предоставени на Съюза с новия протокол, не са използвани напълно, Комисията уведомява съответните държави членки. Липсата на отговор в рамките на определен от Съвета срок се счита за потвърждение, че корабите на съответната държава членка не използват напълно възможностите си за риболов през дадения период. Посоченият срок следва да бъде определен.

- (6) Срокът на действие на сегашния протокол изтече на 31 юли 2012 г. Новият протокол следва да се прилага временно от датата на подписването му, от което следва, че настоящият регламент следва да се прилага от същата дата,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

## Член 1

1. Възможностите за риболов, определени с Протокола за определяне на възможностите за риболов и на финансовото участие, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейския съюз и Ислямска република Мавритания, за период от две години (наричан по-долу „протоколът“), са съобразени с действителния улов между 2008 и 2012 г. и се разпределят между държавите членки, както следва:

- а) категория 1 — кораби за улов на ракообразни с изключение на лангуста и рак (максимален брой кораби: 36):

Испания	4 150 тона
Италия	600 тона
Португалия	250 тона

- б) категория 2 — траулери (нехладилни) и кораби с дънна парагада за улов на черна мерлуза (максимален брой кораби: 11):

Испания	4 000 тона
---------	------------

- в) категория 3 — риболовни кораби за улов на дънни видове, различни от черна мерлуза, посредством риболовни съоръжения, различни от тралове (максимален брой кораби: 9):

Испания	2 500 тона
---------	------------

- г) категория 4 — кораби за улов на раци:

Испания	200 тона
---------	----------

- д) категория 5 — сейнери за улов на риба тон:

Испания	17 разрешения
Франция	5 разрешения

- е) категория 6 — кораби за улов на риба тон с въдици и кораби за риболов с повърхностна парагада:

Испания	18 разрешения
Франция	4 разрешения

<sup>(1)</sup> ОВ L 343, 8.12.2006 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> Вж. стр. 43 от настоящия брой на Официален вестник.

<sup>(3)</sup> ОВ L 286, 29.10.2008 г., стр. 33.

ж) категория 7 — хладилни траулери за пелагичен риболов:

Германия	15 396 тона
Франция	3 205 тона
Латвия	66 087 тона
Литва	70 658 тона
Нидерландия	76 727 тона
Полша	32 008 тона
Обединено кралство	10 457 тона
Ирландия	10 462 тона

До 19 кораба могат да бъдат разположени едновременно във водите на Мавритания. В случай че лицензиите в категория 8 не се използват, до 16 тримесечни лицензии могат да бъдат прехвърлени от посочената категория.

За двугодишния срок на действие на протокола държавите членки разполагат със следния брой тримесечни лицензии:

Германия	8
Германия	4
Латвия	40
Литва	44
Нидерландия	32
Полша	16
Ирландия	4
Обединеното кралство	4

Държавите членки се стремят да уведомят Комисията дали някои лицензии могат да бъдат предоставени на разположение на други държави-членки;

з) категория 8 — кораби за пелагичен риболов без замразяване:

Ирландия	15 000 тона
----------	-------------

В случай че не се използват, тези възможности за риболов могат да се прехвърлят в категория 7 съгласно начина на разпределяне за посочената категория.

До 16 тримесечни лицензии могат да се използват едновременно във водите на Мавритания. В случай че не се използват, тези лицензии могат да бъдат прехвърлени към категория 7.

Ирландия разполага с 16 тримесечни лицензии (които могат да бъдат прехвърлени към категория 7, в случай че не се използват).

Най-късно на 1 юли през всяка година на действие на протокола Ирландия уведомява Комисията дали има възможности за риболов, които могат да бъдат предоставени на разположение на други държави членки.

2. Регламент (ЕО) № 1006/2008 се прилага, без да се засяга споразумението за партньорство.

3. Ако заявленията за разрешение за риболов от посочените в параграф 1 държави членки не използват всички възможности за риболов, определени в протокола, Комисията разглежда заявления за разрешения за риболов от всяка друга държава членка съгласно член 10 от Регламент (ЕО) № 1006/2008.

4. Посоченият в член 10, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 1006/2008 срок, в който държавите членки трябва да потвърдят, че не използват напълно предоставените им възможности за риболов, се определя на десет работни дни, считано от датата, на която Комисията ги информира, че възможностите за риболов не се използват напълно.

#### Член 2

Член 2 от Регламент (ЕО) № 1801/2006 се отменя.

#### Член 3

Настоящият регламент влиза в сила в деня след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Той се прилага от датата на подписване на протокола.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави членки.

Съставено в Брюксел на 3 декември 2012 година.

За Съвета  
Председател  
N. SYLKIOTIS

## РЕГЛАМЕНТ (ЕС) № 1260/2012 НА СЪВЕТА

от 17 декември 2012 година

**за осъществяване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила по отношение на приложимите правила за превод**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 118, втора алинея от него,

като взе предвид Решение 2011/167/ЕС на Съвета от 10 март 2011 г. за разрешаване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна защита <sup>(1)</sup>,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

след предаване на проекта за законодателния акт на националните парламенти,

като взе предвид становището на Европейския парламент,

в съответствие със специална законодателна процедура,

като има предвид, че:

(1) Съгласно Решение 2011/167/ЕС на Белгия, България, Чешката република, Дания, Германия, Естония, Ирландия, Гърция, Франция, Кипър, Латвия, Литва, Люксембург, Унгария, Малта, Нидерландия, Австрия, Полша, Португалия, Румъния, Словения, Словакия, Финландия, Швеция и Обединеното кралство (наричани по-нататък „участващите държави-членки“) бе разрешено да установят засилено сътрудничество помежду си в областта на създаването на единна патентна закрила.

(2) Съгласно Регламент (ЕС) № 1257/2012 на Европейския парламент и на Съвета от 17 декември 2012 година за осъществяване на засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила <sup>(2)</sup> определени европейски патенти, издадени от Европейското патентно ведомство (наричано по-нататък „ЕПВ“) съгласно правилата и процедурите на Конвенцията за издаване на европейски патенти от 5 октомври 1973 г., ревизирана на

17 декември 1991 г. и 29 ноември 2000 г. (наричана по-нататък „Европейската патентна конвенция“), може, по искане от страна на патентопридетеля, да се ползват с единно действие в участващите държави-членки.

(3) Правилата за превод на европейски патенти, ползващи се с единно действие в участващите държави-членки (наричани по-нататък „европейски патент с единно действие“), следва да бъдат установени чрез отделен регламент в съответствие с член 118, втора алинея от Договора за функционирането на Европейския съюз (ДФЕС).

(4) В съответствие с Решение 2011/167/ЕС правилата за превод на европейските патенти с единно действие следва да са прости и икономически ефективни. Те следва да съответстват на предвидените в предложението за регламент на Съвета относно разпоредбите за превод на патента на Европейския съюз, представено от Комисията на 30 юни 2010 г., заедно с компромисните елементи, предложени от председателството през ноември 2010 г., които получи широка подкрепа в Съвета.

(5) Тези правила за превод следва да гарантират правната сигурност и да насърчават иновациите, и по-специално да са от полза за малките и средните предприятия (МСП). Те следва да направят достъпа до европейския патент с единно действие и до патентната система като цяло по-лесен, по-евтин и сигурен от правна гледна точка.

(6) Тъй като за издаването на европейски патенти отговаря ЕПВ, правилата за превод на европейския патент с единно действие следва да надграждат върху съществуващата процедура в ЕПВ. Тези правила следва да бъдат насочени към постигането на необходимия баланс между интересите на икономическите оператори и обществения интерес по отношение на разходите за производство и наличието на техническа информация.

(7) Без да се засягат преходните разпоредби, не следва да се изисква никакъв допълнителен превод, когато спецификацията на определен европейски патент с единно действие е била публикувана в съответствие с член 14, алинея 6 от Европейската патентна конвенция. В член 14, алинея 6 от Европейската патентна конвенция се предвижда, че спецификацията на определен европейски патент се публикува на езика на производството пред ЕПВ и включва превод на претенциите на другите два официални езика на ЕПВ.

<sup>(1)</sup> ОВ L 76, 22.3.2011 г., стр. 53.

<sup>(2)</sup> Вж. страница 1 от настоящия брой на Официален вестник.

- (8) При спор относно европейски патент с единно действие основателно изискване е патентопридетелят, по искане на предполагаемия нарушител, да представи пълен превод на патента на официален език на участващата държава-членка, в която е извършено предполагаемото нарушение, или на държавата-членка, в която е обичайното местопребиване или в която е установен предполагаемият нарушител. По искане на съд в участващите държави-членки, който е компетентен по отношение на спорове относно европейския патент с единно действие, патентопридетелят следва също така да представи пълен превод на патента на езика, използван в производството пред въпросния съд. За тези преводи не следва да се използват автоматизирани средства и разходите за тях следва да се поемат от патентопридетеля.
- (9) При спор по иск за вреди съдът, който разглежда спора, следва да вземе предвид обстоятелството, че преди да му е бил представен превод на неговия собствен език, предполагаемият нарушител може да е действал добросъвестно и може да не е знаел или да не е имал сериозни основания да предполага, че нарушава правата върху патента. Компетентният съд следва да прецени обстоятелствата по конкретния случай и, *inter alia*, следва да вземе предвид това, дали предполагаемият нарушител е МСП, което извършва дейност само на местно ниво, както и езика на производството пред ЕПВ и, по време на преходния период, превода, представен заедно с искането за единно действие.
- (10) С цел улесняване на достъпа до европейските патенти с единно действие, по-специално за МСП, заявителите следва да могат да подават до ЕПВ заявки за патент на всеки официален език на Съюза. Като допълнителна мярка определени заявители, на които се издават европейски патенти с единно действие след подаване на заявка за европейски патент на някой от официалните езици на Съюза, различен от официалните езици на ЕПВ, и чието място на пребиваване или основно място на стопанска дейност се намира в държава-членка на Съюза, следва да получат допълнително възстановяване на разходите за превод от езика на заявката за патент на езика на производството на ЕПВ. Възстановяването на суми следва да се осигурява от ЕПВ в съответствие с член 9 от Регламент (ЕС) № 1257/2012.
- (11) За да се насърчи наличието на патентна информация и разпространението на технически знания, следва възможно най-бързо да бъде осигурен машинен превод на заявките за патент и на спецификациите на патентите на всички официални езици на Съюза. ЕПВ разработва машинен превод, който е много важен инструмент, насочен към подобряването на достъпа до патентна информация и широкото разпространение на техническите знания. Своевременното осигуряване на висококачествен машинен превод на заявките за европейски патент и на спецификациите на патентите на всички официални езици на Съюза би било от полза за всички потребители на европейската патентна система. Машинният превод е ключов елемент на политиката на Европейския съюз. Машинният превод следва да служи само за информационни цели и да няма правно значение.
- (12) През преходния период, преди да бъде въведена система за висококачествен машинен превод на всички официални езици на Съюза, всяко искане за единно действие по член 9 от Регламент (ЕС) № 1257/2012 следва да бъде придружено от пълен превод на спецификацията на патента на английски език, когато езикът на производството пред ЕПВ е френски или немски, или на който и да било официален език на държавите-членки, който е официален език на Съюза, когато езикът на производството пред ЕПВ е английски език. Тези правила ще гарантират, че по време на определен преходен период всички европейски патенти с единно действие ще са на разположение на английски език, който е обичайно използваният език в областта на междunarодните научни изследвания и публикации в областта на технологиите. Освен това тези правила ще гарантират, че по отношение на европейските патенти с единно действие ще се публикуват преводи на други официални езици на участващите държави-членки. Тези преводи не следва да се извършват с автоматизирани средства и тяхното високо качество следва да допринася за усъвършенстването на софтуера за превод от страна на ЕПВ. Те също така биха подобрили разпространението на патентна информация.
- (13) Преходният период следва да приключи веднага след осигуряването на висококачествен машинен превод на всички официални езици на Съюза, подлежащ на редовна и обективна оценка на качеството от независима експертна комисия, създадена от участващите държави-членки в рамките на Европейската патентна организация и съставена от представителите на ЕПВ и потребителите на европейската патентна система. Предвид степента на развитие на технологиите не може да се приеме максималният период за разработване на висококачествен машинен превод да надвишава 12 години. Следователно преходният период следва да е с продължителност 12 години от началната дата на прилагане на настоящия регламент, освен ако не бъде решено този период да бъде прекратен по-рано.
- (14) Тъй като материалноправните разпоредби, приложими към европейските патенти с единно действие, са установени в Регламент (ЕС) № 1257/2012 и се допълват от правилата за превод, предвидени в настоящия регламент, настоящият регламент следва да се прилага от същата дата като Регламент (ЕС) № 1257/2012.
- (15) Настоящият регламент не засяга правилата относно езиците на институциите на Съюза, установени в съответствие с член 342 ДФЕС и Регламент № 1 на Съвета от 15 април 1958 г. за определяне на езиковия режим на Европейската икономическа общност<sup>(1)</sup>. Настоящият

(1) ОВ 17, 6.10.1958 г., стр. 385/58.

регламент е основан на езиковия режим на ЕПВ и не следва да се счита, че създава специален езиков режим на Съюза или че създава прецедент за ограничен езиков режим в който и да било бъдещ правен инструмент на Съюза.

- (16) Тъй като целта на настоящия регламент, а именно създаването на единен и опростен режим за превод на европейските патенти с единно действие, не може да бъде постигната в достатъчна степен от държавите-членки и следователно, предвид мащаба и последиците на настоящия регламент, може да бъде постигната по-добре на равнището на Съюза, Съюзът може да приеме мерки, когато е целесъобразно – в рамките на засиленото сътрудничество, в съответствие с принципа на субсидиарност, уреден в член 5 от Договора за Европейския съюз. В съответствие с принципа на пропорционалност, уреден в същия член, настоящият регламент не надхвърля необходимото за постигането на тази цел,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

#### Член 1

##### Предмет

С настоящия регламент се осъществява засилено сътрудничество в областта на създаването на единна патентна закрила, разрешено с Решение 2011/167/ЕС, по отношение на приложимите правила за превод.

#### Член 2

##### Определения

За целите на настоящия регламент се прилагат следните определения:

- а) „европейски патент с единно действие“ означава европейски патент, който се ползва с единно действие в участващите държави-членки съгласно Регламент (ЕС) № 1257/2012;
- б) „език на производството“ означава езикът, използван в производството пред ЕПВ по смисъла на член 14, алинея 3 от Конвенцията за издаване на европейски патенти от 5 октомври 1973 г., ревизирана на 17 декември 1991 г. и 29 ноември 2000 г. (наричана по-нататък „Европейската патентна конвенция“).

#### Член 3

##### Правила за превод на европейския патент с единно действие

1. Без да се засягат членове 4 и 6 от настоящия регламент, не се изискват допълнителни преводи, когато спецификацията на европейски патент, който се ползва с единно действие, е била публикувана в съответствие с член 14, алинея 6 от Европейската патентна конвенция.

2. Искането за единно действие съгласно член 9 от Регламент (ЕС) № 1257/2012 се подава на езика на производството.

#### Член 4

##### Превод при спор

1. При спор относно предполагаемо нарушение на европейски патент с единно действие патентоприетелят представя, по искане и по избор на предполагаемия нарушител, пълен превод на европейския патент с единно действие на официален език на участващата държава-членка, в която е извършено предполагаемото нарушение, или на държавата-членка, в която се намира обичайното местопребиваване или в която е установен предполагаемият нарушител.

2. При спор относно европейски патент с единно действие, по искане на съд, компетентен в участващите държави-членки по спорове относно европейски патенти с единно действие, патентоприетелят представя в хода на съдебното производство пълен превод на патента на езика, използван в производството пред този съд.

3. Разходите за преводите, посочени в параграфи 1 и 2, се поемат от патентоприетеля.

4. При спор по иск за вреди, и по-специално когато предполагаемият нарушител е МСП, физическо лице или организация с нестопанска цел, университет или обществена научноизследователска организация, съдът, който разглежда спора, преценява и взема предвид това, дали предполагаемият нарушител е действал, без да знае или без да има сериозни основания да предполага, че нарушава европейски патент с единно действие, преди да му е бил представен преводът, посочен в параграф 1.

#### Член 5

##### Управление на компенсаторната схема

1. Предвид факта, че заявките за европейски патент могат да се подават на всеки език съгласно член 14, алинея 2 от Европейската патентна конвенция, участващите държави-членки в съответствие с член 9 от Регламент (ЕС) № 1257/2012 възлагат – по смисъла на член 143 от Европейската патентна конвенция, на ЕПВ задачата по управлението на компенсаторната схема за възстановяването до определен максимален размер на всички разходи за превод, направени от заявителите, подали заявки за патент пред ЕПВ на един от официалните езици на Съюза, който не е официален език на ЕПВ.

2. Компенсаторната схема по параграф 1 се финансира чрез таксите, посочени в член 11 от Регламент (ЕС) № 1257/2012, и е достъпна само за МСП, физически лица, организации с нестопанска цел, университети и обществени научноизследователски организации, които пребивават или чието основно място на стопанска дейност се намира в държава-членка.



## Член 6

**Преходни мерки**

1. През определен преходен период, считано от началната дата на прилагане на настоящия регламент, исканията за единно действие съгласно член 9 от Регламент (ЕС) № 1257/2012 се подават, придружени от:

- а) когато езикът на производството е френски или немски, пълен превод на спецификацията на европейския патент на английски език; или
- б) когато езикът на производството е английски, пълен превод на спецификацията на европейския патент на някой от останалите официални езици на Съюза.

2. В съответствие с член 9 от Регламент (ЕС) № 1257/2012 участващите държави-членки възлагат – по смисъла на член 143 от Европейската патентна конвенция, на ЕПВ задачата по публикуване на преводите, посочени в параграф 1 от настоящия член, незабавно след датата на подаване на искането за единно действие съгласно член 9 от Регламент (ЕС) № 1257/2012. Текстът на тези преводи няма правно значение и служи само за информационни цели.

3. Шест години след началната дата на прилагане на настоящия регламент и на всеки две години след това независима експертна комисия извършва обективна оценка за наличието на разработен от ЕПВ висококачествен машинен превод на заявките за патент и на спецификациите на патенти на всички официални

езици на Съюза. Тази експертна комисия се създава от участващите държави-членки в рамките на Европейската патентна организация и е съставена от представители на ЕПВ и неправителствените организации, представляващи потребителите на европейската патентна система, поканени от Административния съвет на Европейската патентна организация като наблюдатели в съответствие с член 30, алинея 3 от Европейската патентна конвенция.

4. Въз основа на първата оценка по параграф 3 от настоящия член, а след това – на всеки две години, въз основа на последващите оценки, Комисията представя доклад на Съвета и, когато е целесъобразно, предлага прекратяването на преходния период.

5. Ако преходният период не бъде прекратен въз основа на предложението на Комисията, той изтича 12 години след началната дата на прилагане на настоящия регламент.

## Член 7

**Влизане в сила**

1. Настоящият регламент влиза в сила на двадесетия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

2. Той се прилага от по-късната от следните дати – 1 януари 2014 г. или датата на влизане в сила на Споразумението за Единен патентен съд.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко в участващите държави-членки в съответствие с Договорите.

Съставено в Брюксел на 17 декември 2012 година.

За Съвета  
Председател  
S. ALETRARIS





## ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2012 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на DVD	на 22 официални езика на ЕС	1 310 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	840 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на DVD (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	100 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), DVD, едно издание на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език/езици в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в едно общо многоезиково DVD.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

## Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_bg.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготовителните законодателни актове.**

**За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>**

